叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诺里奇王子街教堂及(thirty Years' History Of The Church And) 000001

2. 诺里奇王子街教堂及(thirty Years' History Of The Church And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺里奇王子街教堂及(Thirty years' history of the church and)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒəu'saiə] ['fletʃər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	**from**	**the**	**1847**	**Josiah**	**Fletcher**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	约西亚	弗莱彻	版	经过	大卫	价格	.

根据 1847 年 Josiah Fletcher 版本，由 David Price 转录。

['θɜ:rti] ['jɪrz] - ['hɪstri; 'hɪstəri]

THIRTY	**YEARS**	**'**	**HISTORY**
三十	年	-	历史

三十年历史

[ʌv; əv] [ðə; ði]

OF	**THE**
的	这

的

[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

CHURCH	**AND**	**CONGREGATION**
教会	和	会众

教会和会众

[ɪn]

IN
在

在

['prɪnsɪz] [stri:t] ['tʃæp(ə)l] ,

PRINCE'S	**STREET**	**CHAPEL**	**,**
王子的	街道	教堂	,

王子街教堂

['nɔrwɪtʃ] .

NORWICH	**.**
诺维奇	.

诺维奇。

[baɪ] [dʒɑ:n] [ˌælɪg'zændər] ,

BY	**JOHN**	**ALEXANDER**	**,**
经过	约翰	亚历山大	,

作者：约翰·亚历山大

['pæstər] .

Pastor	**.**
牧师	.

牧师。

['nɔrwɪtʃ] :

NORWICH	**:**
诺维奇	:

诺维奇：

[dʒəu'saiə] ['fletʃər] , ['ʌpər] ['heimɑ:kit] ,

JOSIAH	**FLETCHER**	**,**	**UPPER**	**HAYMARKET**	**,**
约西亚	弗莱彻	,	上	干草市场	,

约西亚·弗莱彻，上干草市场，

[ænd; ənd] ['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] .
AND **JARROLD** **AND** **SONS** **.**
和 贾罗德 和 儿子们 .

还有贾罗德父子公司。

['lʌndən] : ['dʒæksən] [ænd; ənd] ['wɔlfɚd] . - .
LONDON **:** **JACKSON** **AND** **WALFORD** **.** **1847** **.**
伦敦 : 杰克逊 和 沃尔福德 . - .

伦敦：杰克逊和沃尔福德出版社，1847年。

[piː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn]
The **following** **history** **was** **read** **to** **the** **congregation** **of** **the** **Rev** **.** **John**
[ˌælɪg'zændər] ,
Alexander **,**
亚历山大 ,

以下历史内容是约翰·亚历山大牧师向会众宣读的：

[æt; ət][ə; eɪ] [tiː] ['pɑːrti][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [hɔːl] , ['nɔrwɪtʃ] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['eɪprəl][sɪks] ,
at **a** **tea** **party** **in** **St** **.** **Andrew's** **Hall** **,** **Norwich** **,** **on** **Tuesday** **evening** **,** **April** **6** **,**
在 一个 茶 派对 在 英石 . 安德鲁的 大厅 , 诺维奇 , 在 周二 晚上 , 四月 6 ,

4月6日星期二晚上，在诺里奇圣安德鲁大厅举行的一次茶会上，

- , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] [ʌv; əv]
1847 **,** **which** **was** **held** **for** **the** **purpose** **of** **celebrating** **the** **thirtieth** **year** **of**
- , 哪个 曾是 握住 为了 这 目的 的 庆祝 这 第三十 年 的
[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .
his **ministry** **.**
他的 部 .

1847 年，为了庆祝他传道三十周年而举行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,
It **is** **now** **published** **in** **compliance** **with** **their** **request** **,**
它 是 现在 已发布 在 遵守 和 他们的 要求 ,

现已遵照他们的要求予以公布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]
and **in** **the** **same** **style** **of** **personal** **address** **in** **which** **it** **was** **originally**
和 在 这 相同的 风格 的 个人的 地址 在 哪个 它 曾是 起初
[dɪ'lɪvərd] .
delivered **.**
发表 .

并且采用与原送达时相同的私人地址格式。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [riːd] , ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'drest] [ðə; ði]
After **it** **had** **been** **read** **,** **several** **members** **of** **the** **congregation** **addressed** **the**
后 它 有 到过 读 , 一些 成员 的 这 会众 已解决 这
['miːtɪŋ] ;
meeting **;**
会议 ;

宣读完毕后，几位教友在会上发言；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [pæst] : —

and	the	following	resolutions	were	unanimously	passed	:	—
和	这	下列的	决议	是	一致	通过了	:	—

以下决议获得一致通过：——

[aɪ] . [muːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [bæŋks] , ['sekəndid][baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . ['braɪən] .

I	.	Moved	by	Mr	.	Thomas	Banks	,	seconded	by	Rev	.	J	.	Bryan	.
我	.	已搬	经过	先生	.	托马斯	银行	,	附议	经过	牧师	.	J	.	布莱恩	.

I. 由托马斯·班克斯先生提议，J·布莱恩牧师附议。

“ [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsɪz]

“	That	the	history	of	the	Church	and	Congregation	connected	with	Prince's
“	那	这	历史	的	这	教会	和	会众	连接	和	王子的

[striːt] ['tʃæp(ə)l] ,

Street	Chapel	,
街道	教堂	,

“教会和教区的历史与王子街教堂有关，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [riːd] ,

during	the	last	thirty	years	,	which	has	now	been	read	,
期间	这	最后的	三十	年	,	哪个	有	现在	到过	读	,

在过去三十年中，这些内容现在已经被阅读过了，

[ʃʊd; ʃəd][əˈweɪkən][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [dɪ'vaʊt] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['greɪʃəsli] [ɪ'neɪblɪŋ]

should	awaken	in	our	minds	devout	gratitude	to	God	for	graciously	enabling
应该	觉醒	在	我们的	思想	虔诚的	感激	到	上帝	为了	亲切地	使能

[ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] ['veriəs] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ;

us	to	overcome	the	various	difficulties	which	have	arisen	in	our	course	;
我们	到	克服	这	各种各样的	困难	哪个	有	出现	在	我们的	课程	;

应当唤起我们对上帝的虔诚感恩之心，感谢他仁慈地帮助我们克服了前进道路上出现的各种困难；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] , [piːs] , [ænd; ənd][prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd][tuː; tə]

for	the	enlargement	,	peace	,	and	prosperity	which	have	been	granted	to
为了	这	放大	,	和平	,	和	繁荣	哪个	有	到过	的确	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

为了教会所获得的扩展、和平与繁荣，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	to	the	Institutions	associated	with	it	;
和	到	这	机构	联系	和	它	;

以及与其相关的机构；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	for	bringing	us	together	at	this	time	under	circumstances	which	are
和	为了	带来	我们	一起	在	这	时间	在下面	情况	哪个	是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][əˈweɪkən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

calculated	to	awaken	encouraging	hope	for	the	future	.
计算	到	觉醒	鼓励	希望	为了	这	未来	.

感谢你们在此时此刻将我们聚集在一起，这样的环境必将唤起人们对未来的美好希望。

” [piː] . [ˌaɪ 'viː]

”	p	.	iv
”	p	.	四

[iː] . [muːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kəulmən] , ['sekəndid][baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [brʊks] .

II	.	Moved	by	Mr	.	Joseph	Colman	,	seconded	by	Mr	.	Thomas	Brooks	.
二	.	已搬	经过	先生	.	约瑟夫	科尔曼	,	附议	经过	先生	.	托马斯	布鲁克斯	.

二、由约瑟夫·科尔曼先生提议，托马斯·布鲁克斯先生附议。

“ [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['θɜːrtiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd]

“	That	on	this	Thirtieth	Anniversary	of	the	residence	of	our	beloved
“	那	在	这	第三十	周年纪念日	的	这	住宅	的	我们的	心爱

['pæstər][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] ,

Pastor	in	Norwich	,
牧师	在	诺维奇	,

“值此我们敬爱的牧师在诺维奇居住三十周年之际，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [fɜːrst][də'rektɪd][hɪm; ɪm] ['hɪðər] ,

we	are	devoutly	grateful	to	God	for	having	first	directed	him	hither	,
我们	是	虔诚地	感激的	到	上帝	为了	拥有	第一的	指导	他	这里	,

我们由衷感谢上帝，感谢他首先指引他来到这里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['leɪbər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [sək'sesfəli]

and	for	having	permitted	him	to	labour	so	long	and	so	successfully
和	为了	拥有	允许	他	到	劳动	所以	长的	和	所以	成功地

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] :

amongst	us	:
在	我们	:

感谢你们允许他长期在我们中间辛勤耕耘，并取得如此丰硕的成果：

[ðæt] [wiː; wi] [ə'fekʃənətli] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

that	we	affectionately	thank	him	,
那	我们	亲切地	感谢	他	,

我们向他致以深切的谢意，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

for	his	constant	and	faithful	devotedness	to	the	work	of	the	ministry
为了	他的	持续的	和	忠实	奉献	到	这	工作	的	这	部

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

and	the	welfare	of	his	people	;
和	这	福利	的	他的	人们	;

表彰他始终如一、忠诚地奉献于教会工作和人民福祉；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [preɪ] , [ðæt] [fɔːr; fər] [jet] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	that	we	earnestly	pray	,	that	for	yet	many	years	to	come	,
和	那	我们	切实	祈祷	,	那	为了	然而	许多	年	到	来	,

我们恳切祈祷，在未来的许多年里，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['rɪtʃli] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	may	be	spared	to	enjoy	richly	the	blessings	of	the	gospel	,	which	he
他	可能	是	幸存	到	享受	丰富	这	祝福	的	这	福音	,	哪个	他

[di'spensiz][tuː; tə] ['ʌðər] .

dispenses	to	others	.
分发	到	其他的	.

他或许能够幸免于难，从而充分享受福音带来的福祉，并将这些福祉分享给其他人。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [muːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] [pi^] , ['sekəndid][baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [meɪ] [ænd; ənd]

”	III	.	Moved	by	Mr	.	Frederic	Pigg	,	seconded	by	Mr	.	Charles	May	and
”	三、	.	已搬	经过	先生	.	弗雷德里克	皮格	,	附议	经过	先生	.	查尔斯	可能	和

['mɪstər] . [dʒəu'saiə] ['fletʃər] ,

Mr	.	Josiah	Fletcher	,
先生	.	约西亚	弗莱彻	,

“三、由弗雷德里克·皮格先生动议，查尔斯·梅先生和约西亚·弗莱彻先生附议，

“ [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	That	an	increased	acquaintance	with	the	doctrines	and	influence	of	the
“	那	一个	增加	熟人	和	这	教义	和	影响	的	这

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

gospel	of	Christ	,
福音	的	基督	,

“加深对基督福音教义的了解和认识，

['di:pənz] ['aʊər; ɑ:r] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] ['stedfæstli] [əd'hɪrɪŋ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

deepens	our	conviction	of	the	importance	of	steadfastly	adhering	,	in	our
加深	我们的	定罪	的	这	重要性	的	坚定不移	粘附	,	在	我们的

['krɪstʃən] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,

Christian	profession	and	practice	,
基督教	职业	和	实践	,

这加深了我们对在基督教信仰和实践中坚定不移地坚持这一信仰重要性的信念。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][ˌi:væn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [dɪ'klerd] [baɪ] [ðɪs]

to	the	great	and	essential	truths	of	evangelical	religion	,	as	declared	by	this
到	这	伟大的	和	基本的	真相	的	福音	宗教	,	作为	声明	经过	这

[tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ɪts][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ;

church	at	its	formation	;
教会	在	它是	形成	;

归于本教会成立之初所宣告的福音宗教的伟大而根本的真理;

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɔməlˌgeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz]

and	of	promulgating	them	universally	,	in	connection	with	those	principles
和	的	颁布	他们	普遍地	,	在	联系	和	那些	原则

[ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['pɑ:ləti] ,

of	ecclesiastical	polity	,
的	教会的	政体	,

并根据教会政体的这些原则，普遍颁布这些原则。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪk][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd]

which	we	believe	to	be	alike	in	accordance	with	sacred	scripture	,	and
哪个	我们	相信	到	是	同样	在	根据	和	神圣	圣经	,	和

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] .

with	religious	liberty	.
和	宗教	自由	.

我们认为这符合圣经教义，也符合宗教自由原则。

" [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [dɪ'lɪvərd] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rfək]

"	The	speeches	delivered	on	this	interesting	occasion	were	reported	in	the	Norfolk
"	这	演讲	发表	在	这	有趣的	场合	是	据报道	在	这	诺福克

[nu:z] [ʌv; əv]['eɪprəl] - ,

News	of	April	10	,
消息	的	四月	-	,

"在这次有趣的场合发表的演讲已于4月10日刊登在《诺福克新闻报》上。"

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['kɑ:ləmz]

1847	,	and	the	following	account	of	the	meeting	is	extracted	from	its	columns
-	,	和	这	下列的	帐户	的	这	会议	是	提取	从	它是	列

: 一
: 一
: 一

1847年，以下摘自该报的报道，记述了这次会议：——

" [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [stri:t] ['tʃæp(ə)l] , ['nɔrwɪtʃ] , [held][ə; eɪ]

"	On	Tuesday	evening	the	congregation	of	Prince's	Street	Chapel	,	Norwich	,	held	a
"	在	周二	晚上	这	会众	的	王子的	街道	教堂	,	诺维奇	,	握住	一个

[swɑ:'reɪ][ɪn][ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [hɔ:l] ,

Soirée	in	St	.	Andrew's	Hall	,
晚会	在	英石	.	安德鲁的	大厅	,

"周二晚上，诺里奇王子街教堂的教友们在圣安德鲁大厅举行了一场晚会，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	purpose	of	celebrating	the	thirtieth	anniversary	of	the
为了	这	目的	的	庆祝	这	第三十	周年纪念日	的	这

['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn][ˌælɪg'zændər] .

ministry	of	the	Rev	.	John	Alexander	.
部	的	这	牧师	.	约翰	亚历山大	.

为庆祝约翰·亚历山大牧师事奉三十周年。

[ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['veriəs]

About	eight	hundred	persons	of	all	ranks	,	and	including	some	of	various
关于	八	百	人	的	全部	排名	,	和	包括	一些	的	各种各样的

[rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] , [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

religious	bodies	,	were	present	,
宗教	身体	,	是	展示	,

约有八百人出席，他们来自各个阶层，其中也包括一些不同宗教团体的成员。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[ɪn]['testɪmoʊni][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ɪn][noʊ] ['kɑːmən] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv]

in	testimony	of	one	who	has	earned	in	no	common	degree	,	the	esteem	of
在	见证	的	一	WHO	有	获得	在	不	常见的	程度	,	这	尊重	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] .

his	fellow	citizens	.
他的	同伴	公民	.

这是对一位以非凡成就赢得同胞尊敬的人的证明。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] [tiː] ['pɑːrti][æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊd][ɪn]

We	may	refer	to	this	tea	party	as	an	admirable	example	of	the	mode	in
我们	可能	参考	到	这	茶	派对	作为	一个	令人钦佩的	例子	的	这	模式	在

[wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]

which	occasions	of	public	interest	may	be	made	the	means	of	stimulating	social
哪个	场合	的	民众	兴趣	可能	是	制成	这	方法	的	刺激性的	社会的

['sɪmpəθiːz] ,

sympathies	,
同情	,

我们可以将这次茶会视为一种绝佳的例子，它展现了如何利用公众关注的事件来激发社会同情心。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðæt] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,

and	of	promoting	that	harmony	between	the	wealthy	and	the	poor	,
和	的	推广	那	和谐	之间	这	富裕	和	这	贫穷的	,

并致力于促进富人和穷人之间的和谐，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'hæpɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

which	in	England	has	been	so	long	and	so	unhappily	interrupted	.
哪个	在	英格兰	有	到过	所以	长的	和	所以	不幸地	中断	.

在英国，这一过程已经持续了很长时间，却又不幸地屡次中断。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'fɜːr]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] ['tʃæp(ə)l]

We	may	refer	also	to	the	review	of	the	history	of	Prince's	Street	chapel
我们	可能	参考	还	到	这	审查	的	这	历史	的	王子的	街道	教堂

,

,

,

我们还可以参考对王子街教堂历史的回顾，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'semblɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːd]

and	of	the	church	and	congregation	assembling	there	,	which	was	read
和	的	这	教会	和	会众	组装	那里	,	哪个	曾是	读

[baɪ]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ,

by	Mr	.	Alexander	,
经过	先生	.	亚历山大	,

以及聚集在那里的教堂和信众，这段经文由亚历山大先生宣读。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [nɑːt]['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪər][ðə; ði] [əd'vænsmənt]

as	a	narrative	not	only	full	of	interest	to	all	who	desire	the	advancement
作为	一个	叙述	不是	仅有的	满的	的	兴趣	到	全部	WHO	欲望	这	进步

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

这部作品不仅对所有渴望宗教进步的人来说都充满了趣味，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːlənteri]

but	full	of	instruction	to	all	who	question	the	power	of	the	voluntary
但	满的	的	操作说明	到	全部	WHO	问题	这	力量	的	这	自愿

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

但对于所有质疑自愿原则力量的人来说，它充满了教益。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [reɪzd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːrmd] ,

Here	we	have	an	account	of	a	chapel	raised	,	of	a	church	formed	,
这里	我们	有	一个	帐户	的	一个	教堂	提高	,	的	一个	教会	形成	,

这里记载了一座小教堂的建立，一个教会的形成。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kə'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - ['pɜ˞ːsənz] , [ʌv; əv] ['mɪʃənz]

of	a	congregation	collected	to	the	number	of	1000	persons	,	of	missions
的	一个	会众	集	到	这	数字	的	-	人	,	的	任务

[plaːntid][ɪn] [tuː] ['neɪbərɪŋ] ['hæmləts] ,

planted	in	two	neighbouring	hamlets	,
已种植	在	二	邻接	村庄	,

一个聚集了1000人的教会，在两个相邻的小村庄建立了传教点。

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪ'stæblɪʃt] ,

of	a	large	Sunday	school	established	,
的	一个	大的	星期日	学校	已确立的	,

一所大型主日学校成立了，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['dʊrɪŋ] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

and	of	the	active	and	efficient	maintenance	of	all	these	during	thirty	years	,
和	的	这	积极的	和	高效的	维护	的	全部	这些	期间	三十	年	,

以及在过去三十年中对所有这些工作的积极有效的维护，

[baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] ['bɑːdi][ʌv; əv]['pɜ˞ːsənz] , [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv]

by	a	comparatively	poor	body	of	persons	,	at	an	expense	altogether	of
经过	一个	比较	贫穷的	身体	的	人	,	在	一个	费用	共	的

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

upwards	of	twenty	-	two	thousand	pounds	.
向上	的	二十	-	二	千	磅	.

由一群相对贫困的人建造，总共花费超过两万两千英镑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz][noʊ] [miːn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋˌhʊd] ,

Such	a	result	is	no	mean	proof	of	the	efficacy	of	willinghood	,
这样的	一个	结果	是	不	意思是	证明	的	这	功效	的	意愿	,

这样的结果足以证明意志力的有效性。

[wen] [kɔːld] ['ɪntuː]['eksərsaɪz][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] ['pæstər] ,

when	called	into	exercise	by	the	ministry	of	a	faithful	and	zealous	pastor	,
什么时候	称为	进入	锻炼	经过	这	部	的	一个	忠实	和	热心	牧师	,

当被一位忠诚热忱的牧师呼召去实践时，

[ænd; ənd][ig'zəːtid][baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]['piːp(ə)l] .

and	exerted	by	an	affectionate	and	devoted	people	.
和	施加	经过	一个	亲热	和	奉献	人们	.

并由一群充满爱心和忠诚的人民努力实现。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] ['mɪnɪstər] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

"	The	history	which	our	esteemed	minister	read	at	the	meeting	,
"	这	历史	哪个	我们的	尊敬的	部长	读	在	这	会议	,

"我们尊敬的部长在会议上宣读的历史，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

and	which	is	now	printed	from	his	manuscript	,
和	哪个	是	现在	打印	从	他的	手稿	,

而现在这本书正是根据他的手稿印刷出版的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['dɑːkjumənt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

it	is	hoped	will	be	an	interesting	and	useful	document	,	especially	to
它	是	希望	将要	是	一个	有趣的	和	有用	文档	,	尤其	到

希望这将是一份有趣且有用的文件，尤其对.....

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

his	own	church	and	congregation	,
他的	自己的	教会	和	会众	,

他自己的教堂和教友们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] " [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][ðer; ðər]

because	it	will	call	to	their	remembrance	"	all	the	way	which	the	Lord	their
因为	它	将要	称呼	到	他们的	纪念	"	全部	这	方式	哪个	这	主	他们的

[gɑːd] [hæθ] [led][ðem; ðəm] " [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;

God	hath	led	them	"	these	thirty	years	;
上帝	有	引领	他们	"	这些	三十	年	;

因为这会让他们想起"耶和华他们的神引导他们走过的三十年路";

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpiz] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	as	a	few	additional	copies	will	be	published	for	the	use	of	the
和	,	作为	一个	很少	额外的	副本	将要	是	已发布	为了	这	使用	的	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

此外，还将印制少量副本供公众使用，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ]

it	may	serve	to	show	to	persons	in	general	,	the	principles	and	working
它	可能	服务	到	展示	到	人	在	一般的	,	这	原则	和	在职的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] ,

of	a	congregational	church	,
的	一个	会众	教会	,

它可以帮助普通民众了解公理教会的原则和运作方式。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

during	a	long	and	varied	period	of	its	existence	.
期间	一个	长的	和	多种多样	时期	的	它是	存在	.

在其漫长而多变的生存时期内。

[sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [və:siz] [kəm'poʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɑ:r; ər] [in'sə:tid] [æt; ət][ðə; ði]

Some	beautiful	verses	composed	for	the	occasion	,	are	inserted	at	the
一些	美丽的	诗句	由	为了	这	场合	,	是	插入	在	这

[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

conclusion	of	the	history	.
结论	的	这	历史	.

为纪念这一场合而创作的一些优美诗句，被插入到历史叙述的结尾。

[dʒɑ:n] ['vɛnɪŋ] ,

JOHN	VENNING	,
约翰	维宁	,

约翰·文宁

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

Chairman	of	the	Meeting	.
主席	的	这	会议	.

会议主席。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['θɜ:rti] ['jɪrz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

THIRTY	YEARS	'	HISTORY	.
三十	年	-	历史	.

三十年历史。

['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Thirty	years	are	an	important	period	in	the	history	of	an	individual	,
三十	年	是	一个	重要的	时期	在	这	历史	的	一个	个人	,

三十年是个人历史上一个重要的时期。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz]

and	even	in	the	history	of	the	world	;	and	during	the	last	thirty	years
和	甚至	在	这	历史	的	这	世界	;	和	期间	这	最后的	三十	年

,

,

,

即使在世界历史上，以及过去三十年中，

['meni] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [baɪ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn]

many	events	have	occurred	,	especially	in	this	country	,	by	which	society	has	been
许多	活动	有	发生	,	尤其	在	这	国家	,	经过	哪个	社会	有	到过

[mə'tɪriəli] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [ə'fektɪd] .

materially	and	extensively	affected	.
重大	和	广泛地	做作的	.

尤其是在我国，发生了很多事件，对社会产生了物质和广泛的影响。

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [hæz; həz] [bɪn] [əd'vænst] ; [ˌpɑ:rlə'mentri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

Civil	and	religious	liberty	has	been	advanced	;	parliamentary	representation	has
民用	和	宗教	自由	有	到过	先进的	;	议会	表示	有

[bɪn] [rɪ'fɔ:rmd] ;

been	reformed	;
到过	改革后的	;

公民自由和宗教自由得到了推进；议会代表制得到了改革；

[test] [ænd; ənd][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ækts] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpiːld] ; [ˈkæθlɪks] , [ænd; ənd] [ˈprɔtistənts]

Test	and	Corporation	Acts	have	been	repealed	;	Catholics	,	and	Protestants
测试	和	公司	使徒行传	有	到过	废除	;	天主教徒	,	和	新教徒

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

of	all	denominations	,
的	全部	面额	,

《测试法》和《公司法》已被废除；天主教徒和所有教派的新教徒，

[hæv; həv] [bɪn] [ˈrendərd] [ˈiːkwəli] [ˈelɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈsɪv(ə)l][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

have	been	rendered	equally	eligible	for	civil	offices	,	and	for
有	到过	渲染	同样地	有资格的	为了	民用	办公室	,	和	为了

[ˌsenəˈtɔːriəl] [siːts] ; [ˈsleɪvəri] ,

senatorial	seats	;	slavery	,
参议员	座位	;	奴隶制	,

奴隶制已被赋予同等的担任公职和参议员席位的资格；

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːləniz] , [hæz; həz] [bɪn] [əˈbɑːlɪʃt] ; [ˈkɑːmɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt]

throughout	the	British	Colonies	,	has	been	abolished	;	commerce	has	been	brought
自始至终	这	英国	殖民地	,	有	到过	废除	;	商业	有	到过	带来

[ˈɪntuː] [ˈfeloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈfriːdəm] ;

into	fellowship	with	freedom	;
进入	奖学金	和	自由	;

在整个英国殖民地，该制度已被废除；商业与自由融为一体；

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [stiːm] [hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [fəˈsɪlətiz] [ʌv; əv][ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ][ænd; ənd][ʌv; əv]

the	power	of	steam	has	increased	the	facilities	of	manufacturing	and	of
这	力量	的	蒸汽	有	增加	这	设施	的	制造业	和	的

[ˈtrævəlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [foʊld] ;

travelling	a	thousand	fold	;
旅行	一个	千	折叠	;

蒸汽动力使制造业和交通运输的便利性提高了千倍；

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] , [fɔːr; fər] [bəˈnevələnt] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [hæv; həv]

and	various	institutions	,	for	benevolent	and	religious	purposes	,	have
和	各种各样的	机构	,	为了	仁慈	和	宗教	目的	,	有

[bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

been	established	in	our
到过	已确立的	在	我们的

在我们的国家，为了慈善和宗教目的，已经建立了各种机构。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[lænd] .

land	.
土地	.

土地。

[bʌt; bət] , [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] , [waɪl] [ðiːz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈtʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [ɪmpˈruːvmənts]

But	,	during	these	thirty	years	,	while	these	remarkable	changes	and	improvements
但	,	期间	这些	三十	年	,	尽管	这些	卓越	变化	和	改进

[hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,

have	been	taking	place	,
有	到过	采取	地方	,

但是，在这三十年间，尽管发生了这些显著的变化和进步，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [nɑ:t] [les] [ɪn] ['nʌmbər] [ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd]

a	whole	generation	of	human	beings	,	not	less	in	number	than	eight	hundred
一个	所有的	一代	的	人类	生物	,	不是	较少的	在	数字	比	八	百

['mɪljənz] ,

millions	,
百万	,

整整一代人类，人数不少于八亿，

[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['ɜ:rθli] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] !

have	finished	their	earthly	course	,	and	have	passed	into	eternity	!
有	完成的	他们的	尘世的	课程	,	和	有	通过了	进入	永恒	!

他们已走完尘世的旅程，进入永恒！

['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɪriəd] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

During	that	important	period	,	it	has	been	my	privilege	to	reside	in	this	city	,
期间	那	重要的	时期	,	它	有	到过	我的	特权	到	居住	在	这	城市	,

在那段重要的时期，我非常荣幸能够居住在这座城市。

[ænd; ənd][tu:; tə]['eksərsaɪz][maɪ] ['mɪnɪstri] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

and	to	exercise	my	ministry	among	you	the	members	of	my	church	and
和	到	锻炼	我的	部	之中	你	这	成员	的	我的	教会	和

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

congregation	;
会众	;

并在我的教会和会众成员中履行我的职责；

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

and	the	close	of	such	a	period	,
和	这	关闭	的	这样的	一个	时期	,

以及这一时期的结束，

[ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['prezəntɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

affords	a	suitable	opportunity	for	presenting	you	with	a	brief	history	of
提供	一个	合适的	机会	为了	呈现	你	和	一个	简短的	历史	的

[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

the	erection	of	our	place	of	worship	,
这	勃起	的	我们的	地方	的	崇拜	,

这为向各位简要介绍我们礼拜场所的建造历史提供了一个合适的契机。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər]

of	the	formation	and	advancement	of	the	church	,	and	of	other
的	这	形成	和	进步	的	这	教会	,	和	的	其他

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

教会的形成和发展，以及其他情况，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'ferz] .

connected	with	our	spiritual	and	ecclesiastical	affairs	.
连接	和	我们的	精神	和	教会的	事务	.

与我们的精神和教会事务相关。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [maɪ] ['stʌdiz] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]

Early	in	the	year	1817	,	while	I	was	pursuing	my	studies	preparatory	to	the
早期的	在	这	年	-	,	尽管	我	曾是	追求	我的	研究	预备	到	这

['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] ,

christian	ministry	,
基督教	部	,

1817年初，当我还在为成为基督教牧师做准备时，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət]['hɑːkstən] , [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['haɪˌbɛriː] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

in	the	college	at	Hoxton	,	now	removed	to	Highbury	,	I	received	an	invitation
在	这	大学	在	霍克斯顿	,	现在	已移除	到	海布里	,	我	已收到	一个	邀请

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['nɔrwɪtʃ] ,

to	visit	Norwich	,
到	访问	诺维奇	,

我在霍克斯顿学院（现已迁至海布里）就读期间，收到了一份访问诺里奇的邀请。

[ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['sæbəθ] , [ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] .

and	to	preach	,	for	a	few	Sabbaths	,	in	the	Tabernacle	.
和	到	布道	,	为了	一个	很少	安息日	,	在	这	会幕	.

并在会幕中讲道几个安息日。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] ['sæŋkʃənd] [ænd; ənd]['ɜːdʒd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	invitation	,	being	sanctioned	and	urged	upon	me	by	the	Committee	of	the
这	邀请	,	存在	已制裁	和	敦促	之上	我	经过	这	委员会	的	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Institution	,
机构	,

这份邀请，是经本机构委员会批准并敦促我接受的，

[aɪ] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][aɪ][left] ['lʌndən] , [baɪ][ðə; ði] [deɪ]

I	accepted	for	a	period	of	three	weeks	,	and	I	left	London	,	by	the	Day
我	公认	为了	一个	时期	的	三	周	,	和	我	左边	伦敦	,	经过	这	天

[koʊtʃ] ,

Coach	,
教练	,

我接受了为期三周的邀请，然后乘坐长途汽车离开了伦敦。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] 4th , - .

on	the	morning	of	Good	Friday	,	April	4th	,	1817	.
在	这	早晨	的	好的	星期五	,	四月	4th	,	-	.

1817年4月4日，耶稣受难日的早晨。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ['dʒɜːrni] ; [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] [bluː] ['bɪtərli] ;

was	a	cold	and	comfortless	journey	;	the	North	-	east	wind	blew	bitterly	;
曾是	一个	寒冷的	和	无安慰	旅行	;	这	北	-	东方	风	吹	苦涩地	;

这是一段寒冷而艰苦的旅程；东北风凛冽刺骨；

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]

a	passenger	on	the	coach	filled	me	with	anxiety	and	alarm	by	his	account
一个	乘客	在	这	教练	已填	我	和	焦虑	和	警报	经过	他的	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] ;

of	the	state	of	things	in	the	Tabernacle	;
的	这	状态	的	事物	在	这	会幕	;

马车上的一位乘客向我描述了圣殿里的情况，这让我感到焦虑和恐慌；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɪti] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ,

and	a	few	miles	before	we	reached	the	city	,	we	were	informed	that	,
和	一个	很少	英里	前	我们	达到	这	城市	,	我们	是	知情的	那	,

在距离市区还有几英里的时候，我们被告知：

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] ['jɑːməθ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['bɔɪlər][hæd; həd]

just	as	the	Packet	was	starting	to	Yarmouth	that	morning	,	the	boiler	had
只是	作为	这	包	曾是	开始	到	雅茅斯	那	早晨	,	这	锅炉	有

[bɜːrst] ,

burst	,
爆裂	,

那天早上，就在"帕克特号"客轮启程前往雅茅斯的途中，锅炉突然爆裂了。

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪtfəli] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

and	eleven	of	the	passengers	had	been	frightfully	mangled	and	destroyed	.
和	十一	的	这	乘客	有	到过	可怕地	残缺不全	和	损毁	.

其中11名乘客惨遭肢解，尸骨无存。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] , [aɪ][went] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]

On	arriving	at	the	city	,	I	went	,	as	I	had	been	directed	,	to	the
在	抵达	在	这	城市	,	我	去	,	作为	我	有	到过	指导	,	到	这

['tæbərnækl] [haʊs] ,

Tabernacle	house	,
会幕	房子	,

到达城里后，我按照指示去了会幕。

[wer] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [ðə; ði][eɪdʒd]['mɪnɪstər] , [ri'zaidid] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

where	Mr	.	Phillips	,	the	aged	minister	,	resided	,	and	where	I	expected	to
在哪里	先生	.	菲利普斯	,	这	老年人	部长	,	居住地	,	和	在哪里	我	预期的	到

[lɑːdʒ] .

lodge	.
小屋	.

那是年迈的牧师菲利普斯先生的住所，也是我打算借宿的地方。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd] [wen] ,

The	good	old	man	and	all	his	household	had	gone	to	bed	;	and	when	,
这	好的	老的	男人	和	全部	他的	家庭	有	已消失	到	床	;	和	什么时候	,

那位善良的老人和他的家人都已经上床睡觉了；而当……

['æftər][laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][ə'woʊk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sliːp] ,

after	loud	and	long	knocking	at	the	door	,	I	awoke	him	from	sleep	,
后	大声	和	长的	敲门	在	这	门	,	我	醒来	他	从	睡觉	,

我大声敲了很久的门，才把他从睡梦中叫醒。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['riːəli]

and	told	him	my	name	and	my	object	in	coming	,	he	replied	,	"	I	really
和	讲述	他	我的	姓名	和	我的	目的	在	未来	,	他	回复	,	"	我	真的

[dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] ,

don't	know	you	,
不	知道	你	,

我告诉他我的名字和来意，他回答说："我真的不认识你。"

[sɜːr] , " [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Sir	,	"	and	instantly	shut	down	the	window	.
先生	,	"	和	即刻	关闭	向下	这	窗户	.

"先生，"然后立即关上了窗户。

[ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['æftərwərdz] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ɪk'spleɪnd]

This	reception	,	or	rather	rejection	,	though	afterwards	in	some	measure	explained
这	接待	,	或者	相当	拒绝	,	尽管	然后	在	一些	措施	解释

[ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ,

and	apologized	for	,
和	道歉	为了	,

尽管事后对此有所解释和道歉，但这种接待，或者更确切地说是拒绝，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]
was **sufficiently** **discouraging** **;** **but** **as** **it** **was** **impossible** **to** **return** **to**
曾是 足够 令人沮丧 ; 但 作为 它 曾是 不可能的 到 返回 到
['lʌndən] [ðæt] [naɪt] ,
London **that** **night** **,**
伦敦 那 夜晚 ,

这确实令人沮丧；但由于当晚不可能返回伦敦，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv]
I **determined** **to** **sleep** **at** **the** **Inn** **,** **and** **to** **wait** **for** **the** **disclosures** **of**
我 决定 到 睡觉 在 这 客栈 , 和 到 等待 为了 这 披露 的
[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
the **morrow** **.**
这 明天 .

我决定在客栈过夜，等待明天的揭晓。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:]['kaɪndli] .
I **was** **then** **introduced** **to** **a** **few** **of** **the** **people** **,** **who** **received** **me** **kindly** **.**
我 曾是 然后 介绍 到 一个 很少 的 这 人们 , WHO 已收到 我 亲切地 .

随后我被介绍给了几个人，他们热情地接待了我。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mɪnɪstər] , [tu:] , ['ɪntrəstɪd]
The **good** **old** **minister** **,** **too** **,** **interested**
这 好的 老的 部长 , 也 , 感兴趣的

那位和蔼的老牧师也对此很感兴趣。

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

[ænd; ənd][ə'mju:zd][ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz]['laɪvli][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **amused** **me** **by** **his** **lively** **and** **picturesque** **descriptions** **of** **his**
和 觉得好笑 我 经过 他的 热闹 和 如画 描述 的 他的
[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [laɪf] ;
ministerial **life** **;**
部长 生活 ;

他生动形象地描述了自己的牧师生涯，令我忍俊不禁；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [tɪl][ðə; ði] [θri:] [wi:ks] [hæd; həd]
and **I** **began** **to** **think** **that** **perhaps** **I** **might** **remain** **till** **the** **three** **weeks** **had**
和 我 开始 到 思考 那 也许 我 可能 保持 直到 这 三 周 有
[ɪk'spaɪərd] .
expired **.**
已到期 .

于是我开始想，或许我可以待到三周期限结束。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [pri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:m]
On **the** **first** **Sunday** **evening** **,** **I** **preached** **a** **sermon** **in** **reference** **to** **the** **Steam**
在 这 第一的 星期日 晚上 , 我 布道 一个 讲道 在 参考 到 这 蒸汽
['pækɪt] [kə'tæstrəfi] ,
Packet **catastrophe** **,**
包 灾难 ,

第一个星期天晚上，我讲了一篇关于蒸汽船灾难的布道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði]['fraɪdeɪ] .
which **had** **happened** **on** **the** **Friday** **.**
哪个 有 发生 在 这 星期五 .

这件事发生在周五。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] ['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] , - : “ ['ðerfɔ:r] [bi:; bi][ji:; ji]['ɔ:lsoʊ] ['redi] ;

The	text	was	Matthew	xxiv	,	44	:	“	Therefore	be	ye	also	ready	;
这	文本	曾是	马修	二十四	,	-	:	“	所以	是	是的	还	准备好	;

经文出自马太福音24章44节：“所以，你们也要预备；

[fɔ:r; fər][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][æz; əz][ji:; ji] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] ['kʌmɪθ] .

for	in	such	an	hour	as	ye	think	not	,	the	Son	of	man	cometh	.
为了	在	这样的	一个	小时	作为	是的	思考	不是	,	这	儿子	的	男人	到来	.

因为在你们想不到的时候，人子就来了。

” [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

”	The	place	was	crowded	.
”	这	地方	曾是	挤	.

“那里人很多。”

[ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] [stʊd] [baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['streŋθnd] [ˌem 'i:] .

The	Lord	himself	stood	by	me	and	strengthened	me	.
这	主	他自己	站立	经过	我	和	加强	我	.

主亲自与我同在，赐予我力量。

[ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['saɪləns][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	congregation	listened	with	impressive	silence	and	attention	.
这	会众	听着	和	感人的	沉默	和	注意力	.

会众们静静地聆听，神情专注而肃穆。

['meni] [maɪndz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðæt] [naɪt] ,

Many	minds	seemed	to	be	deeply	affected	;	and	I	left	the	pulpit	that	night	,
许多	思想	似乎	到	是	深	做作的	;	和	我	左边	这	讲坛	那	夜晚	,

许多人的心灵似乎都受到了深刻的影响；那天晚上我离开了讲坛。

['θæŋkɪŋ] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] .

thanking	God	,	and	taking	courage	.
谢谢	上帝	,	和	采取	勇气	.

感谢上帝，并鼓起勇气。

[ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sæbəθ] , [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [lɑ:rdʒ] ; [ænd; ənd] [wen]

On	the	two	following	Sabbaths	,	the	congregations	were	equally	large	;	and	when
在	这	二	下列的	安息日	,	这	会众	是	同样地	大的	;	和	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

they	were	over	,
他们	是	超过	,

接下来的两个安息日，会众人数同样众多；安息日结束后，

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['pɑ:rtli][tu:; tə] [pər'su:] [maɪ] ['stʌdiz] ,

I	returned	to	London	,	partly	to	pursue	my	studies	,
我	返回	到	伦敦	,	部分	到	追求	我的	研究	,

我回到伦敦，部分原因是继续学业。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][tu:; tə] [prɪ'per] [æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hiðənˌɪzəm] ,

and	partly	to	prepare	an	oration	on	the	subject	of	Ancient	Heathenism	,
和	部分	到	准备	一个	演讲	在	这	主题	的	古老的	异教	,

部分原因是为了准备一篇关于古代异教的演讲，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

which	I	had	been	appointed	to	deliver	at	the	anniversary	of	the
哪个	我	有	到过	任命	到	递送	在	这	周年纪念日	的	这

['kɑ:lɪdʒ] ;

college	;
大学	;

我受命在学院周年庆典上发表演讲；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][left] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ,

but	,	before	I	left	,	I	promised	to	return	,
但	,	前	我	左边	,	我	承诺	到	返回	,

但是，在我离开之前，我承诺会回来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pri:tʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	to	preach	during	the	whole	of	the	Midsummer	vacation	.
和	到	布道	期间	这	所有的	的	这	盛夏	假期	.

并在整个仲夏假期期间进行布道。

[maɪ] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbərnækl] [wɜ:r; wər] [ri'zju:md] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 6th .

My	labours	at	the	Tabernacle	were	resumed	on	Sunday	,	July	6th	.
我的	劳动	在	这	会幕	是	恢复	在	星期日	,	七月	6th	.

7月6日星期日，我恢复了在圣殿的工作。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['veri] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

During	this	visit	,	the	congregations	were	very	encouraging	;	and	the
期间	这	访问	,	这	会众	是	非常	鼓励	;	和	这

这次访问期间，会众们给予了我们极大的鼓励；

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət]

people	were	so	earnest	in	requesting	me	not	to	return	to	London	at
人们	是	所以	认真	在	请求	我	不是	到	返回	到	伦敦	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [wi:ks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	end	of	the	six	weeks	'	vacation	,
这	结尾	的	这	六	周	-	假期	,

人们非常恳切地请求我六周假期结束后不要返回伦敦，

[ðæt] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['tu:tɝz] , [aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði]['li:g(ə)l] [ə'pɪnjən]

that	,	after	consulting	with	my	tutors	,	I	agreed	to	remain	till	the	legal	opinion
那	,	后	咨询	和	我的	导师	,	我	同意	到	保持	直到	这	合法的	观点

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

经与导师商议，我同意留下来直到法律意见出具为止。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [wɜ:r; wər]

which	would	determine	whether	the	pulpit	and	the	place	of	worship	were
哪个	会	决定	无论	这	讲坛	和	这	地方	的	崇拜	是

['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

under	the	control	of	the	church	,
在下面	这	控制	的	这	教会	,

这将决定讲坛和礼拜场所是否在教会的控制之下。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] .

or	of	the	Trustees	.
或者	的	这	受托人	.

或受托人。

[ðæt] [ə'pɪnjən][dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] [tɪl] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

That	opinion	did	not	arrive	till	the	fourteenth	of	December	.
那	观点	做过	不是	到达	直到	这	第十四	的	十二月	.

直到12月14日，这份意见才送达。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

It	was	the	sabbath	day	.
它	曾是	这	安息日	天	.

那天是安息日。

[ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tæbərnækl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər]

On	going	to	the	Tabernacle	,	I	was	informed	that	the	decision	was	in	favour
在	去	到	这	会幕	，	我	曾是	知情的	那	这	决定	曾是	在	偏爱

[ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ;

of	the	Trustees	;
的	这	受托人	；

到圣殿后，我得知决定对受托人有利；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [nɑːt][baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

and	as	I	had	been	invited	,	not	by	them	,	but	by	the	church	and
和	作为	我	有	到过	受邀	，	不是	经过	他们	，	但	经过	这	教会	和

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	，

而且，我并非受邀而来，而是受邀而来的是教会和会众。

[aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [noʊ]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

I	had	therefore	no	legal	right	to	continue	to	occupy	the	pulpit	.
我	有	所以	不	合法的	正确的	到	继续	到	占据	这	讲坛	.

因此，我没有合法权利继续占据讲坛。

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː] ['səːmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

I	had	prepared	two	sermons	for	the	day	.
我	有	准备	二	布道	为了	这	天	.

我当天准备了两篇讲道稿。

[ðə; ði][tekst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˌtuː'tuː] [kə'rinθiənz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - : “ [wiː; wi][ɔːl] , [wɪð; wɪθ]

The	text	in	the	morning	was	,	2	Corinthians	iii	,	18	:	“	We	all	,	with
这	文本	在	这	早晨	曾是	，	2	哥林多前书	三、	，	-	:	“	我们	全部	，	和

['oʊpən] [feɪs] ,

open	face	,
打开	脸	，

早上读的经文是《哥林多后书》3章18节：“我们众人，都坦然无惧地来到你们中间，

[bɪ'hoʊldɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]

beholding	as	in	a	glass	the	glory	of	the	Lord	,	are	changed	into	the	same
凝视	作为	在	一个	玻璃	这	荣耀	的	这	主	，	是	已更改	进入	这	相同的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	，

仿佛从镜子里返照，看见了主的荣光，就变成了主的形状。

[frʌm; frəm]['glɔːri][tuː; tə]['glɔːri] , ['iːv(ə)n][æz; əz][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

from	glory	to	glory	,	even	as	by	the	Spirit	of	the	Lord	.
从	荣耀	到	荣耀	，	甚至	作为	经过	这	精神	的	这	主	.

从荣耀到荣耀，如同藉着主的灵。

” [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

”	At	the	close	of	the	service	,
”	在	这	关闭	的	这	服务	，

“仪式结束时，

[aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ]

I	informed	the	congregation	of	the	legal	decision	which	had	been	given	by
我	知情的	这	会众	的	这	合法的	决定	哪个	有	到过	给定	经过

[ðə; ði] ['bærɪstər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] ,

the	Barrister	to	whom	the	question	had	been	referred	,
这	律师	到	谁	这	问题	有	到过	指	，

我向会众宣布了受理此案的律师所作出的法律裁决。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [maɪ][læst]['sɜːrmən][ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] [wʊd] [biː; bi] [priːtʃt] [ɪn]

and	I	gave	notice	that	my	last	sermon	in	the	Tabernacle	would	be	preached	in
和	我	给予	注意	那	我的	最后的	讲道	在	这	会幕	会	是	布道	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

我宣布，我在会幕的最后一次讲道将在晚上进行。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'sembld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt]

A	very	large	congregation	assembled	,	and	much	excitement
一个	非常	大的	会众	组装	,	和	很多	激动

一大群人聚集在一起，场面十分热闹。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ænd; ənd][pər'pleksəti] [pri'veild] .

and	perplexity	prevailed	.
和	困惑	最终获胜	.

于是，一片困惑之中。

[maɪ][tekst][wʌz; wəz] , [sɑːm] [ɛ.ksɛ.ksɛks] , [faɪv] : “ ['wiːpɪŋ] [meɪ] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,

My	text	was	,	Psalm	xxx	,	5	:	“	Weeping	may	endure	for	a	night	,
我的	文本	曾是	,	诗篇	xxx	,	5	:	“	哭泣	可能	忍受	为了	一个	夜晚	,

我读的经文是诗篇30篇5节：“一宿虽有哭泣，

[bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	joy	cometh	in	the	morning	.
但	喜悦	到来	在	这	早晨	.

但喜乐会在清晨到来。

” [ðæt] [tekst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sed] ['æftərwərdz] , [bɪlt] [ðə; ði] [nuː] ['tʃæp(ə)l] .

”	That	text	,	it	was	often	said	afterwards	,	built	the	new	chapel	.
”	那	文本	,	它	曾是	经常	说	然后	,	建造	这	新的	教堂	.

“后来人们常说，正是那段文字促成了新教堂的建成。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [prə'fetɪk] ; [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðer; ðər] [naɪt]

The	people	felt	as	if	the	language	was	prophetic	;	and	amidst	their	night
这	人们	毛毡	作为	如果	这	语言	曾是	预言	;	和	在……之中	他们的	夜晚

[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

of	weeping	,
的	哭泣	,

人们感觉这种语言仿佛具有预言性；在他们彻夜哭泣的过程中，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔɪ] .

they	began	to	look	forward	to	the	morning	joy	.
他们	开始	到	看	向前	到	这	早晨	喜悦	.

他们开始期待清晨的喜悦。

[maɪ] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

My	own	mind	was	,	however	,
我的	自己的	头脑	曾是	,	然而	,

然而，我自己的心思却是……

['ræðər] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'taɪərmənt]

rather	relieved	by	a	decision	which	seemed	to	open	the	way	for	my	retirement
相当	松了口气	经过	一个	决定	哪个	似乎	到	打开	这	方式	为了	我的	退休

[frʌm; frəm] ['nɔrwɪtʃ] .

from	Norwich	.
从	诺维奇	.

这项决定让我如释重负，似乎为我从诺维奇退休铺平了道路。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] ['kaɪndnəs][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

I	had	received	the	most	affectionate	kindness	from	the	people	;
我	有	已收到	这	最多	亲热	仁慈	从	这	人们	;

我受到了人们最深切的关爱；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər]['mɪnɪstər] ;

they	were	evidently	exceedingly	desirous	to	secure	me	as	their	minister	;
他们	是	显然	非常	渴望	到	安全的	我	作为	他们的	部长	;

他们显然非常希望我能担任他们的部长；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ] [kən'tɪnjuəns] .

and	they	were	willing	to	make	any	sacrifices	to	induce	my	continuance	.
和	他们	是	愿意的	到	制作	任何	牺牲	到	诱导	我的	继续	.

他们愿意做出任何牺牲来挽留我。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ; [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrgənaɪz][ðə; ði]

But	the	prospect	of	having	to	build	a	chapel	;	to	re	-	organize	the
但	这	前景	的	拥有	到	建造	一个	教堂	;	到	关于	-	组织	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

但想到要建造一座小教堂；要重组教会；

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [treɪn] [ʌp][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt]

to	instruct	and	train	up	the	people	in	congregational	principles	;	to	originate
到	指示	和	火车	向上	这	人们	在	会众	原则	;	到	起源

['sʌndeɪ] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;

Sunday	Schools	,	and	other	institutions	;
星期日	学校	,	和	其他	机构	;

教导和训练人们遵守教会原则；创办主日学校和其他机构；

[tuː; tə][kən'troʊl][ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n]

to	control	and	calm	the	feelings	which	had	been	excited	by	the	collision
到	控制	和	冷静的	这	情怀	哪个	有	到过	兴奋的	经过	这	碰撞

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] ;

with	the	Trustees	of	the	Tabernacle	;
和	这	受托人	的	这	会幕	;

控制和平息因与圣殿理事会发生冲突而激起的情绪；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	other	circumstances	,	led	me	to	shrink	from	an	undertaking	for
和	其他	情况	,	引领	我	到	收缩	从	一个	承诺	为了

[wɪtʃ] [aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] ,

which	I	felt	I	was	incapable	,
哪个	我	毛毡	我	曾是	无法	,

以及其他一些情况，导致我回避了一项我觉得自己无法胜任的任务。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

owing	to	my	youth	and	inexperience	.
欠款	到	我的	青年	和	缺乏经验	.

由于我年轻且缺乏经验。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]['mɪnɪstər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

The	invitation	to	become	their	minister	,	which	was	given	me	,
这	邀请	到	变得	他们的	部长	,	哪个	曾是	给定	我	,

他们邀请我担任他们的部长，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['pɜːsənz] , [wʌz; wəz]

and	which	was	signed	by	four	hundred	persons	,	was
和	哪个	曾是	签名	经过	四	百	人	,	曾是

该协议由四百人签署，是

['ðerfɔːr] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn]
therefore **declined** **on** **the** **second** **of** **January** **,** **1818** **;** **and** **I** **took** **my** **place** **in**
所以 拒绝 在 这 第二 的 一月 , - ; 和 我 采取 我的 地方 在
[ðə; ði] [koʊtʃ] ,
the **coach** **,**
这 教练 ,

因此，我于1818年1月2日婉拒了邀请；然后我坐上了马车。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['kidəminstə] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
to **return** **to** **London** **,** **on** **my** **way** **to** **Kidderminster** **,** **where** **I** **had** **been**
到 返回 到 伦敦 , 在 我的 方式 到 基德明斯特 , 在哪里 我 有 到过
[riˈkwestid] [tuː; tə] [səˈplaɪ] .
requested **to** **supply** **.**
请求 到 供应 .

返回伦敦途中，我前往基德明斯特，我被要求在那里提供物资。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [ɑːn]
But **on** **the** **day** **of** **my** **departure** **,** **a** **deputation** **from** **the** **people** **waited** **on**
但 在 这 天 的 我的 离开 , 一个 代表团 从 这 人们 等待 在
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

但在我启程的那天，有人民代表团来迎接我。

[ænd; ənd] [prest] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈfekʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] ,
and **pressed** **upon** **me** **the** **invitation** **with** **such** **affectionate** **earnestness** **,**
和 按下 之上 我 这 邀请 和 这样的 亲热 认真 ,

他们以如此深情诚挚的语气向我发出邀请，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈʃuərənsiz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæp(ə)l] ,
and **with** **such** **assurances** **respecting** **the** **building** **of** **a** **new** **chapel** **,**
和 和 这样的 保证 尊重 这 建筑 的 一个 新的 教堂 ,

并就建造新教堂做出这样的保证，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
that **I** **felt** **the** **appeal** **to** **be** **irresistible** **,**
那 我 毛毡 这 上诉 到 是 无法抗拒 ,

我当时觉得这种吸引力是无法抗拒的。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['tuːtɝz] [ænd; ənd] [frendz] ,
and **I** **promised** **to** **lay** **the** **whole** **matter** **before** **my** **tutors** **and** **friends** **,**
和 我 承诺 到 躺 这 所有的 事情 前 我的 导师 和 朋友们 ,

我承诺会将整件事告诉我的导师和朋友们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['prerfəl] [ˌɑːr 'iː] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
and **to** **make** **it** **the** **subject** **of** **serious** **and** **prayerful** **re** **-** **consideration**
和 到 制作 它 这 主题 的 严肃的 和 虔诚的 关于 - 考虑
.
:
.

并将其作为认真和虔诚反思的主题。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ;
The **result** **was** **,** **a** **determination** **to** **return** **;**
这 结果 曾是 , 一个 决心 到 返回 ;

结果是，他们下定决心要回来；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [pri:tʃ] [maɪ][fɜ:rst]['sɜ:rmən][ɪn][ðə; ði] [ˌlæŋkə'stɪriən] [sku:l] ,

and	I	did	return	to	preach	my	first	sermon	in	the	Lancasterian	School	,
和	我	做过	返回	到	布道	我的	第一的	讲道	在	这	兰开斯特人	学校	,

于是我回到兰开斯特学校，发表了我的第一次布道。

[ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - .

on	the	twenty	-	fifth	of	January	,	1818	.
在	这	二十	-	第五	的	一月	,	-	.

1818年1月25日。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] , “ [oʊ][lɔ:rd] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [send] [naʊ] [prɑ:'sperəti] ” — [ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] ,

The	text	was	,	“	O	Lord	,	I	beseech	thee	send	now	prosperity	”	—	a	prayer	which	,
这	文本	曾是	,	“	哦	主	,	我	恳求	你	发送	现在	繁荣	”	—	一个	祷告	哪个	,

经文是：“主啊，我恳求你赐予我繁荣”——这是一篇祷告文，

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['mɜ:rsi][hæz; həz] [ə'bʌndəntli]

from	that	time	to	the	present	,	the	God	of	mercy	has	abundantly
从	那	时间	到	这	展示	,	这	上帝	的	怜悯	有	大量

['ænsər] .

answered	.
回答	.

从那时到现在，仁慈的上帝已经慷慨地回应了我们的祈求。

[ɪn] [ðæt] [sku:l] [ru:m] [wi:; wi] ['wə:ʃip] [twaɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

In	that	school	room	we	worshipped	twice	on	the	Sunday	,
在	那	学校	房间	我们	崇拜	两次	在	这	星期日	,

在那间教室里，我们星期天会做两次礼拜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:k] ['i:vnɪŋz] , [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] .

and	in	the	French	church	on	the	week	evenings	,	for	nearly	two	years	.
和	在	这	法语	教会	在	这	星期	晚上	,	为了	几乎	二	年	.

在法国教堂，每周的晚上，他都会去教堂，持续了近两年。

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

The	congregations	on	the	sabbath	,	and	especially	in	the	evening	,
这	会众	在	这	安息日	,	和	尤其	在	这	晚上	,

安息日，尤其是晚上，会众聚集在一起。

[wɜ:r; wər][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][kən'teɪn] ;

were	as	large	as	the	place	could	contain	;
是	作为	大的	作为	这	地方	可以	包含	;

尽可能大；

['meni] “ [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] ” [wɜ:r; wər]['græntɪd][tu:; tə][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

many	“	times	of	refreshing	”	were	granted	to	us	from	the	presence	of
许多	“	时代	的	令人耳目一新	”	是	的确	到	我们	从	这	在场	的

[ðə; ði][lɔ:rd] ;

the	Lord	;
这	主	;

主赐给我们许多“舒畅的时刻”；

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [sed] , “ [ðɪs]

and	we	often	said	,	“	This
和	我们	经常	说	,	“	这

我们经常说，“这

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

is	none	other	than	the	house	of	God	,	and	the	gate	of	heaven	!
是	没有任何	其他	比	这	房子	的	上帝	,	和	这	门	的	天堂	!

这正是上帝的殿堂，是通往天堂的大门!

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['æŋkʃəsli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd]

"	We	were	now	anxiously	occupied	in	seeking	for	a	suitable	piece	of	ground
"	我们	是	现在	焦虑地	占领	在	寻求	为了	一个	合适的	片	的	地面

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr]['tʃæp(ə)l] ;

on	which	to	build	our	chapel	;
在	哪个	到	建造	我们的	教堂	;

"我们当时正焦急地寻找一块合适的土地来建造我们的教堂;

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] ,

and	after	long	delay	,	and	many	difficulties	,	the	present	site	was	purchased	,
和	后	长的	延迟	,	和	许多	困难	,	这	展示	地点	曾是	购买	,

经过漫长的拖延和诸多困难，最终购买了现在的这块地。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][stoʊn] , [ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - .

and	I	laid	the	foundation	stone	,	on	the	16th	of	March	,	1819	.
和	我	铺设	这	基础	石头	,	在	这	16th	的	行进	,	-	.

我于 1819 年 3 月 16 日奠基。

[æn; ən] [ə'dres] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] ;

An	address	was	delivered	on	the	occasion	,	which	was	afterwards	published	;
一个	地址	曾是	发表	在	这	场合	,	哪个	曾是	然后	已发布	;

会上发表了讲话，讲话内容随后被公布;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] ,

and	the	following	inscription	was	engraved	on	a	brass	plate	,
和	这	下列的	题词	曾是	刻	在	一个	黄铜	盘子	,

一块黄铜牌上刻着以下铭文:

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] ,

which	was	laid	on	the	top	of	the	stone	,
哪个	曾是	铺设	在	这	顶部	的	这	石头	,

它被放置在石头的顶部，

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['sevrəl] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [kɔɪn] :

in	the	centre	of	which	were	deposited	several	specimens	of	current	coin	:
在	这	中心	的	哪个	是	已存	一些	标本	的	当前的	硬币	:

其中中心存放着几枚流通硬币的样本:

" [ðɪs] [pleɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd]

"	This	plate	was	deposited	the	sixteenth	day	of	March	,	one	thousand	eight	hundred
"	这	盘子	曾是	已存	这	第十六	天	的	行进	,	一	千	八	百

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ,

and	nineteen	,
和	十九	,

"此盘于一千八百一十九年三月十六日存放，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

and	in	the	fifty	-	ninth	year	of	the	reign	of	George	the	Third	,
和	在	这	五十	-	第九	年	的	这	在位	的	乔治	这	第三	,

在乔治三世统治的第五十九年，

[ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [i'rektid] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs]

in	the	foundation	stone	of	a	Protestant	Dissenting	Chapel	,	erected	on	a	piece
在	这	基础	石头	的	一个	新教	持不同意见	教堂	,	竖立	在	一个	片

[ʌv; əv]['friːhoʊld] [graʊnd] ,

of	freehold	ground	,
的	永久产权	地面	,

在一块永久产权土地上建造的基督教新教异议教堂的奠基石上，

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,

in	the	City	of	Norwich	,
在	这	城市	的	诺维奇	,

在诺里奇市，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l][æt; ət] [pliː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ['hʌŋeɪt] ,

and	in	the	parishes	of	St	.	Michael	at	Plea	and	St	.	Peter	Hungate	,
和	在	这	教区	的	英石	.	迈克尔	在	恳求	和	英石	.	彼得	洪盖特	,

以及普利亚的圣米迦勒堂区和洪盖特的圣彼得堂区，

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn][ˌælɪg'zændər] .

by	the	congregation	attending	the	ministry	of	the	Rev	.	John	Alexander	.
经过	这	会众	参加	这	部	的	这	牧师	.	约翰	亚历山大	.

由参加约翰·亚历山大牧师布道的会众组成。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] ;

"	The	building	was	completed	in	about	eight	months	;
"	这	建筑	曾是	完全的	在	关于	八	几个月	;

"这座建筑大约用了八个月就竣工了；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	time	drew	near	for	us	to	enter	it	.
和	这	时间	画	靠近	为了	我们	到	进入	它	.

我们进入它的时间越来越近了。

[ðə; ði][læst] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][spent][ɪn][ðə; ði] [ˌlæŋkə'stɪriən] [skuːl] [ruːm] , [wʌz; wəz][ɑːn]

The	last	sabbath	which	we	spent	in	the	Lancasterian	school	room	,	was	on
这	最后的	安息日	哪个	我们	花费	在	这	兰开斯特人	学校	房间	,	曾是	在

[noʊ'vembər]

November
十一月

我们在兰开斯特学校教室度过的最后一个安息日是十一月。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ði] 28th , - .

the	28th	,	1819	.
这	28th	,	-	.

1819年2月28日。

[ðə; ði][læst][tekst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] ['moʊzəs] [ə'drest] [tuː; tə][gɑːd] , [ɪn]['eksədəs]

The	last	text	,	was	the	prayer	which	Moses	addressed	to	God	,	in	Exodus
这	最后的	文本	,	曾是	这	祷告	哪个	摩西	已解决	到	上帝	,	在	出埃及记

[ˌɛks'ɛks'θriː] ,

xxxiii	,
xxxiii	,

最后一段经文是摩西在《出埃及记》第三十三章中向上帝所作的祷告。

- : " [ɪf] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [goʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['kæri] [ˌjuː 'es][nɑːt][ʌp] [hens] .

15	:	"	If	thy	presence	go	not	with	us	carry	us	not	up	hence	.
-	:	"	如果	你的	在场	去	不是	和	我们	携带	我们	不是	向上	因此	.

15: "如果你不与我们同在，就不要带我们离开这里。

" ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [ðer; ðər] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

"	During	our	meetings	there	,	we	had	enjoyed	many	tokens	of	the	divine
"	期间	我们的	会议	那里	,	我们	有	享受	许多	代币	的	这	神圣的

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

"在我们在那里的聚会期间，我们感受到了许多神圣存在的迹象；

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ;

the	cloud	of	his	glory	had	blessed	and	sanctified	the	place	;
这	云	的	他的	荣耀	有	蒙福	和	圣化	这	地方	;

他荣耀的云彩祝福并圣化了这地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju'naitidli] [felt] ,

and	the	preacher	and	the	people	unitedly	felt	,
和	这	牧师	和	这	人们	团结一致	毛毡	,

牧师和民众都一致感到：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] , [gɑ:d] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]

that	it	would	be	better	to	remain	in	that	humble	dwelling	,	God	being	with
那	它	会	是	更好的	到	保持	在	那	谦逊的	住宅	,	上帝	存在	和

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

或许待在那简陋的住所里更好，因为上帝与我们同在。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] ['entər] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃæp(ə)l] , [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

than	to	enter	our	new	and	beautiful	chapel	,	unaccompanied	with	his
比	到	进入	我们的	新的	和	美丽的	教堂	,	无人陪伴	和	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

与其独自一人进入我们崭新而美丽的教堂，不如让他陪伴在我们身边。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [dɪ'sembər] 1st , - , [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər]

On	the	Wednesday	following	,	December	1st	,	1819	,	the	chapel	was	opened	for
在	这	周三	下列的	,	十二月	1st	,	-	,	这	教堂	曾是	打开	为了

[dɪ'vaɪn] ['wɜ:rʃɪp] .

divine	worship	.
神圣的	崇拜	.

1819 年 12 月 1 日，星期三，教堂正式开放，用于宗教仪式。

[ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [pri:tʃt] [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ræflz] , [ʌv; əv] ['livəpu:l] ,

The	sermon	in	the	morning	was	preached	by	Dr	.	Raffles	,	of	Liverpool	,
这	讲道	在	这	早晨	曾是	布道	经过	博士	.	莱佛士	,	的	利物浦	,

上午的布道是由来自利物浦的莱佛士博士主讲的。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [rɪ'membər] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [dɪ'laɪt] [wen]

and	many	of	us	remember	how	our	hearts	glowed	with	holy	delight	when
和	许多	的	我们	记住	如何	我们的	心	发光	和	圣	喜	什么时候

[hi:; hi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [tekst] ,

he	read	his	text	,
他	读	他的	文本	,

我们许多人都记得，当他朗读经文时，我们心中充满了神圣的喜悦。

['eksədəs] , ['eks 'eks] , - : “ [ɪn] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [maɪ] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu]

Exodus	,	xx	,	24	:	“	In	all	places	where	I	record	my	name	,	I	will	come	unto
出埃及记	,	xx	,	-	:	“	在	全部	地方	在哪里	我	记录	我的	姓名	,	我	将要	来	到

[ði:] ,

thee	,
你	,

出埃及记 20:24：“凡我记念我名的地方，我必到你那里去，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bles] [ði:] .

and	I	will	bless	thee	.
和	我	将要	保佑	你	.

我会祝福你。

" [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ruːm] , [wiː; wi] ['ɔːfərd] [ʌp][ðə; ði] [prer] , " [ɪf] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [goʊ][nɑːt]
" On leaving the School Room , we offered up the prayer , " If thy presence go not
" 在 离开 这 学校 房间 , 我们 提供 向上 这 祷告 , " 如果 你的 在场 去 不是
[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

离开教室时，我们祷告说："如果你的同在不与我们同在，

['kæri] [juː 'es][nɑːt][ʌp] [hens] ; " [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ænsər]
carry us not up hence ; " on entering the chapel we received the gracious answer
携带 我们 不是 向上 因此 ; " 在 进入 这 教堂 我们 已收到 这 亲切 回答
,
,
,

不要把我们从这里带走；"我们进入小教堂后，得到了这仁慈的回答，

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [ðiː] ;
" I will come unto thee , and I will bless thee ;
" 我 将要 来 到 你 , 和 我 将要 保佑 你 ;

"我必到你那里去，赐福给你；

" [æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['verɪfaɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" an answer which has been verified from that day to the present .
" 一个 回答 哪个 有 到过 已验证 从 那 天 到 这 展示 .

"这一答案自那时起至今都得到了验证。"

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
In the evening Dr .
在 这 晚上 博士 .

晚上，博士

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[priːtʃt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] ['sɜːrmən][frʌm; frəm] ['hiːbruːz] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , - :
Leifchild preached a most impressive sermon from Hebrews , xii , 25 :
莱夫柴尔德 布道 一个 最多 感人的 讲道 从 希伯来书 , 十二 , - :

莱夫柴尔德根据希伯来书12章25节发表了一篇令人印象深刻的讲道：

" [siː] [ðæt] [jiː; ji] [rɪ'fjuːz] [nɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] ['spiːkəθ] .
" See that ye refuse not him that speaketh .
" 看 那 是的 拒绝 不是 他 那 说话 .

"你们不可弃绝那向你们说话的人。"

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Having thus entered the chapel , our attention was soon directed to the
" 拥有 因此 进入 这 教堂 , 我们的 注意力 曾是 很快 指导 到 这
[dɪ'zaɪərəblnɪs] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
desirableness of forming a church .
吸引力 的 成型 一个 教会 .

"进入教堂后，我们的注意力很快就被组建教会的必要性所吸引。"

['æftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prer] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ˌθɜːr'tiːn] ['pɝːsənz][ʌv; əv] [gʊd]
After much deliberation and prayer on the subject , thirteen persons of good
后 很多 审议 和 祷告 在 这 主题 , 十三 人 的 好的
[rɪ'pɔːrt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
report among us ,
报告 之中 我们 ,

经过反复商议和祷告，我们当中十三位有良好声誉的人，

[ə'griːd] [tuː; tə][juː'naɪt] [tə'geðər] [ɪn] ['krɪstʃən] ['feloʊʃɪp] , [bɪ'liːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
agreed **to** **unite** **together** **in** **christian** **fellowship** **,** **believing** **each** **other** **to** **be** **the**
同意 到 团结 一起 在 基督教 奖学金 , 相信 每个 其他 到 是 这
[dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
disciples **of** **Christ** **,**
门徒 的 基督 ,

他们同意在基督徒团契中联合起来，彼此相信对方是基督的门徒。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veriəs] ['krɪstʃən] ['breðrən]
and **having** **the** **sanction** **of** **the** **minister** **,** **and** **of** **various** **christian** **brethren**
和 拥有 这 制裁 的 这 部长 , 和 的 各种各样的 基督教 弟兄们
.
:
.

并得到了牧师和多位基督教弟兄的认可。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - ,
On **the** **8th** **of** **March** **,** **1820** **,**
在 这 8th 的 行进 , - ,

1820年3月8日，

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər][fɜːrst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
they **held** **their** **first** **ecclesiastical** **meeting** **in** **the** **vestry** **of** **the** **chapel** **.**
他们 握住 他们的 第一的 教会的 会议 在 这 教区委员会 的 这 教堂 .

他们在教堂的更衣室里举行了第一次教会会议。

[ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [hʌl] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] , ['nɔrwɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [ˌælɪg'zændər]
The **Rev** **.** **William** **Hull** **,** **of** **the** **Old** **Meeting** **,** **Norwich** **,** **and** **the** **Rev** **.** **Alexander**
这 牧师 . 威廉 赫尔 , 的 这 老的 会议 , 诺维奇 , 和 这 牧师 . 亚历山大
[kriːk] , [ʌv; əv] ['jɑːməθ] , [prɪ'zaɪdɪd] .
Creak **,** **of** **Yarmouth** **,** **presided** **.**
吱嘎作响 , 的 雅茅斯 , 主持 .

诺里奇老教堂的威廉·赫尔牧师和雅茅斯的亚历山大·克里克牧师主持了会议。

['æftər] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
After **prayer** **and** **the** **reading** **of** **the** **scriptures** **,**
后 祷告 和 这 阅读 的 这 经文 ,

祈祷和诵读经文之后，

['mɪstər] . [kriːk] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ; ['æftər] [wɪtʃ]
Mr **.** **Creak** **described** **the** **nature** **and** **duties** **of** **a** **christian** **church** **;** **after** **which**
先生 . 吱嘎作响 描述 这 自然 和 职责 的 一个 基督教 教会 ; 后 哪个
['mɪstər] . ['wɪljəm] ['pɑːrkɪnsən] ,
Mr **.** **William** **Parkinson** **,**
先生 . 威廉 帕金森 ,

克里克先生描述了基督教教会的性质和职责；之后，威廉·帕金森先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] , [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] .
one **of** **the** **members** **,** **read** **the** **following** **declaration** **.**
一 的 这 成员 , 读 这 下列的 宣言 .

其中一名成员宣读了以下声明。

“ ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
“ **Having** **invited** **your** **presence** **,** **as** **ministers** **of** **Jesus** **Christ** **,**
“ 拥有 受邀 你的 在场 , 作为 部长们 的 耶稣 基督 ,

“既然你们作为耶稣基督的仆人受邀前来，

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr][fɔːr'meɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,
to **recognize** **and** **acknowledge** **our** **formation** **into** **a** **christian** **church** **,**
到 认出 和 承认 我们的 形成 进入 一个 基督教 教会 ,

承认并认可我们已成立基督教会，

[wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

we	deem	it	proper	to	give	you	a	brief	account	of	those	doctrines	of
我们	认为	它	恰当的	到	给	你	一个	简短的	帐户	的	那些	教义	的

[rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

religion	which	we	profess	to	believe	and	to	experience	.
宗教	哪个	我们	宣称	到	相信	和	到	经验	.

我们认为有必要向你们简要介绍一下我们所信奉和体验的宗教教义。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

“ [waɪl] [wiː; wi][dɪs'kleɪm][ɔːl][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['dɒktrɪnz] [dɪ'raɪvd] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

“	While	we	disclaim	all	regard	to	doctrines	derived	merely	from	the	word	of
“	尽管	我们	放弃	全部	看待	到	教义	衍生的	仅仅	从	这	单词	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“虽然我们不认同任何仅仅源自人言的教义，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [wiː; wi] [prə'fes] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [æz; əz]

we	find	that	the	religious	sentiments	we	profess	,	and	which	we	receive	as
我们	寻找	那	这	宗教	情感	我们	宣称	,	和	哪个	我们	收到	作为

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

the	word	of	God	,
这	单词	的	上帝	,

我们发现，我们所信奉的宗教情感，以及我们所接受的上帝旨意，

[ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ˌkælvi'nistik] ,

correspond	with	the	doctrines	commonly	called	Calvinistic	,
对应	和	这	教义	通常	称为	加尔文主义	,

与通常被称为加尔文主义的教义相符，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['dɪsəplɪn] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ]

and	that	our	sentiments	respecting	church	discipline	correspond	with	those	which
和	那	我们的	情感	尊重	教会	纪律	对应	和	那些	哪个

[ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ˌɪndi'pendənts] .

are	maintained	by	the	body	of	Protestant	Dissenters	commonly	called	Independents	.
是	维持	经过	这	身体	的	新教	异议者	通常	称为	独立人士	.

我们对教会纪律的看法与通常被称为独立派的新教异议人士的看法一致。

“ [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] ,

“	The	doctrines	contained	in	our	religious	creed	,
“	这	教义	包含	在	我们的	宗教	信条	,

“我们宗教信条中所包含的教义，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [truːθ] ,

and	which	we	firmly	believe	to	be	recorded	in	the	scriptures	of	truth	,
和	哪个	我们	牢牢	相信	到	是	记录	在	这	经文	的	真相	,

我们坚信这些内容都记载在真理的经文中。

[kəm'praɪz] [ðə; ði] ['biːɪŋ] , [pər'fɛkʃənz] , [ænd; ənd]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd] ;

comprise	the	being	,	perfections	,	and	unity	of	God	;
包括	这	存在	,	完美	,	和	统一	的	上帝	;

包含上帝的存在、完美和统一性；

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃɝz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

the	union	of	the	divine	and	human	natures	in	the	person	of	our	Lord
这	联盟	的	这	神圣的	和	人类	自然	在	这	人	的	我们的	主

[ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

and	Saviour	Jesus	Christ	;
和	救主	耶稣	基督	;

神性和人性在我们的主和救主耶稣基督身上的结合；

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] , ['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ; [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]

the	personality	,	deity	,	and	influences	of	the	Holy	Spirit	;	the	fall	of
这	性格	,	神	,	和	影响	的	这	圣	精神	;	这	落下	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

圣灵的位格、神性和影响力；人类的堕落；

[ænd; ənd][ɪts]['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ;

and	its	awful	consequences	in	the	universal	depravity	of	human	nature	;
和	它是	可怕	结果	在	这	普遍的	堕落	的	人类	自然	;

以及由此导致的人类普遍堕落的可怕后果；

[ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] [baɪ][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

the	atonement	made	for	sinners	by	the	obedience	and	death	of	Jesus	Christ	;
这	赎罪	制成	为了	罪人	经过	这	服从	和	死亡	的	耶稣	基督	;

耶稣基督以顺服和死亡为罪人所成就的赎罪；

[ðə; ði] ['saːvrɪn] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [feɪθ] , [ænd; ənd]

the	sovereign	and	gracious	election	of	the	people	of	God	to	faith	,	and
这	主权	和	亲切	选举	的	这	人们	的	上帝	到	信仰	,	和

['hoʊlinəs] ,

holiness	,
圣洁	,

上帝主权而恩典地拣选祂的子民，使他们有信心、有圣洁的心。

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ; [ðer; ðər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪn] - [ðə; ði][lɔːrd]['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] ;

and	eternal	life	;	their	justification	by	faith	in	'	the	Lord	our	righteousness	;
和	永恒	生活	;	他们的	理由	经过	信仰	在	-	这	主	我们的	义	;

并得永生；因信"耶和华是我们的义"而称义；

- [ðer; ðər] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ; [ðer; ðər][ə'dɑːpʃ(ə)n]['ɪntuː]

'	their	regeneration	and	sanctification	by	the	Holy	Spirit	;	their	adoption	into
-	他们的	再生	和	成圣	经过	这	圣	精神	;	他们的	采用	进入

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['hev(ə)n] ;

the	family	of	heaven	;
这	家庭	的	天堂	;

'他们藉着圣灵重生和成圣；他们被接纳进入天国的大家庭；

[ðer; ðər]['sɜːrt(ə)n] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] [greɪs] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

their	certain	perseverance	in	grace	,	and	final
他们的	肯定	毅力	在	优雅	,	和	最终的

他们在恩典中坚定不移，最终

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ək'septəns] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ; [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] ;

acceptance	with	God	;	the	resurrection	of	the	body	at	the	last	day	;
验收	和	上帝	;	这	复活	的	这	身体	在	这	最后的	天	;

蒙神接纳；末日身体复活；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	the	final	judgment	of	all	mankind	at	the	bar	of	God	.
和	这	最终的	判断	的	全部	人类	在	这	酒吧	的	上帝	.

以及全人类在上帝面前的最终审判。

“ [wi:; wi][kən'sɪdər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'li:vɝz] ,

“	We	consider	a	christian	church	to	be	a	congregation	of	believers	,
“	我们	考虑	一个	基督教	教会	到	是	一个	会众	的	信徒	,

[ˌvɑ:lən'teɹəli] [ə'semblɪŋ] [tə'geðər] ,

voluntarily	assembling	together	,
自愿	组装	一起	,

我们认为基督教教会是由信徒自愿聚集在一起的团体，

[ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] , [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðer; ðər]['oʊnli][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] .

and	submitting	,	in	all	things	,	to	Jesus	Christ	,	their	only	Lord	and	Master	.
和	提交	,	在	全部	事物	,	到	耶稣	基督	,	他们的	仅有的	主	和	掌握	.

凡事都顺服耶稣基督，他们唯一的主和主人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ; ['rekəgnaiziŋ][ə; eɪ]['pæstər][ænd; ənd] ['di:kənz] [æz; əz]

Such	a	church	we	desire	to	become	;	recognizing	a	pastor	and	deacons	as
这样的	一个	教会	我们	欲望	到	变得	;	识别	一个	牧师	和	执事	作为

['aʊər; ɑ:r]['oʊnli]['ɑ:fəsərz] ,

our	only	officers	,
我们的	仅有的	警官	,

我们渴望成为这样的教会；只承认牧师和执事为我们唯一的职分，

[ænd; ənd] [ə'sə:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

and	asserting	our	exclusive	right	to	make	our	own	independent	choice	of
和	断言	我们的	独家的	正确的	到	制作	我们的	自己的	独立的	选择	的

[ə; eɪ]['mɪnɪstər] ,

a	minister	,
一个	部长	,

并主张我们拥有自主选择牧师的专属权利，

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['di:kənz] , [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

to	watch	over	us	in	the	Lord	,	and	of	deacons	,	to	attend	to	our
到	手表	超过	我们	在	这	主	,	和	的	执事	,	到	出席	到	我们的

['tempərəl] [kən'sɜ:rnz] .

temporal	concerns	.
颞	担忧	.

主内有牧者看顾我们，执事们照管我们世俗的事。

“ [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wi:; wi][kən'sɪdər][tu:; tə][bi:; bi]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

“	The	ordinances	of	the	church	we	consider	to	be	Baptism	and	the
“	这	法令	的	这	教会	我们	考虑	到	是	洗礼	和	这

[lɔ:(r)dz] ['sʌpər] .

Lord's	Supper	.
主场	晚餐	.

“我们认为教会的圣礼是洗礼和圣餐。”

[ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə][bi:; bi] [əd'ministəd] [tu:; tə][ˌʌnbæp'taɪzd][ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ə'dʌlts] , [ænd; ənd]

The	former	to	be	administered	to	unbaptized	and	believing	adults	,	and
这	以前的	到	是	管理	到	未受洗者	和	相信	成年人	,	和

['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðer; ðər]['ɪnfənt] ['ɔ:fsprɪŋ] ;

also	to	their	infant	offspring	;
还	到	他们的	婴儿	后代	;

前者适用于未受洗但有信仰的成年人，也适用于他们的婴儿后代；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'ministəd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['oʊnli] [hu:] [prə'fes] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn]

and	the	latter	to	be	administered	to	those	only	who	profess	their	faith	in
和	这	后者	到	是	管理	到	那些	仅有的	WHO	宣称	他们的	信仰	在

['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

后者只提供给那些公开承认自己信仰耶稣基督的人。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][dʒɔɪnd][ɪn] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

and	are	joined	in	fellowship	with	his	people	.
和	是	加入	在	奖学金	和	他的	人们	.

并与他的子民一同团契。

“ ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l]

“	Having	made	this	declaration	of	our	faith	and	practice	,	in	which	we	all
“	拥有	制成	这	宣言	的	我们的	信仰	和	实践	,	在	哪个	我们	全部

[moʊst] ['kɔ:rdʒəli] [ju'naɪt] ,

most	cordially	unite	,
最多	诚挚地	团结	,

“我们已就此信仰和实践作出声明，我们对此都衷心一致，

[wi:; wi] [kən'fes] [ðæt] , [æz; əz] ['gɪlti] ['sɪnərz] , ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][hoʊp][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]

we	confess	that	,	as	guilty	sinners	,	our	only	hope	is	in	the	righteousness	of
我们	承认	那	,	作为	有罪的	罪人	,	我们的	仅有的	希望	是	在	这	义	的

['dʒi:zəs] [kraɪst] ;

Jesus	Christ	;
耶稣	基督	;

我们承认，作为有罪的罪人，我们唯一的希望在于耶稣基督的义；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [wi:; wi] [trʌst] , [fɜ:rst]['gɪv(ə)n] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	having	,	we	trust	,	first	given	ourselves	to	the
和	拥有	,	我们	相信	,	第一的	给定	我们自己	到	这

我们相信，首先要将自己献给

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[lɔ:rd] , [wi:; wi][dɪ'zaɪər] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,

Lord	,	we	desire	now	in	your	presence	,	and	in	the	presence	of	Almighty	God	,
主	,	我们	欲望	现在	在	你的	在场	,	和	在	这	在场	的	全能者	上帝	,

主啊，我们现在在您面前，在全能上帝的面前，祈求：

[tu:; tə][ju'naɪt] [tə'geðər] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['feloʊʃɪp] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv]

to	unite	together	in	church	fellowship	,	that	we	may	enjoy	the	communion	of
到	团结	一起	在	教会	奖学金	,	那	我们	可能	享受	这	圣餐	的

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

在教会团契中联合起来，使我们能享受圣徒之间的相通。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['bleɪmləsli] .

and	walk	in	the	ordinances	and	commandments	of	the	Lord	blamelessly	.
和	走	在	这	法令	和	诚命	的	这	主	无辜地	.

要遵行主的律例和诚命，无可指摘。

” [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ri:d] ,

”	This	declaration	having	been	read	,
”	这	宣言	拥有	到过	读	,

“这份声明宣读完毕后，

[ðə; ði] ['ministəz] ['prez(ə)nt] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði]['pɜ˞:sənz] [ə'sembld] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
the **ministers** **present** **acknowledged** **the** **persons** **assembled** **to** **be** **a** **church** **of**
这 部长们 展示 已确认 这 人 组装 到 是 一个 教会 的
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

在场的牧师们承认聚集在一起的人们是基督教会的成员。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,
and **gave** **to** **them** **the** **right** **hand** **of** **fellowship** **;** **after** **which** **,**
和 给予 到 他们 这 正确的 手 的 奖学金 ; 后 哪个 ,

并向他们伸出右手表示接纳；之后，

[ðə; ði] ['membər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
the **members** **shook** **hands** **with** **each** **other** **.**
这 成员 摇晃 双手 和 每个 其他 .

成员们互相握手。

[maɪ] [dis'miʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['livəpu:l] ,
My **dismission** **from** **the** **Independent** **Church** **in** **Liverpool** **,**
我的 解雇 从 这 独立的 教会 在 利物浦 ,

我被利物浦独立教会除名，

['ʌndər][ðə; ði]['pæstərəl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [pi:] . [es] . ['tʃæri:ɜ˞] , [wʌz; wəz] [ðen] [ri:d] ,
under **the** **pastoral** **care** **of** **the** **Rev** **.** **P** **.** **S** **.** **Charrier** **,** **was** **then** **read** **,**
在下面 这 牧灵 关心 的 这 牧师 . P . S . 查里尔 , 曾是 然后 读 ,

在 PS Charrier 牧师的牧灵关怀下，随后宣读了以下内容：

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:] ['membərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:li] - [fɔ:rmd] [tʃɜ:rtʃ] .
on **which** **I** **was** **received** **into** **membership** **with** **the** **newly** **-** **formed** **church** **.**
在 哪个 我 曾是 已收到 进入 会员资格 和 这 新 - 形成 教会 .

那天，我被接纳为新成立教会的成员。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [ðʌs] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['ɪnfənt] [tʃɜ:rtʃ] ,
Of **the** **fourteen** **persons** **who** **thus** **composed** **this** **infant** **church** **,**
的 这 十四 人 WHO 因此 由 这 婴儿 教会 ,

组成这个初创教会的十四人中，

['sev(ə)n][ɑ:r; ər][ə'laɪv][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] :
seven **are** **alive** **and** **remain** **unto** **this** **day** **:**
七 是 活 和 保持 到 这 天 :

七人至今仍然在世：

[sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['pɜ˞:sənz] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ]
six **hundred** **and** **sixty** **-** **eight** **persons** **have** **since** **been** **added** **to** **them** **making**
六 百 和 六十 - 八 人 有 自从 到过 额外 到 他们 制作
[ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [tu:] ;
the **whole** **number** **six** **hundred** **and** **eighty** **-** **two** **;**
这 所有的 数字 六 百 和 八十 - 二 ;

此后又增加了 668 人，使总人数达到 682 人；

[æn; ən] [ɪn'kri:s] ,
an **increase** **,**
一个 增加 ,

增加，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [dɪ'vaʊt] ['grætɪtu:d] [ɪz] [du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [hu:z] ['greɪʃəs] ['paʊər] [ə'loʊn] ['sɪnərz]
for **which** **devout** **gratitude** **is** **due** **to** **Him** **by** **whose** **gracious** **power** **alone** **sinners**
为了 哪个 虔诚的 感激 是 到期的 到 他 经过 谁 亲切 力量 独自的 罪人
[ɑ:r; ər] [kən'streɪnd] [fɜ:rst][tu:; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ,
are **constrained** **first** **to** **give** **themselves** **to** **the** **Lord** **,**
是 受限 第一的 到 给 他们自己 到 这 主 ,

我们应当虔诚地感谢祂，唯有祂的恩典大能才能迫使罪人首先将自己献给主。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	then	to	his	people	according	to	his	will	.
和	然后	到	他的	人们	根据	到	他的	将要	.

然后按照他的旨意归于他的子民。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['pæstərəl]

But	though	a	church	had	thus	been	formed	and	recognized	by	the	pastoral
但	尽管	一个	教会	有	因此	到过	形成	和	认可	经过	这	牧灵

[reprɪ'zentətɪv]

representatives
代表

但是，尽管教会已经成立，并得到了牧师代表的认可。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ʌv; əv] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juː'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]

of	other	churches	,	and	though	I	had	become	united	with	it	,	my
的	其他	教堂	,	和	尽管	我	有	变得	团结的	和	它	,	我的

['membərʃɪp] [dɪd][nɑːt] ,

membership	did	not	,
会员资格	做过	不是	,

其他教会的成员资格，虽然我加入了其中一间教会，但我的成员资格并没有改变。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɑːnstɪtuːt] [ˌem 'iː][ɪts]['pæstər] ; [bʌt; bət] ,

of	course	,	constitute	me	its	pastor	;	but	,
的	课程	,	构成	我	它是	牧师	;	但	,

当然，可以任命我为牧师；但是，

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][sə'steɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] [ə'mʌŋ]

on	receiving	an	invitation	from	the	church	to	sustain	that	office	among
在	接收	一个	邀请	从	这	教会	到	维持	那	办公室	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在收到教会的邀请，继续在他们中间担任这一职务时，

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	at	once	accepted	it	,
我	在	一次	公认	它	,

我立刻接受了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [maɪ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	it	was	agreed	that	my	ordination	should	take	place	at	the	end	of
和	它	曾是	同意	那	我的	授职	应该	拿	地方	在	这	结尾	的

[meɪ] .

May	.
可能	.

双方商定，我的授职仪式将于五月底举行。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ministəz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

The	independent	ministers	in	the	county	,	and	some	of	those	in	the
这	独立的	部长们	在	这	县	,	和	一些	的	那些	在	这

['neɪbərɪŋ] ['kauntiz] ,

neighbouring	counties	,
邻接	县	,

该县的独立牧师，以及邻近县的一些独立牧师，

[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]

were	invited	to	attend	on	the	occasion	,	as	the	representatives	of	their
是	受邀	到	出席	在	这	场合	,	作为	这	代表	的	他们的

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

他们作为各自教会的代表受邀出席了此次活动。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər]['sæŋkʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] ;

in	order	that	their	sanction	might	be	given	to	our	proceedings	;
在	命令	那	他们的	制裁	可能	是	给定	到	我们的	诉讼程序	;

以便他们能够认可我们的行动;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bʊk] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mænər]

and	the	following	extract	from	the	Church	Book	will	shew	the	manner
和	这	下列的	提炼	从	这	教会	书	将要	展示	这	方式

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] .

in	which	the	service	was	conducted	.
在	哪个	这	服务	曾是	实施	.

以下摘自教会记录簿，将展示礼拜仪式的进行方式。

“ [ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændɝz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstərəl] ['ɑːfɪs] ['oʊvər]

“	The	solemn	service	of	Mr	.	Alexander's	ordination	to	the	pastoral	office	over
“	这	庄严	服务	的	先生	.	亚历山大的	授职	到	这	牧灵	办公室	超过

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'semblɪŋ] [fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] ['tʃæp(ə)l] ,

the	church	assembling	for	divine	worship	in	Prince's	Street	Chapel	,
这	教会	组装	为了	神圣的	崇拜	在	王子的	街道	教堂	,

“在王子街教堂举行的庄严的亚历山大先生牧师就职仪式上，聚集在一起进行神圣礼拜的教会成员们.....”

['nɔrwɪtʃ] , [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [meɪ] - , - , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] .

Norwich	,	took	place	on	Wednesday	morning	,	May	31	,	1820	,	in	the	following	order	.
诺维奇	,	采取	地方	在	周三	早晨	,	可能	-	,	-	,	在	这	下列的	命令	.

诺维奇事件于 1820 年 5 月 31 日星期三上午按以下顺序发生。

“ [ðə; ði] [rev] . ['aɪzək]['sloʊpər] , [ʌv; əv] ['bɛkəlz] , [ɪm'plɔːd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['blesɪŋ]

“	The	Rev	.	Isaac	Sloper	,	of	Beccles	,	implored	the	divine	presence	and	blessing
“	这	牧师	.	艾萨克	斜坡	,	的	贝克尔斯	,	恳求	这	神圣的	在场	和	祝福

[baɪ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [prer] ,

by	a	suitable	prayer	,
经过	一个	合适的	祷告	,

“贝克尔斯的艾萨克·斯洛珀牧师以恰当的祷告祈求神的临在和祝福，

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['tɪməθi] .

after	which	he	read	the	third	chapter	of	the	first	of	Timothy	.
后	哪个	他	读	这	第三	章	的	这	第一的	的	蒂莫西	.

之后，他读了《提摩太前书》第三章。

“ [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [kreg] , [ʌv; əv] ['bɑːkɪŋ] , [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['dɪskɔːrs] , [wɪtʃ]

“	The	Rev	.	Thomas	Craig	,	of	Bocking	,	delivered	the	introductory	discourse	,	which
“	这	牧师	.	托马斯	克雷格	,	的	博金	,	发表	这	引言	话语	,	哪个

[kən'teɪnd]

contained
包含

“博金的托马斯·克雷格牧师发表了开幕致辞，其中包含

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ʌv; əv] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	statement	of	the	reasons	of	dissent	,	and	of	the	principles	of	a
一个	陈述	的	这	原因	的	异议	,	和	的	这	原则	的	一个

['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

christian	church	.
基督教	教会	.

一份阐述异议理由和基督教教会原则的声明。

“ [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændɚz] ['rezɪdəns]

“	A	brief	account	of	the	circumstances	which	led	to	Mr	.	Alexander's	residence
“	一个	简短的	帐户	的	这	情况	哪个	引领	到	先生	.	亚历山大的	住宅

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] [riːd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɜːrni] ,

with	the	people	was	then	read	by	Mr	.	Gurney	,
和	这	人们	曾是	然后	读	经过	先生	.	格尼	,

“随后，格尼先生简要叙述了亚历山大先生与当地居民共同居住的缘由。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] ['testifaid] ,

one	of	the	members	of	the	church	;	after	which	all	the	members	testified	,
一	的	这	成员	的	这	教会	;	后	哪个	全部	这	成员	作证	,

教会的一名成员作证；之后，所有成员都作了证。

[baɪ]['hoʊldɪŋ][ʌp][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [juˈnænɪməsli] [ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər]

by	holding	up	the	right	hand	,	that	they	had	unanimously	invited	Mr	.	Alexander
经过	保持	向上	这	正确的	手	,	那	他们	有	一致	受邀	先生	.	亚历山大

[tuː; tə][ðə; ði]['pæstərəl] ['ɑːfɪs] .

to	the	pastoral	office	.
到	这	牧灵	办公室	.

他们举起右手，表示一致邀请亚历山大先生到牧师办公室任职。

“ [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['kwestʃənz] [prə'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] . [kreg] , ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] [geɪv] [æn; ən]

“	In	reply	to	questions	proposed	by	Mr	.	Craig	,	Mr	.	Alexander	gave	an
“	在	回复	到	问题	建议的	经过	先生	.	克雷格	,	先生	.	亚历山大	给予	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] ,

account	of	his	religious	experience	,
帐户	的	他的	宗教	经验	,

“针对克雷格先生提出的问题，亚历山大先生讲述了他的宗教体验，

[ænd; ənd]['steɪtɪd][hɪz; ɪz]['məutivz][fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] ; [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][ʌv; əv]

and	stated	his	motives	for	entering	the	christian	ministry	;	his	reasons	of
和	声明	他的	动机	为了	进入	这	基督教	部	;	他的	原因	的

[dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ;

dissent	from	the	Established	Church	;
异议	从	这	已确立的	教会	;

并阐述了他进入基督教事工的动机；以及他反对国教的原因；

[hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði]

his	cordial	acceptance	of	the	call	of	the	church	;	his	determination	,	by	the
他的	亲切	验收	的	这	称呼	的	这	教会	;	他的	决心	,	经过	这

[help][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

help	of	divine	grace	,
帮助	的	神圣的	优雅	,

他欣然接受了教会的召唤；他凭借神圣恩典的帮助，下定决心，

[tuː; tə] [ə'pruːv] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [kraɪst] ;

to	approve	himself	as	a	minister	of	Christ	;
到	批准	他自己	作为	一个	部长	的	基督	;

证明自己是基督的仆人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑːsp(ə)l] .

and	his	belief	in	the	great	doctrines	of	the	everlasting	gospel	.
和	他的	信仰	在	这	伟大的	教义	的	这	永恒	福音	.

以及他对永恒福音伟大教义的信仰。

“ [ðə; ði] [rev] . [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:lɪsən] , [ʌv; əv] ['hækni] , [ðen] ['ɔ:fərd] [ʌp][ə; eɪ][moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]

“	The	Rev	.	George	Collison	,	of	Hackney	,	then	offered	up	a	most	solemn	and
“	这	牧师	.	乔治	碰撞	,	的	哈克尼	,	然后	提供	向上	一个	最多	庄严	和

[ɪm'presɪv] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [prer] ,

impressive	ordination	prayer	,
感人的	授职	祷告	,

“来自哈克尼的乔治·科利森牧师随后献上了一段极其庄严而令人印象深刻的授职祷告词。”

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hændz] ;

connected	with	the	imposition	of	hands	;
连接	和	这	征收	的	双手	;

与按手礼有关;

['æftər] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] ['prez(ə)nt] [geɪv] [tu:; tə]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [raɪt]

after	which	each	of	the	ministers	present	gave	to	Mr	.	Alexander	the	right
后	哪个	每个	的	这	部长们	展示	给予	到	先生	.	亚历山大	这	正确的

[hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] .

hand	of	fellowship	.
手	的	奖学金	.

随后，在场的每位牧师都向亚历山大先生伸出了表示友好关系的右手。

“ [ðə; ði] [rev] . ['pi:tər]['sæmjuəl] ['tʃæri:ɝ] , [ʌv; əv] ['livəpu:l] , ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændɝz] [leɪt] ['pæstər] ,

“	The	Rev	.	Peter	Samuel	Charrier	,	of	Liverpool	,	Mr	.	Alexander's	late	pastor	,
“	这	牧师	.	彼得	塞缪尔	查里尔	,	的	利物浦	,	先生	.	亚历山大的	晚的	牧师	,

[ə'drest] [tu:; tə]

addressed	to
已解决	到

“利物浦的彼得·塞缪尔·查里尔牧师，亚历山大先生已故的牧师，致辞

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [tʃɑ:rdʒ] , [frʌm; frəm] [ækts] ['eks 'eks] , - :

him	a	very	affectionate	and	appropriate	charge	,	from	Acts	xx	,	24	:
他	一个	非常	亲热	和	合适的	收费	,	从	使徒行传	xx	,	-	:

使徒行传 20:24 中，他向他发出了非常亲切且恰当的嘱咐：

- [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . -

'	So	that	I	might	finish	my	course	with	joy	.	'
-	所以	那	我	可能	结束	我的	课程	和	喜悦	.	-

“这样我就可以快乐地完成我的学业。”

“ [ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['hɪkmən] , [ʌv; əv] ['dentən] , ['veri] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] ['su:təbli] [ə'drest]

“	The	Rev	.	Edward	Hickman	,	of	Denton	,	very	affectionately	and	suitably	addressed
“	这	牧师	.	爱德华	希克曼	,	的	丹顿	,	非常	亲切地	和	适当地	已解决

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	church	and	congregation	,
这	教会	和	会众	,

“来自丹顿的爱德华·希克曼牧师以非常亲切和恰当的方式向教堂和会众发表了讲话，

[frʌm; frəm] [fi'lipiənz] [aɪ] , - : - ['oʊnli][let][jʊr; jər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði]

from	Philippians	i	,	27	:	'	Only	let	your	conversation	be	as	it	becometh	the
从	腓立比人	我	,	-	:	-	仅有的	让	你的	对话	是	作为	它	变成	这

['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] . -

gospel	of	Christ	.	'
福音	的	基督	.	-

出自《腓立比书》1:27：“只要你们行事为人与基督的福音相称。”

“ [ðə; ði] [rev] . ['ritʃəd] ['fɛrbrəðɚ] , [ʌv; əv] ['dɪərəm] , [ri:d] [ðə; ði] [hɪmz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər]

“	The	Rev	.	Richard	Fairbrother	,	of	Dereham	,	read	the	hymns	selected	for
“	这	牧师	.	理查德	费尔布拉泽	,	的	德勒姆	,	读	这	赞美诗	已选	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

the	occasion	;
这	场合	;

“来自德勒姆的理查德·费尔布拉泽牧师朗读了为此次活动挑选的赞美诗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] [deɛnənt] , [ʌv; əv] ['heɪlzˌwɜ:rθ] , [kən'klu:did] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ]

and	the	Rev	.	John	Dennant	,	of	Halesworth	,	concluded	the	service	with
和	这	牧师	.	约翰	丹南特	,	的	黑尔斯沃思	,	结束	这	服务	和

[prer] .

prayer	.
祷告	.

来自黑尔斯沃思的约翰·丹南特牧师以祈祷结束了仪式。

“ [ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nu:mərəs] [ænd; ənd]

“	The	above	service	was	conducted	in	the	presence	of	a	very	numerous	and
“	这	多于	服务	曾是	实施	在	这	在场	的	一个	非常	很多的	和

[ə'tentɪv] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

attentive	congregation	,
细心	会众	,

“上述礼拜仪式在众多专注的会众面前举行。”

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] , [hu:] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ministəz] ,

and	evidently	in	the	enjoyment	of	His	presence	,	who	says	to	his	ministers	,
和	显然	在	这	享受	的	他的	在场	,	WHO	说道	到	他的	部长们	,

显然，他们享受着祂的同在，祂对祂的仆人说：

- [loʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

-	Lo	!	I	am	with	you	always	to	the	end	of	the	world	.
-	洛	!	我	是	和	你	总是	到	这	结尾	的	这	世界	.

看哪！我必与你们同在，直到世界的尽头。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ;

-	It	was	indeed	a	time	of	refreshing	from	the	presence	of	the	Lord	;
-	它	曾是	的确	一个	时间	的	令人耳目一新	从	这	在场	的	这	主	;

“那真是一段从主的同在中获得安宁的时光；

[ænd; ənd]['nevər] [meɪ] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [ænd; ənd]['nevər] [meɪ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [fər'get][ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ]

and	never	may	the	minister	,	and	never	may	the	people	forget	the	vows	which
和	绝不	可能	这	部长	,	和	绝不	可能	这	人们	忘记	这	誓言	哪个

[ðeɪ] [ðen] [fɔ:rmd] ,

they	then	formed	,
他们	然后	形成	,

牧师和民众永远不应忘记他们当时所立下的誓言。

[nɔ:r] [lu:z] [ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [rɪ'si:vd] .

nor	lose	the	impressions	which	they	then	received	.
也不	失去	这	印象	哪个	他们	然后	已收到	.

也不会忘记他们当时所获得的印象。

[meɪ] [ðə; ði]['ju:niən] , [ðʌs] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

May	the	union	,	thus	solemnly	and	publicly	recognised	,
可能	这	联盟	,	因此	庄严地	和	公开	已确认	,

愿这一联盟，如此庄严而公开地得到承认，

[kən'tɪnju:] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] [tɪl] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] ;

continue	uninterrupted	and	unbroken	till	terminated	by	the	stroke	of	death	;
继续	不间断	和	未破	直到	终止	经过	这	中风	的	死亡	;

持续不断，直至死亡降临；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌhɪr'æftər] [mi:t] [ænd; ənd] [dwel] [tə'geðər] [ɪn]

and	may	the	pastor	and	all	the	people	hereafter	meet	and	dwell	together	in
和	可能	这	牧师	和	全部	这	人们	此后	见面	和	住	一起	在

[ðæt]

that
那

愿牧师和所有未来的信众都能在那里相聚，共同生活。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['hoʊli][ænd; ənd] ['hæpi] [wɜ:rld] , [wer] [sɪn] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

holy	and	happy	world	,	where	sin	,	and	death	,	and	sorrow	,	shall	be
圣	和	快乐的	世界	,	在哪里	罪	,	和	死亡	,	和	悲哀	,	将	是

[noʊn] [noʊ] [mɔ:r] .

known	no	more	.
已知	不	更多的	.

神圣而幸福的世界，那里不再有罪恶、死亡和悲伤。

" [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ni:dz] [haʊ'evər] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['pæstər] , [æz; əz][ɪts] ['bɪʃəp] ,

"	A	church	needs	however	not	only	a	Pastor	,	as	its	Bishop	,
"	一个	教会	需求	然而	不是	仅有的	一个	牧师	,	作为	它是	主教	,

"然而，教会需要的不仅仅是牧师，还有主教，

[hu:] [ɪz][tu:; tə] " [gɪv] [hɪm'self] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [prer] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

who	is	to	"	give	himself	continually	to	prayer	,	and	to	the	ministry	of
WHO	是	到	"	给	他自己	持续	到	祷告	,	和	到	这	部	的

[ðə; ði][wɜ:rd] ,

the	word	,
这	单词	,

他应当"恒切祷告，传道事奉，

" [bʌt; bət] ['di:kənz] ['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend][ɪts] ['tempərəl] [ə'ferz] , [ænd; ənd] " [tu:; tə] [sɜ:rv]

"	but	Deacons	also	,	to	superintend	its	temporal	affairs	,	and	"	to	serve
"	但	执事	还	,	到	督	它是	颞	事务	,	和	"	到	服务

[teiblz] .

tables	.
表格	.

但也有执事来管理教会的世俗事务，"并负责管理餐桌"。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ðerfɔ:r] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [tʃoʊz] [tu:] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] [tu:; tə] [ðæt]

"	The	church	therefore	,	in	the	first	instance	,	chose	two	of	its	members	to	that
"	这	教会	所以	,	在	这	第一的	实例	,	选择	二	的	它是	成员	到	那

['ɑ:fɪs] ;

office	;
办公室	;

因此，教会首先从其成员中选出了两名担任该职务；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kri:st] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz]

a	number	which	has	been	increased	again	and	again	,	as	the	necessities
一个	数字	哪个	有	到过	增加	再次	和	再次	,	作为	这	必需品

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'kwaɪərd] .

of	the	church	required	.
的	这	教会	必需的	.

随着教会的需要，这个数字也一次又一次地增加。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][dɪ'voʊʃən(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

In	addition	to	the	meetings	of	the	church	for	devotional	purposes	,
在	添加	到	这	会议	的	这	教会	为了	灵修	目的	,

除了教会为进行灵修而举行的聚会之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [held][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] ,

it	has	always	held	a	meeting	once	a	month	for	general	business	,
它	有	总是	握住	一个	会议	一次	一个	月	为了	一般的	商业	,

它一直每月召开一次例会，处理一般事务。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['membər] .

and	these	meetings	have	been	chiefly	occupied	in	the	reception	of	members	.
和	这些	会议	有	到过	主要	占领	在	这	接待	的	成员	.

这些会议主要用于接待会员。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ] ['membər] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [taʊn] ,

Sometimes	,	when	a	member	has	been	going	to	reside	in	some	other	town	,
有时	,	什么时候	一个	成员	有	到过	去	到	居住	在	一些	其他	镇	,

有时，当一名成员要搬到其他城镇居住时，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ænd; ənd]

we	have	had	to	grant	him	a	letter	of	commendation	and
我们	有	有	到	授予	他	一个	信	的	表彰	和

[dis'miʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪʃt] [tuː; tə][juː'naɪt] ,

dismission	to	the	church	with	which	he	has	wished	to	unite	,
解雇	到	这	教会	和	哪个	他	有	希望	到	团结	,

我们不得不向他出具一封表扬信和离任证明，让他加入他希望加入的教会。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

and	on	which	that	church	has	received	him	.
和	在	哪个	那	教会	有	已收到	他	.

并且该教会已经接纳了他。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv]

we	have	had	to	discuss	questions	relative	to	the	best	mode	of
我们	有	有	到	讨论	问题	相对的	到	这	最好的	模式	的

[prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ,

proceeding	in	the	election	of	officers	,
进行中	在	这	选举	的	警官	,

我们不得不讨论有关选举官员的最佳方式的问题，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

and	in	the	transaction	of	other	business	.
和	在	这	交易	的	其他	商业	.

以及其他业务交易中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['kærəktər] ,

And	sometimes	,	we	have	had	to	investigate	charges	against	character	,
和	有时	,	我们	有	有	到	调查	收费	反对	特点	,

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ɪk'skluːd][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ]

and	solemnly	to	exclude	an	unworthy
和	庄严地	到	排除	一个	不配

有时，我们不得不调查针对品格的指控，并郑重地将不合格者排除在外。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['membər] .

member	.
成员	.

成员。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] [kiːp] “ [ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ” [frʌm; frəm] ['miŋgliŋ]

And	when	a	church	can	keep	“	the	spirit	of	the	world	”	from	mingling
和	什么时候	一个	教会	能	保持	“	这	精神	的	这	世界	”	从	混杂

[wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'siːdɪŋz] ,

with	its	proceedings	,
和	它是	诉讼程序	,

当一个教会能够阻止“世俗精神”干扰其活动时，

[ɪts] ['veri] [dɪs'kʌʃnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [dɪ'voʊʃənz] , [ɑːr; ər] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

its	very	discussions	,	as	well	as	its	devotions	,	are	highly	beneficial	,
它是	非常	讨论	,	作为	出色地	作为	它是	虔诚	,	是	高度	有利	,

它的讨论和祈祷都非常有益。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['mænli]['paɪəti] ,

and	contribute	to	the	acquisition	of	“	manly	piety	,
和	贡献	到	这	获得	的	“	男子气概	虔诚	,

并有助于培养“男子气概的虔诚”，

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['hoʊli]['wɪzdəm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv] .

”	and	to	the	exercise	of	holy	wisdom	and	of	brotherly	love	.
”	和	到	这	锻炼	的	圣	智慧	和	的	兄弟般的	爱	.

并实践圣洁的智慧和兄弟般的爱。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [wen] ['evri] ['brʌðər] [ɪz] [friː] [tuː; tə][hoʊld] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [ɪk'spres]

On	such	occasions	,	when	every	brother	is	free	to	hold	,	and	free	to	express
在	这样的	场合	,	什么时候	每一个	兄弟	是	自由的	到	抓住	,	和	自由的	到	表达

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vikʃənz] ,

his	own	convictions	,
他的	自己的	定罪	,

在这样的场合，当每一位弟兄都可以自由地持有和表达自己的信念时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs] ,

it	is	a	degree	of	liberty	which	,	though	liable	to	abuse	,
它	是	一个	程度	的	自由	哪个	,	尽管	容易	到	虐待	,

这是一种自由程度，虽然容易被滥用，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][ɪn'væljuəb(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [wen] [juːst]

is	one	of	the	invaluable	privileges	of	the	church	of	Christ	;	and	when	used
是	一	的	这	无价	特权	的	这	教会	的	基督	;	和	什么时候	用过的

[ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

in	his	spirit	,
在	他的	精神	,

这是基督教会无比宝贵的特权之一；当按照他的精神使用时，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ]

and	in	accordance	with	his	directions	,	is	one	of	the	sources	of	its	strength
和	在	根据	和	他的	方向	,	是	一	的	这	来源	的	它是	力量

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

and	security	.
和	安全	.

并且按照他的指示，这是其力量和安全的来源之一。

[ə'mɪdst] [ðə; ðiː] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv]

Amidst	the	great	variety	of	proceedings	in	which	,	as	a	church	,	we	have
在……之中	这	伟大的	种类	的	诉讼程序	在	哪个	,	作为	一个	教会	,	我们	有

[hæd; həd][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ,

had	to	engage	,
有	到	从事	,

在教会必须参与的各种各样的事务中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] “ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][bɑːnd]

it	has	been	our	mercy	“	to	keep	the	unity	of	the	Spirit	in	the	bond
它	有	到过	我们的	怜悯	“	到	保持	这	统一	的	这	精神	在	这	纽带

[ʌv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

我们一直怜悯“用和平彼此联络，保守圣灵所赐合而为一的心”。

” [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] “ ['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [tɔːrdz]

”	The	people	have	been	“	kindly	affectioned	one	towards	another	,	and	towards
”	这	人们	有	到过	“	亲切地	深情的	一	向	其他	,	和	向

[ðer; ðər]['pæstər] ,

their	pastor	,
他们的	牧师	,

“人们彼此之间以及对他们的牧师都充满友善的爱意，

[ɪn] ['brʌðərli] [lʌv] ; ” [soʊ][ðæt] , [ə'mɪdst]['aʊər; ɑːr]['meni] [ˌimpə'fekʃəns] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

in	brotherly	love	;	”	so	that	,	amidst	our	many	imperfections	and	infirmities	,
在	兄弟般的	爱	;	”	所以	那	,	在……之中	我们的	许多	瑕疵	和	弱点	,

在兄弟之爱中；”因此，尽管我们有许多不完美和软弱之处，

[gɑːd][hæz; həz] [delt] ['veri] ['greɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

God	has	dealt	very	graciously	with	his	servants	,
上帝	有	已处理	非常	亲切地	和	他的	仆人	,

上帝待他的仆人极其仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][hæz; həz][kən'tɪnjuːd][tuː; tə][rest]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ə'sembliz]

and	the	cloud	of	his	glory	has	continued	to	rest	over	our	assemblies
和	这	云	的	他的	荣耀	有	持续	到	休息	超过	我们的	组件

.

:

.

他的荣耀之云一直笼罩着我们的聚会。

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['miːtiŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hæv; həv] [bɪn] ['siːznz] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

Our	church	meetings	,	from	the	beginning	,	have	been	seasons	of	much
我们的	教会	会议	,	从	这	开始	,	有	到过	季节	的	很多

['spɪrɪtʃuəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

spiritual	enjoyment	and	edification	.
精神	享受	和	启迪	.

从一开始，我们的教会聚会就一直是充满属灵喜乐和造就的时刻。

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] [tuː; tə][juː 'es] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kændədets] [fɔːr; fər]

The	letters	which	have	been	read	to	us	,	from	such	candidates	for
这	信件	哪个	有	到过	读	到	我们	,	从	这样的	候选人	为了

我们已经读过这些候选人的来信，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[kə'mjuːniən] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] ,

communion	as	have	been	disposed	to	write	them	,
圣餐	作为	有	到过	处置	到	写	他们	,

就像我愿意写下它们一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kændədets] ,

and	the	reports	of	the	faith	and	experience	of	the	various	candidates	,
和	这	报告	的	这	信仰	和	经验	的	这	各种各样的	候选人	,

以及各位候选人的信仰和经历的报告，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['breðrən] [hu:] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

which	**have**	**been**	**related**	**to**	**us**	**by**	**the**	**brethren**	**who**	**have**	**visited**	**them**	**,**
哪个	有	到过	有关的	到	我们	经过	这	弟兄们	WHO	有	到访	他们	,

这些都是探望过他们的弟兄们告诉我们的。

[hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

have	**often**	**filled**	**our**	**hearts**	**with**	**gladness**	**and**	**our**	**eyes**	**with**	**tears**	**,**
有	经常	已填	我们的	心	和	欢乐	和	我们的	眼睛	和	眼泪	,

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ,

and	**have**	**been**	**,**
和	有	到过	,

它们常常让我们心中充满喜悦，眼中充满泪水，而且一直如此。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃn] , ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .

beyond	**all**	**description**	**,**	**edifying**	**and**	**animating**	**to**	**our**	**souls**	**.**
超过	全部	描述	,	有益的	和	动画	到	我们的	灵魂	.

难以言喻，它启迪并激励着我们的灵魂。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] ,

Hundreds	**of**	**those**	**letters**	**,**	**still**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**pastor**	**,**
数百	的	那些	信件	,	仍然	在	这	拥有	的	这	牧师	,

牧师至今仍保存着数百封这样的信件。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] ,

many	**of**	**them**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**beloved**	**young**	**persons**	**,**
许多	的	他们	从	这	双手	的	心爱	年轻的	人	,

其中许多是从深受爱戴的年轻人手中夺走的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hændz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] “ [fər'gɑ:t][ðer; ðər]

and	**some**	**of**	**them**	**written**	**by**	**hands**	**which**	**have**	**long**	**since**	**“**	**forgot**	**their**
和	一些	的	他们	书面	经过	双手	哪个	有	长的	自从	“	忘了	他们的

['kʌnɪŋ] ,

cunning	**,**
狡猾	,

其中一些是由早已“忘记了自己狡黠”的手写成的，

” [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv]['pæstərəl] ['leɪbər] ,

”	**are**	**among**	**the**	**richest**	**rewards**	**of**	**pastoral**	**labour**	**,**
”	是	之中	这	最富有的	奖励	的	牧灵	劳动	,

“是牧民劳动最丰厚的回报之一”，

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˌæte'steɪʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**strongest**	**attestations**	**to**	**the**	**power**	**and**	**excellency**	**of**	**the**
和	这	最强	证明	到	这	力量	和	阁下	的	这

['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

gospel	**of**	**Christ**	**.**
福音	的	基督	.

以及对基督福音的大能和卓越的最有力证明。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'bʌndənt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti] , ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs]

In	**connection**	**with**	**this**	**abundant**	**degree**	**of**	**peace**	**and**	**prosperity**	**,**	**our**	**course**
在	联系	和	这	丰富	程度	的	和平	和	繁荣	,	我们的	课程

[hæz; həz] [haʊ'evər] [bɪn] [ə'tendid] ,

has	**however**	**been**	**attended**	**,**
有	然而	到过	参加	,

然而，在这种高度和平与繁荣的环境下，我们的课程却受到了影响。

[ɪk'stɜ:rnəli] [æt; ət] [li:st] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

externally	**at**	**least**	**,**	**with**	**difficulty**	**and**	**tribulation**	**,**
外部	在	至少	,	和	困难	和	苦难	,

至少从表面上看，这其中充满了困难和磨难。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði][wɔ:lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['zaɪən][ɪn] ['trʌbləs] [taɪmz]

and	we	have	had	to	build	the	walls	of	our	Zion	in	troublous	times
和	我们	有	有	到	建造	这	墙壁	的	我们的	锡安	在	麻烦的	时代

.

:

.

我们不得不在艰难时期建造锡安的城墙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['mɪnɪstər][tu:; tə][hæv; həv]

It	was	no	easy	thing	for	a	young	and	inexperienced	minister	to	have
它	曾是	不	简单的	事物	为了	一个	年轻的	和	缺乏经验	部长	到	有

[ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt] [tʃɜ:rtʃ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

the	formation	and	guidance	of	an	infant	church	committed	to	his	care	,
这	形成	和	指导	的	一个	婴儿	教会	坚定的	到	他的	关心	,

对于一位年轻且缺乏经验的牧师来说，要负责组建和指导一个初创教会绝非易事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] ; [tu:; tə]

and	at	the	same	time	to	have	to	give	attention	to	reading	;	to
和	在	这	相同的	时间	到	有	到	给	注意力	到	阅读	;	到

[hæv; həv][tu:; tə] [prɪ'per] [θri:] ,

have	to	prepare	three	,
有	到	准备	三	,

同时还要抽出时间阅读；还要准备三份材料，

[ænd; ənd]['æftərwərdz] [fɔ:r] ['sə:mənz] ['evri] [wi:k] ; [bɪ'saɪdz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ;

and	afterwards	four	sermons	every	week	;	besides	visiting	the	sick	;
和	然后	四	布道	每一个	星期	;	除了	访问	这	生病的	;

此后每周讲道四次；此外还要探望病人；

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['wi:kli] [prer] - ['mi:tɪŋ] ; [kən'dʌktɪŋ] [tu:] ['seprət] ['baɪb(ə)l] ['klæsɪz] , [wɪtʃ]

attending	a	weekly	prayer	-	meeting	;	conducting	two	separate	Bible	classes	,	which
参加	一个	每周	祷告	-	会议	;	进行	二	分离	圣经	课程	,	哪个

[æt; ət][wʌn][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ;

at	one	time	he	had	in	charge	;
在	一	时间	他	有	在	收费	;

每周参加祷告会；主持两个不同的圣经学习班，他曾一度负责这两个班；

['pri:tʃɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] ['θɔ:rp] [ænd; ənd][æt; ət] , [tu:] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃənz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

preaching	occasionally	at	Thorpe	and	at	Trowse	,	two	village	stations	in	connection
布道	偶尔	在	索普	和	在	特劳斯	,	二	村庄	车站	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

with	the	chapel	;
和	这	教堂	;

偶尔会在与教堂相关的两个村庄站点——索普和特劳斯——布道；

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [kə'mitiz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv] ['veriəs] [rɪ'lɪdʒəs]

and	attending	the	committees	and	public	meetings	of	various	religious
和	参加	这	委员会	和	民众	会议	的	各种各样的	宗教

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['kaʊnti] .

institutions	in	the	city	and	county	.
机构	在	这	城市	和	县	.

并参加市县各宗教机构的委员会和公开会议。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ði:z] ['leɪbər] ,

In	the	earlier	periods	of	these	labours	,
在	这	早些时候	时期	的	这些	劳动	,

在这些劳动的早期阶段，

[ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [pres] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['bɜ:d(ə)nsəm]

the	debt	which	remained	on	the	chapel	began	to	press	with	most	burdensome
这	债务	哪个	剩余	在	这	教堂	开始	到	按	和	最多	负担

[weɪt] ;

weight	;
重量	;

教堂剩余的债务开始像沉重的负担一样压在心头；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bɪ'keɪm] [mɔ:r]

and	those	who	had	advanced	the	largest	sums	of	money	,	became	more
和	那些	WHO	有	先进的	这	最大	总和	的	钱	,	成为	更多的

[ðæn; ðən] ['wɪʃfl] [fɔ:r; fər] [rɪ'peɪmənt] .

than	wishful	for	repayment	.
比	愿望	为了	还款	.

而那些预付金额最大的人，则更加渴望得到偿还。

[wʌns] , [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Once	,	the	income	of	the	minister	was	taken	for	the	payment	of	the
一次	,	这	收入	的	这	部长	曾是	已采取	为了	这	支付	的	这

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

曾经，部长的收入被用来支付利息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['dʌbld] [ɪn] [ə'maʊnt] , [baɪ][æn; ən]

but	it	was	immediately	returned	to	him	,	doubled	in	amount	,	by	an
但	它	曾是	立即地	返回	到	他	,	双倍	在	数量	,	经过	一个

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

affectionate	and	sympathizing	congregation	.
亲热	和	同情的	会众	.

但很快，充满爱意和同情的教友们就将这笔钱加倍退还给了他。

[wʌn] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'keɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fɔ:rʌnər] [ænd; ənd][proʊ'dʒenɪtər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

One	difficulty	became	,	however	,	the	forerunner	and	progenitor	of	another	,
一	困难	成为	,	然而	,	这	先行者	和	始祖	的	其他	,

然而，一个困难却成为了另一个困难的先兆和根源。

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪz] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'presɪv] [det] ;

as	is	generally	the	case	when	a	chapel	is	burdened	with	an	oppressive	debt	;
作为	是	一般来说	这	案件	什么时候	一个	教堂	是	负担	和	一个	压迫性的	债务	;

通常情况下，当教堂背负沉重的债务时，就会出现这种情况；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [soʊ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ænd; ənd]

and	at	length	the	state	of	things	became	so	harassing	and
和	在	长度	这	状态	的	事物	成为	所以	骚扰	和

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæstɚz] [maɪnd] ,

intolerable	,	especially	to	the	pastor's	mind	,
无法容忍	,	尤其	到	这	牧师的	头脑	,

最终，事情变得如此令人烦恼和难以忍受，尤其是在牧师看来。

[ðæt] ['æftər] ['meni] ['strʌglz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'zaɪnɪŋ]

that	after	many	struggles	and	much	mental	suffering	,	he	wrote	a	letter	resigning
那	后	许多	斗争	和	很多	精神的	痛苦	,	他	写道	一个	信	辞职

[ðə; ði]['pæstərəl] ['ɑ:fɪs] ,

the	pastoral	office	,
这	牧灵	办公室	,

经过多次挣扎和巨大的精神痛苦后，他写了一封信辞去了牧师职务。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['februeri] 4th , - .

and	sent	it	to	the	church	on	February	4th	,	1825	.
和	发送	它	到	这	教会	在	二月	4th	,	-	.

并于 1825 年 2 月 4 日将其送往教会。

[ðæt] ['letər] , [ðoʊ] [sent] , [wʌz; wəz]['nevər]['oʊpənd] ; [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

That	letter	,	though	sent	,	was	never	opened	;	for	just	as	the	church
那	信	,	尽管	发送	,	曾是	绝不	打开	;	为了	只是	作为	这	教会

那封信虽然寄出了，却从未被打开；因为正如教会一样

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ə'sembld] , [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [det]

assembled	,	an	arrangement	was	completed	by	which	the	burden	of	debt
组装	,	一个	安排	曾是	完全的	经过	哪个	这	负担	的	债务

[wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

was	diminished	,
曾是	减少	,

各方达成一致，完成了一项减轻债务负担的安排。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['pɝːsənz] , [huːz] [pɪ'kjuːnieri] [kleɪmz][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrdʒəntli] [prest]

and	by	which	some	persons	,	whose	pecuniary	claims	had	been	urgently	pressed
和	经过	哪个	一些	人	,	谁	金钱	索赔	有	到过	紧急	按下

, [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] .

,	were	satisfied	.
,	是	使满意	.

一些经济诉求迫切需要得到满足的人，也因此得到了满足。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr][ɪk'streməti] [bɪ'keɪm] ['gɑːdz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd][ðə; ði]

Thus	our	extremity	became	God's	opportunity	;	and	the	minister	and	the
因此	我们的	末端	成为	神的	机会	;	和	这	部长	和	这

['piːp(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] ,

people	,	instead	of	being	separated	,
人们	,	反而	的	存在	分开	,

因此，我们的绝境反而成了上帝的契机；牧师和会众非但没有分离，

[bɪ'keɪm] , [θruː] ['mjuːtʃuəl] ['sʌfərɪŋ] , [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [juː'naɪtɪd] .

became	,	through	mutual	suffering	,	still	more	closely	and	affectionately	united	.
成为	,	通过	相互的	痛苦	,	仍然	更多的	密切	和	亲切地	团结的	.

因共同的苦难，彼此更加紧密、更加深厚地团结在一起。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pledʒd] [tuː; tə] [reɪz] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn]

As	the	congregation	had	become	pledged	to	raise	between	eight	and	nine
作为	这	会众	有	变得	承诺	到	增加	之间	八	和	九

['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] ,

hundred	pounds	in	five	years	,
百	磅	在	五	年	,

由于教会承诺在五年内筹集八百到九百英镑，

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [det] , ['evri] [hænd] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

to	effect	the	proposed	liquidation	of	the	debt	,	every	hand	became	engaged	in
到	影响	这	建议的	清算	的	这	债务	,	每一个	手	成为	已订婚的	在

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

为了实现拟议的债务清算方案，每个人都参与到这项工作中来。

[ænd; ənd] [greɪt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælәti][wɜːr; wər] ['mænɪfestɪd] .

and	great	labour	and	liberality	were	manifested	.
和	伟大的	劳动	和	自由主义	是	表现出来	.

人们展现出了极大的劳动精神和慷慨大方。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

But	our	troubles	were	not	yet	terminated	.
但	我们的	麻烦	是	不是	然而	终止	.

但我们的麻烦还没有结束。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ,

At	the	end	of	two	years	,	out	of	the	five	,
在	这	结尾	的	二	年	,	出去	的	这	五	,

两年后，五分之三的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd]

it	was	discovered	that	the	roof	of	the	chapel	,	which	had	been	constructed
它	曾是	发现	那	这	屋顶	的	这	教堂	,	哪个	有	到过	建造

[ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɪnsəp(ə)l] ,

on	a	false	principle	,
在	一个	错误的	原则	,

人们发现，这座小教堂的屋顶是按照错误的原理建造的，

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz]

was	giving	way	,	and	that	it	,	together	with	the	upper	part	of	the	walls
曾是	给予	方式	,	和	那	它	,	一起	和	这	上	部分	的	这	墙壁

,

,

,

墙体开始坍塌，连同墙体的上部，

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] .

must	be	taken	down	.
必须	是	已采取	向下	.

必须拆除。

[ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

The	expence	of	doing	this	would	be	full	three	hundred	pounds	;
这	费用	的	正在做	这	会	是	满的	三	百	磅	;

这样做的费用将高达三百英镑;

[wiː; wi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [reɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [det] ;

we	had	yet	to	raise	more	than	that	sum	towards	the	debt	;
我们	有	然而	到	增加	更多的	比	那	和	向	这	债务	;

我们当时筹集到的用于偿还债务的资金还不够;

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][bəuθ] ?

how	was	it	possible	to	do	both	?
如何	曾是	它	可能的	到	做	两个都	?

如何才能同时做到这两件事?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət] [liːst] , [liːv] [ðə; ði]

especially	as	the	congregation	must	,	for	some	time	at	least	,	leave	the
尤其	作为	这	会众	必须	,	为了	一些	时间	在	至少	,	离开	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

尤其是因为信众们至少在一段时间内必须离开教堂。

[ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [dɪ'spɜːrst] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	perhaps	be	irrecoverably	dispersed	;	for	it	was	now	the	beginning
和	也许	是	不可挽回地	分散的	;	为了	它	曾是	现在	这	开始

[ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]

of	winter	,	and	four	or	five
的	冬天	,	和	四	或者	五

或许会就此彻底分散；因为此时已是初冬，四五

[mʌnθs] [mʌst; məst] [ɪ'læps] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'per] , [ænd; ənd] ['rendərd] [fɪt]
months **must** **elapse** **,** **before** **the** **place** **could** **be** **repaired** **,** **and** **rendered** **fit**
几个月 必须 流逝 , 前 这 地方 可以 是 已修复 , 和 渲染 合身
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .
for **our** **return** **.**
为了 我们的 返回 .

必须经过数月时间，才能将这个地方修缮完毕，使其适合我们返回。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'plekst] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .
We **were** **perplexed** **,** **and** **almost** **in** **despair** **.**
我们 是 困惑 , 和 几乎 在 绝望 .

我们感到困惑，几乎绝望。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [baɪ]['gɑːdz] [greɪt] ['mɜːrsi] , ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [roʊz][ɪn][əb'skjʊrəti] ,
But **again** **,** **by** **God's** **great** **mercy** **,** **our** **light** **rose** **in** **obscurity** **,**
但 再次 , 经过 神的 伟大的 怜悯 , 我们的 光 玫瑰 在 朦胧 ,

但是，再次凭借上帝的慈悲，我们的光芒在黑暗中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔɪ] .
and **the** **night** **of** **weeping** **was** **followed** **by** **the** **morning** **joy** **.**
和 这 夜晚 的 哭泣 曾是 随后 经过 这 早晨 喜悦 .

一夜的哭泣过后，清晨便迎来了喜悦。

[ðə; ði] [ˌlæŋkə'stɪriən] [skuːl] , [ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [tʃɜːrtʃ] , [wɜːr; wər]
The **Lancasterian** **School** **,** **the** **Old** **Meeting** **House** **,** **and** **the** **French** **Church** **,** **were**
这 兰开斯特人 学校 , 这 老的 会议 房子 , 和 这 法语 教会 , 是
['kaɪndli] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
kindly **granted** **to** **us** **,**
亲切地 的确 到 我们 ,

兰开斯特学校、旧会议厅和法国教堂都是慷慨地借给我们的。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wiːk] - [deɪ] ['wɜːrʃɪp] ; [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted]
for **our** **Sunday** **and** **our** **week** **-** **day** **worship** **;** **the** **congregation** **,** **instead**
为了 我们的 星期日 和 我们的 星期 - 天 崇拜 ; 这 会众 , 反而
[ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'spɑːndənsi] ,
of **sinking** **into** **despondency** **,**
的 下沉 进入 沮丧 ,

对于我们周日和工作日的礼拜，会众们没有陷入沮丧，

[wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃənz] [ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ; ['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [frendz]
was **roused** **to** **exertions** **the** **most** **zealous** **and** **liberal** **;** **our** **Christian** **friends**
曾是 唤醒 到 努力 这 最多 热心 和 自由主义 ; 我们的 基督教 朋友们
[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] ,
in **the** **Old** **Meeting** **,**
在 这 老的 会议 ,

最热忱、最慷慨的基督徒朋友们也因此受到鼓舞，积极参与到各项活动中来；我们在老聚会中的基督徒朋友们，

[ænd; ənd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['tʃæp(ə)l] — ['bæptɪsts][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪndi'pendənts] , [ə'fekʃənətli]
and **in** **St** **.** **Mary's** **Chapel** **—** **Baptists** **as** **well** **as** **Independents** **,** **affectionately**
和 在 英石 . 玛丽的 教堂 — 浸信会 作为 出色地 作为 独立人士 , 亲切地
['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['sɜːrkəmstænsɪz] ;
sympathised **with** **our** **circumstances** **;**
同情 和 我们的 情况 ;

在圣玛丽教堂，浸信会教徒和独立派教徒都对我们的处境表示了深切的同情；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['noʊb(ə)l][sʌm; səm]

and	in	the	course	of	a	few	days	presented	to	us	the	noble	sum
和	在	这	课程	的	一个	很少	天	呈现	到	我们	这	高贵	和

[ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ;

of	upwards	of	a	hundred	guineas	;
的	向上	的	一个	百	几内亚	;

短短几天内，他们就向我们捐赠了一百多几尼的巨款；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [bɪlt] ; [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] [ruːf] [wʌz; wəz] [reɪzd] ;

the	walls	were	re	-	built	;	a	new	and	substantial	roof	was	raised	;
这	墙壁	是	关于	-	建造	;	一个	新的	和	重大的	屋顶	曾是	提高	;

墙壁被重建；一个新的、坚固的屋顶被搭建起来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - ,

and	we	returned	to	the	place	on	the	16th	of	March	,	1828	,
和	我们	返回	到	这	地方	在	这	16th	的	行进	,	-	,

我们于1828年3月16日返回了那里。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː] ,

with	as	large	a	congregation	as	we	had	when	we	left	it	,
和	作为	大的	一个	会众	作为	我们	有	什么时候	我们	左边	它	,

我们离开时教会的会众人数和现在一样多，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðæt] [taɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [tɪl] ['evri] [siːt] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] !

and	which	from	that	time	continued	to	increase	till	every	seat	was	occupied	!
和	哪个	从	那	时间	持续	到	增加	直到	每一个	座位	曾是	占领	!

从那时起，人数持续增加，直到所有座位都坐满了！

[ðen] [tuː] ,

Then	too	,
然后	也	,

此外，

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

the	God	of	all	grace	began	to	enrich	us	with	a	greater	increase	of
这	上帝	的	全部	优雅	开始	到	丰富	我们	和	一个	更大的	增加	的

['spɪrɪtʃuəl][prɑː'sperəti] .

spiritual	prosperity	.
精神	繁荣	.

满有恩典的神开始使我们在属灵上更加富足。

['meni] ['sɪnərz] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] ,

Many	sinners	were	converted	;	the	church	was	enlarged	,	and	confirmed	,
许多	罪人	是	转换	;	这	教会	曾是	放大	,	和	确认的	,

[ænd; ənd]['edəˌfaɪd] ;

and	edified	;
和	受启发	;

许多罪人悔改了；教会扩大了，得到了巩固和造就；

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [wɜːr; wər][in'vigəreitid] ; ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn]

our	Sunday	Schools	were	invigorated	;	our	interest	in	the	place	,	and	in
我们的	星期日	学校	是	精神焕发	;	我们的	兴趣	在	这	地方	,	和	在

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

我们的主日学校重新焕发了活力；我们对这个地方以及彼此的兴趣也更加浓厚了。

[wʌz; wəz] ['streŋθnd] ; [ænd; ənd][gɑ:d][hɪm'self] [si:md] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs]

was	strengthened	;	and	God	himself	seemed	again	to	repeat	his	gracious
曾是	加强	;	和	上帝	他自己	似乎	再次	到	重复	他的	亲切

['prɑ:mɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] ,

promise	,	“	I	will	come	unto	thee	,
承诺	,	“	我	将要	来	到	你	,

他的信心增强了；上帝似乎又一次重申了他慈悲的应许：“我必到你这里来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [ði:] .

and	I	will	bless	thee	.
和	我	将要	保佑	你	.

我会祝福你。

” [sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn]

”	Since	that	period	we	have	made	several	alterations	and	improvements	in
”	自从	那	时期	我们	有	制成	一些	变化	和	改进	在

['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ;

our	place	of	worship	;
我们的	地方	的	崇拜	;

“自那时以来，我们对礼拜场所进行了多次改建和改进；

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ə'keiʒənz] , [ɪn] - ,

and	on	one	of	these	occasions	,	in	1842	,
和	在	一	的	这些	场合	,	在	-	,

其中一次是在1842年，

[wi:; wi] ['wə:ʃip] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] .

we	worshipped	in	the	Dutch	Church	for	the	space	of	two	months	.
我们	崇拜	在	这	荷兰语	教会	为了	这	空间	的	二	几个月	.

我们在荷兰教堂做了两个月的礼拜。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

Our	own	service	was	in	the	morning	and	evening	;	and	the	service	of
我们的	自己的	服务	曾是	在	这	早晨	和	晚上	;	和	这	服务	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

the	Church	of	England	,
这	教会	的	英格兰	,

我们自己的礼拜仪式在早晨和晚上举行；而英国国教的礼拜仪式，

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

conducted	by	the	clergyman	of	the	place	,	was	in	the	afternoon	.
实施	经过	这	牧师	的	这	地方	,	曾是	在	这	下午	.

由当地牧师主持，于下午举行。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] ,

On	one	of	the	afternoons	,
在	一	的	这	下午	,

一天下午，

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	service	was	conducted	by	the	venerable	and	excellent	Bishop	of	the
这	服务	曾是	实施	经过	这	可敬	和	出色的	主教	的	这

['daɪəsɪs] ,

Diocese	,
教区	,

仪式由德高望重、德高望重的教区主教主持。

[huː] [priːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pʊlpɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]

who	preached	from	the	same	pulpit	that	had	been	occupied	in	the	morning	by
WHO	布道	从	这	相同的	讲坛	那	有	到过	占领	在	这	早晨	经过

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] ;

the	Dissenting	minister	;
这	持不同意见	部长	;

他站在早上由非国教牧师使用的同一个讲坛上布道;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ðer; ðər] ,

and	during	our	stay	there	,
和	期间	我们的	停留	那里	,

在我们逗留期间,

[wiː; wi][hæd; həd] ['səːmənz] [frʌm; frəm] ['ministəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

we	had	sermons	from	ministers	belonging	to	almost	every	evangelical
我们	有	布道	从	部长们	属于	到	几乎	每一个	福音

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

denomination	of	the	Christian	church	.
面值	的	这	基督教	教会	.

我们聆听了来自基督教几乎所有福音派教派牧师的讲道。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

In	our	own	place	of	worship	too	,	it	has	often	been	our	privilege	to
在	我们的	自己的	地方	的	崇拜	也	,	它	有	经常	到过	我们的	特权	到

[kən'trɪbjuːt] ,

contribute	,
贡献	,

在我们自己的礼拜场所，我们也常常有幸能够做出贡献。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] ; [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]

in	some	degree	,	to	the	general	communion	of	saints	;	especially	at	the
在	一些	程度	,	到	这	一般的	圣餐	的	圣徒	;	尤其	在	这

[lɔː(r)dz] ['teɪbl] ,

Lord's	table	,
主场	桌子	,

在某种程度上，与圣徒的普遍相通；尤其是在主的餐桌前，

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['krɪstʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	first	place	at	which	Christians	should	meet	,	and	the	last	at	which	they
这	第一的	地方	在	哪个	基督徒	应该	见面	,	和	这	最后的	在	哪个	他们

[ʃʊd; ʃəd] ['seprət] .

should	separate	.
应该	分离	.

基督徒首先应该相聚的地方，也是他们最后应该分离的地方。

[ðer; ðər][wiː; wi]

There	we
那里	我们

那里我们

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] , [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , ['bæptɪsts] , [ænd; ənd]

have	been	joined	by	Episcopalians	,	Presbyterians	,	Baptists	,	and
有	到过	加入	经过	圣公会教徒	,	长老会	,	浸信会	,	和

['mɛθədɪsts] ,

Methodists	,
卫理公会	,

此外，还有圣公会教徒、长老会教徒、浸信会教徒和卫理公会教徒加入。

[huː] [hæv; həv] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bred] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][dræŋk][ʌv; əv]

who	have	eaten	with	us	of	the	same	bread	,	and	who	have	drank	of
WHO	有	吃	和	我们	的	这	相同的	面包	,	和	WHO	有	喝	的

[ðə; ði] [seɪm] [kʌp] ,

the	same	cup	,
这	相同的	杯子	,

他们与我们同吃同一张饼，同喝同一杯，

[ɪn] [dɪ'vaʊt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs]

in	devout	remembrance	of	Him	,	who	purchased	the	church	with	his	precious
在	虔诚的	纪念	的	他	,	WHO	购买	这	教会	和	他的	宝贵的

[blʌd] .

blood	.
血	.

虔诚地纪念祂，祂用宝血买赎了教会。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [də'rektɪd]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [suːn] ['æftər][ðə; ði]

One	of	the	objects	to	which	we	directed	our	attention	,	soon	after	the
一	的	这	对象	到	哪个	我们	指导	我们的	注意力	,	很快	后	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

opening	of	the	chapel	,
开幕	的	这	教堂	,

教堂开放后不久，我们关注的其中一项内容是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

was	the	formation	of	a	Sunday	School	.
曾是	这	形成	的	一个	星期日	学校	.

成立了主日学校。

['sevrəl] [jʌŋ] ['pɜːsənz] , [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [ziːl] , ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['tiːtʃərz] ,

Several	young	persons	,	of	piety	and	zeal	,	offered	themselves	as	teachers	,
一些	年轻的	人	,	的	虔诚	和	热情	,	提供	他们自己	作为	教师	,

一些虔诚而热忱的年轻人自愿担任教师，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['juːsfəli]

some	of	whom	continue	to	the	present	day	,	honourably	and	usefully
一些	的	谁	继续	到	这	展示	天	,	光荣地	和	有用

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːrk] .

employed	in	the	beneficial	work	.
受雇	在	这	有利	工作	.

其中一些人至今仍在从事有益的工作，并发挥着光荣和有益的作用。

[wiː; wi][bɪ'gæn][ɪn][dʒʊ'laɪ] - , [wɪð; wɪθ] ['eɪti] - [wʌn] [s'kɒləz] .

We	began	in	July	1820	,	with	eighty	-	one	scholars	.
我们	开始	在	七月	-	,	和	八十	-	一	学者们	.

我们于 1820 年 7 月开始，当时有 81 位学者。

[ðə; ði]['pæstər] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [kə'mɪti] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bɑːdi] ;

The	pastor	advised	the	teachers	to	form	the	committee	out	of	their	own	body	;
这	牧师	建议	这	教师	到	形式	这	委员会	出去	的	他们的	自己的	身体	;

牧师建议教师们从他们自己人中组建委员会；

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən]

to	have	no	more	rules	for	the	regulation	of	the	school	than
到	有	不	更多的	规则	为了	这	规定	的	这	学校	比

['sɜːrkəmstænsɪz] ['rendərd] ['nesəseri] ;

circumstances	rendered	necessary	;
情况	渲染	必要的	;

学校管理规则不得超出实际情况所必需；

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ə'ferz] [rɪ'lɪdʒəsli] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] ,

to	conduct	all	their	affairs	religiously	;	and	to	apply	to	their	minister	,
到	执行	全部	他们的	事务	宗教地	;	和	到	申请	到	他们的	部长	,

凡事都要按宗教仪式进行；并向他们的牧师祈求，

[wen'evər] [ðeɪ] ['niːdɪd] [help] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

whenever	they	needed	help	or	encouragement	.
每当	他们	需要	帮助	或者	鼓励	.

每当他们需要帮助或鼓励的时候。

[ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] ['vɪgər]

This	undertaking	,	which	has	been	pursued	with	unabating	ardour	and	vigour
这	承诺	,	哪个	有	到过	追击	和	持续不断的	热情	和	活力

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

to	the	present	day	,
到	这	展示	天	,

这项事业，我们至今仍以不懈的热情和活力推进着，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌndəntli] ['prɔspəd] [baɪ] [ðə; ði] [drˈvaɪn] ['blesɪŋ] .

has	been	abundantly	prospered	by	the	divine	blessing	.
有	到过	大量	繁荣昌盛	经过	这	神圣的	祝福	.

蒙受神灵庇佑，生活富足美满。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Not	less	than	three	thousand	children	have	,	from	time	to	time	,
不是	较少的	比	三	千	孩子们	有	,	从	时间	到	时间	,

不少于三千名儿童曾多次.....

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [drˈgriː] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

received	from	it	some	degree	or	other	of	religious	instruction	.
已收到	从	它	一些	程度	或者	其他	的	宗教	操作说明	.

从中获得了某种程度的宗教教义。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz]

Many	of	these
许多	的	这些

其中许多

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['tiːtʃərz] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ;

children	have	become	teachers	;	some	of	them	have	died	in	the	Lord	;
孩子们	有	变得	教师	;	一些	的	他们	有	死亡	在	这	主	;

孩子们成了老师；其中一些人已经为主殉道；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ˌænə'vɝːsɝiːz] ,

and	at	our	Sunday	School	anniversaries	,
和	在	我们的	星期日	学校	周年纪念日	,

在我们主日学校周年纪念日上，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['meni] [ə'fektɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	have	listened	to	many	affecting	and	spirit	-	stirring	details	of	the
我们	有	听着	到	许多	影响	和	精神	-	搅拌	细节	的	这

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] ,

resignation	and	the	joyful	hope	,
辞职	和	这	快乐	希望	,

我们听到了许多关于辞职的感人至深、振奋人心的细节，以及其中蕴含的喜悦和希望。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] .

which	they	have	expressed	in	the	prospect	of	death	and	heaven	.
哪个	他们	有	表达	在	这	前景	的	死亡	和	天堂	.

他们用对死亡和天堂的展望来表达这种想法。

[ðə; ði] [skuːl] [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	school	too	,	has	been	a	fruitful	nursery	for	the	church	.
这	学校	也	,	有	到过	一个	卓有成效	苗圃	为了	这	教会	.

这所学校也一直是教会卓有成效的摇篮。

[fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [pæst] ,

For	many	years	past	,
为了	许多	年	过去的	,

在过去的许多年里，

[wiː; wi][hæv; həv]['seldəm][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz][ə; eɪ]

we	have	seldom	had	a	church	meeting	without	receiving	some	one	as	a
我们	有	很少	有	一个	教会	会议	没有	接收	一些	一	作为	一个

['membər] ,

member	,
成员	,

我们几乎每次教会聚会都会有新成员加入。

[huːz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃəns] [wɜːr; wər] ['iːðər] [dɪ'raɪvd] [ɔːr] ['diːpənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

whose	religious	impressions	were	either	derived	or	deepened	from	his	education	,
谁	宗教	印象	是	任何一个	衍生的	或者	加深	从	他的	教育	,

[ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

or	from	his	employment	,
或者	从	他的	就业	,

他的宗教观念要么源于他的教育，要么源于他的工作，或者说他的宗教观念因此而加深。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

in	the	school	.
在	这	学校	.

在学校里。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði][.mɒni'tɔːriəl][klæs] , [prɪ'peərɪŋ]

At	this	time	,	in	addition	to	twenty	-	three	youths	in	the	monitorial	class	,	preparing
在	这	时间	,	在	添加	到	二十	-	三	青年	在	这	监控	班级	,	准备

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tiːtʃərz] ,

to	become	teachers	,
到	变得	教师	,

此时，除了辅导班的二十三名准备成为教师的青年外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] , ['tʃiːfli] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ,

there	are	no	less	than	a	hundred	and	twenty	,	chiefly	young	persons	,
那里	是	不	较少的	比	一个	百	和	二十	,	主要	年轻的	人	,

人数不少于一百二十人，其中大部分是年轻人。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [huː] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]

belonging	to	the	church	and	congregation	,	who	are	actually	engaged	as
属于	到	这	教会	和	会众	,	WHO	是	实际上	已订婚的	作为

['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃərz] [ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] ,

Sunday	School	Teachers	in	Prince's	Street	,
星期日	学校	教师	在	王子的	街道	,

隶属于该教会和教友团体，他们实际上在王子街担任主日学教师。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [skuːlz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , ['dʊrɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

and	in	our	other	schools	;	and	though	,	during	nearly	the	last	thirty	years	,
和	在	我们的	其他	学校	;	和	尽管	,	期间	几乎	这	最后的	三十	年	,

在我们其他学校也是如此；而且，尽管在过去近三十年里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诺里奇王子街教堂及(Thirty years' history of the church and) 第2/2页

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['priːdisesəz] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
they 他们 **and** 和 **their** 他们的 **predecessors** 前任 **have** 有 **conducted** 实施 **the** 这 **general** 一般的 **business** 商业 **of** 的 **the** 这
[skuːlz] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
schools 学校 **entirely** 完全 **by** 经过 **themselves** 他们自己 **,** ,

他们及其前任完全独立地处理学校的日常事务。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ; [noʊ] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]
yet 然而 **they** 他们 **have** 有 **co** 合作 **-** - **operated** 经营的 **steadily** 稳步 **and** 和 **cordially** 诚挚地 **;** ; **no** 不 **root** 根 **of** 的 **bitterness** 苦味
[hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ;
has 有 **sprung** 弹簧 **up** 向上 **to** 到 **trouble** 麻烦 **them** 他们 **;** ;

然而，他们一直保持着密切友好的合作；没有滋生任何怨恨的根源来困扰他们；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
and 和 **,** , **by** 经过 **the** 这 **grace** 优雅 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

并且，蒙上帝恩典，

[ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][tuː; tə]['mænɪfest] “ [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː]
they 他们 **still** 仍然 **continue** 继续 **to** 到 **feel** 感觉 **and** 和 **to** 到 **manifest** 显现 **“** “ **how** 如何 **good** 好的 **and** 和 **how** 如何 **pleasant** 令人愉快的 **it** 它
[ɪz] ,
is 是 **,** ,

他们仍然继续感受并表现出“这是多么美好和令人愉悦的事情”，

[fɔːr; fər] ['breðrən] [tuː; tə] [dwel]
for 为了 **brethren** 弟兄们 **to** 到 **dwell** 住

让弟兄们居住

[piː] . -
p p **.** . **32** -

第32页

[tə'geðər] [ɪn]['juːnəti] . ” [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [pər'siːvd] ,
together 一起 **in** 在 **unity** 统一 **.** . **”** ” **Such** 这样的 **an** 一个 **institution** 机构 **,** , **it** 它 **will** 将要 **easily** 容易地 **be** 是 **perceived** 感知 **,** ,

团结一致。”这样的机构，很容易被人们所理解。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fɔːd] [greɪt] [help][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]
must 必须 **have** 有 **afforded** 提供 **great** 伟大的 **help** 帮助 **to** 到 **the** 这 **interests** 兴趣 **of** 的 **religion** 宗教 **in** 在 **the** 这
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation 会众 **,** ,

这一定对教会的宗教事务起到了很大的帮助作用。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] .
and 和 **great** 伟大的 **encouragement** 鼓励 **to** 到 **the** 这 **pastor** 牧师 **.** .

这对牧师来说是莫大的鼓励。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːləs] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

It	has	indeed	often	been	his	solace	in	adversity	,	and	one	of	his	chief
它	有	的确	经常	到过	他的	慰藉	在	逆境	,	和	一	的	他的	首席

[dʒɔɪz][ɪn][prɑː'sperəti] ;

joys	in	prosperity	;
喜悦	在	繁荣	;

这的确常常是他逆境中的慰藉，也是他顺境中的主要乐趣之一；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'fɔːrdz] ,

and	his	heart	is	glad	of	the	opportunity	,	which	this	festival	affords	,
和	他的	心	是	高兴的	的	这	机会	,	哪个	这	节日	提供	,

他很高兴能有这个节日提供的机会。

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃərz] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]

to	acknowledge	the	large	circle	of	Sunday	School	Teachers	,	by	whom	he	is
到	承认	这	大的	圆圈	的	星期日	学校	教师	,	经过	谁	他	是

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

为了感谢围绕在他身边的众多主日学老师，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['leɪbərər] [ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	his	fellow	labourers	in	Christ	,	and	as	the	joy	and	crown	of	his
作为	他的	同伴	劳工	在	基督	,	和	作为	这	喜悦	和	王冠	的	他的

['mɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

作为他在基督里的同工，也是他事奉的喜乐和荣耀。

['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [haʊ'evər] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

Our	Sunday	School	operations	however	,	have	not	been	confined	to	the	chapel
我们的	星期日	学校	运营	然而	,	有	不是	到过	受限	到	这	教堂

[ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] .

in	Prince's	street	.
在	王子的	街道	.

然而，我们的主日学活动并不局限于王子街的教堂。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə'plaɪd] ['tiːtʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] - ,

We	have	supplied	Teachers	to	the	school	in	Pockthorpe	,
我们	有	供应	教师	到	这	学校	在	-	,

我们已向波克索普的学校派遣了教师。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

two	of	whom	were	mainly	instrumental	in	raising	money	for	the	erection	of
二	的	谁	是	主要	乐器演奏	在	提高	钱	为了	这	勃起	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['speɪʃəs] ['bɪldɪŋ] ,

the	present	spacious	building	,
这	展示	宽敞	建筑	,

其中两人在筹集资金建造现在这座宽敞的大楼方面发挥了主要作用。

[wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnfənt] [skuːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	is	used	for	an	Infant	School	during	the	week	,	as	well	as	for	a
哪个	是	用过的	为了	一个	婴儿	学校	期间	这	星期	,	作为	出色地	作为	为了	一个

['sʌndeɪ] [skuːl] ;

Sunday	School	;
星期日	学校	;

该建筑平日用作幼儿学校，周日用作主日学校；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [sə'plaɪd] ['tiːtʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] ['stepɪŋ] [leɪn] , [ænd; ənd]

and	we	have	also	supplied	Teachers	to	the	school	in	Stepping	Lane	,	and
和	我们	有	还	供应	教师	到	这	学校	在	步进	车道	,	和

[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

to	some	others	,
到	一些	其他的	,

我们还向斯蒂平巷的学校和其他一些学校派遣了教师。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn'taɪərli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ɪn][ðə; ði]

while	we	have	entirely	supported	the	schools	and	the	chapels	in	the
尽管	我们	有	完全	有	这	学校	和	这	小教堂	在	这

['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] ['θɔːrp] [ænd; ənd] .

villages	of	Thorpe	and	Trowse	.
村庄	的	索普	和	特劳斯	.

我们一直全力支持 Thorpe 和 Trowse 村的学校和教堂。

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] ['θɔːrp] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

Mr	.	Alexander	began	to	preach	in	a	Room	at	Thorpe	in	the	year	1819	,
先生	.	亚历山大	开始	到	布道	在	一个	房间	在	索普	在	这	年	-	,

亚历山大先生于1819年开始在索普的一间房间里布道。

[wɪtʃ] , ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

which	,	several	years	afterwards	,	began	to	be	supplied	by	some	of	the
哪个	,	一些	年	然后	,	开始	到	是	供应	经过	一些	的	这

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

members	of	his	church	.
成员	的	他的	教会	.

几年后，他的教会的一些成员开始向他提供这些物资。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ðə; ði] [ə'tendəns] [ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

The	attendance	there	became	at	length	so	numerous	and	encouraging	,
这	出席	那里	成为	在	长度	所以	很多的	和	鼓励	,

最终，那里的出席人数众多，令人鼓舞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd]['æftər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['meni]

that	it	was	determined	to	build	a	chapel	;	and	after	encountering	many
那	它	曾是	决定	到	建造	一个	教堂	;	和	后	遭遇	许多

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] ,

discouraging	difficulties	,
令人沮丧	困难	,

他们决心建造一座小教堂；在遭遇许多令人沮丧的困难之后，

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]

a	suitable	piece	of	ground	was	obtained	;	and	the	present	building	was
一个	合适的	片	的	地面	曾是	获得	;	和	这	展示	建筑	曾是

[i'rektid] ,

erected	,
竖立	,

找到了一块合适的土地，并建造了现在这座建筑物。

[æt; ət][ə; eɪ][kɔːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] £450 , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [wʌn]['lɪbərəl] [frend]

at	a	cost	,	including	the	ground	of	£450	,	towards	which	one	liberal	friend
在	一个	成本	,	包括	这	地面	的	£450	,	向	哪个	一	自由主义	朋友

[kən'trɪbjuːtɪd] £100 .

contributed	£100	.
贡献	£100	.

包括场地在内，总成本为 450 英镑，其中一位自由派朋友捐助了 100 英镑。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpənd][fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] - ,

The	chapel	was	opened	for	divine	worship	in	1839	,
这	教堂	曾是	打开	为了	神圣的	崇拜	在	-	,

该教堂于1839年开放，用于宗教仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

and	the	Sunday	School	was	formed	in	the	same	year	.
和	这	星期日	学校	曾是	形成	在	这	相同的	年	.

同年，主日学校成立。

[fɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['wiːkli] , [baɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Four	religious	services	are	conducted	in	the	chapel	weekly	,	by	members	of	our
四	宗教	服务	是	实施	在	这	教堂	每周	,	经过	成员	的	我们的

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

我们教会的成员每周在教堂举行四次宗教仪式；

[ə'baʊt] ['eɪti] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ;

about	eighty	children	are	instructed	in	the	Sunday	School	;
关于	八十	孩子们	是	指示	在	这	星期日	学校	;

主日学校大约有八十名儿童接受教育；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vestri] ['laɪbreri][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	there	is	a	Vestry	Library	for	the	use	of	the	congregation	.
和	那里	是	一个	教区委员会	图书馆	为了	这	使用	的	这	会众	.

此外，还设有教区图书馆供教友使用。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [æt; ət] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [ænd; ənd][ə'baʊt]

The	Sunday	School	at	Trowse	was	established	as	early	as	1821	,	and	about
这	星期日	学校	在	特劳斯	曾是	已确立的	作为	早期的	作为	-	,	和	关于

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

seven	years	afterwards	,
七	年	然后	,

特劳斯的主日学校早在1821年就已成立，大约七年后，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

we	began	to	preach	the	gospel	there	;	but	we	did	not	occupy	the	present
我们	开始	到	布道	这	福音	那里	;	但	我们	做过	不是	占据	这	展示

['tʃæp(ə)l] [tɪl] - .

chapel	till	1830	.
教堂	直到	-	.

我们开始在那里传福音；但直到 1830 年我们才拥有现在的这座教堂。

[ðer; ðər][ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [taɪmz] ['evri] [wiːk] ;

There	is	religious	service	in	it	four	times	every	week	;
那里	是	宗教	服务	在	它	四	时代	每一个	星期	;

那里每周有四次宗教仪式；

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['tʃɪldrən] ;

a	Sunday	School	containing	a	hundred	and	fifty	children	;
一个	星期日	学校	包含	一个	百	和	五十	孩子们	;

一所拥有150名儿童的主日学校；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	a	circulating	Library	for	the	use	of	the	village	.
和	一个	循环	图书馆	为了	这	使用	的	这	村庄	.

以及一个供全村人使用的流通图书馆。

[wiː; wi] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə'nʌðər] ['tʃæp(ə)l] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər]

We	hope	soon	to	be	enabled	to	erect	another	chapel	there	in	a	better
我们	希望	很快	到	是	已启用	到	直立	其他	教堂	那里	在	一个	更好的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我们希望不久后能够在更好的条件下在那里建造另一座小教堂。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːlz] .

which	may	also	be	used	for	both	Day	and	Sunday	Schools	.
哪个	可能	还	是	用过的	为了	两个都	天	和	星期日	学校	.

也可用于日间学校和主日学校。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [eɪt] ['jɪrz] ,

During	the	last	eight	years	,
期间	这	最后的	八	年	,

在过去的八年里，

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['mɪstər] . ['bɑrnzˌdeɪl] , [huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'voʊtɪdli] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Mr	.	Barnsdale	,	who	from	the	beginning	has	devotedly	laboured	for	the
先生	.	巴恩斯代尔	,	WHO	从	这	开始	有	虔诚地	辛勤劳作	为了	这

['welfer] [ʌv; əv] ,

welfare	of	Trowse	,
福利	的	特劳斯	,

巴恩斯代尔先生从一开始就全心全意地为特劳斯镇的福祉而努力，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv]

has	been	employed	by	us	as	a	Missionary	in	the	two	villages	of	Trowse
有	到过	受雇	经过	我们	作为	一个	传教士	在	这	二	村庄	的	特劳斯

[ænd; ənd] ['θɔːrp] ,

and	Thorpe	,
和	索普	,

他曾受雇于我们，担任特劳斯和索普这两个村庄的传教士。

[ɑːn] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] ;

on	the	plan	of	the	City	Mission	;
在	这	计划	的	这	城市	使命	;

根据城市传教计划；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərli] ['miːtiŋz] , [hæv; həv]

and	the	Reports	which	he	has	read	at	our	quarterly	meetings	,	have
和	这	报告	哪个	他	有	读	在	我们的	季刊	会议	,	有

[meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] ,

made	us	acquainted	,
制成	我们	熟人	,

他在我们每季度的会议上宣读的报告，使我们对以下内容有所了解：

[nɑːt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [hæz; həz] [tuː; tə] [kən'tend]

not	only	with	the	peculiar	difficulties	which	the	gospel	has	to	contend
不是	仅有的	和	这	奇特	困难	哪个	这	福音	有	到	抗衡

[wɪð; wɪθ] [ɪn] ['vɪlɪdʒəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

with	in	villages	situated	near	a	large	city	,
和	在	村庄	位于	靠近	一个	大的	城市	,

不仅要应对福音在靠近大城市的乡村所面临的特殊困难，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]['meni]['blesɪd; blest] ['traiəmfs] [wɪtʃ] [ðæt]['gɑ:sp(ə)l][hæz; həz] [geɪnd] ['oʊvər]

but	also	with	many	blessed	triumphs	which	that	gospel	has	gained	over
但	还	和	许多	蒙福	胜利	哪个	那	福音	有	获得	超过

['hju:mən][dɪ'prævəti] ,

human	depravity	,
人类	堕落	,

但福音也取得了许多战胜人类堕落的辉煌胜利。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] .

in	the	regeneration	and	salvation	of	the	souls	of	men	.
在	这	再生	和	救恩	的	这	灵魂	的	男人	.

在人类灵魂的重生和救赎中。

['aʊər; ɑ:r]['θɜ:rti] ['jɪrz] [hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [bɪn] [spent] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][oʊn]

Our	thirty	years	have	therefore	been	spent	,	not	only	in	overcoming	our	own
我们的	三十	年	有	所以	到过	花费	,	不是	仅有的	在	克服	我们的	自己的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

因此，我们这三十年不仅都在克服我们自身的困难，

[ænd; ənd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɑ:r'selvz] ,

and	in	establishing	and	increasing	ourselves	,
和	在	建立	和	增加	我们自己	,

在建立和发展我们自身的过程中，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	also	in	endeavouring	to	extend	the	knowledge	and	influence	of	the
但	还	在	努力	到	延长	这	知识	和	影响	的	这

['gɑ:sp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz] [bɪ'jɑ:nd] .

gospel	in	the	regions	beyond	.
福音	在	这	地区	超过	.

而且也致力于将福音的知识和影响力扩展到更远的地区。

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] [kəm'baɪnd]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] .

This	indeed	is	the	combined	duty	of	every	religious	society	.
这	的确	是	这	合并	责任	的	每一个	宗教	社会	.

这的确是所有宗教团体的共同责任。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][institju:tid][baɪ][ɪts][dɪ'vaɪn][lɔ:rd] ,

The	church	was	instituted	by	its	divine	Lord	,
这	教会	曾是	已设立	经过	它是	神圣的	主	,

教会是由其神圣的主所创立的。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	only	for	preserving	and	professing	the	truths	of	the
不是	仅有的	为了	保存	和	声称	这	真相	的	这

['gɑ:sp(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər]['prɑ:pəˌgeɪtɪŋ][ðem; ðəm] .

gospel	,	but	also	for	propagating	them	.
福音	,	但	还	为了	传播	他们	.

不仅是为了保存和宣扬福音真理，也是为了传播福音真理。

[ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ɝ:dʒd][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][æz; əz][ə; eɪ]

This	,	you	know	,	has	always	been	urged	upon	you	from	the	pulpit	as	a
这	,	你	知道	,	有	总是	到过	敦促	之上	你	从	这	讲坛	作为	一个

['sɑ:ləm] ['du:ti] ,

solemn	duty	,
庄严	责任	,

你们知道，这始终是牧师们在讲坛上强调的一项庄严职责。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] [felt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɝːdʒd]
and **though** **you** **have** **perhaps** **sometimes** **felt** **as** **if** **you** **had** **been** **urged**
和 尽管 你 有 也许 有时 毛毡 作为 如果 你 有 到过 敦促
[tuː] [mʌtʃ] ;
too **much** **;**
也 很多 ;

虽然你有时可能觉得自己受到了过多的催促；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər]['pæstər][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz]
and **though** **your** **pastor** **has** **sometimes**
和 尽管 你的 牧师 有 有时

虽然你的牧师有时

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[bɪn] ['kaɪndli] [wɔːrnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
been **kindly** **warned** **that** **his** **own** **resources** **would** **be** **diminished** **,**
到过 亲切地 警告 那 他的 自己的 资源 会 是 减少 ,

他已被善意地告知，他自身的资源将会减少。

[ɪf] [hiː; hi][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['ɑːbdʒekts] ; [jet] , [aɪ] [trʌst] ,
if **he** **so** **earnestly** **pleaded** **for** **foreign** **objects** **;** **yet** **,** **I** **trust** **,**
如果 他 所以 切实 恳求 为了 外国的 对象 ; 然而 , 我 相信 ,

如果他如此恳切地请求提供外国物品；然而，我相信，

['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
many **of** **you** **have** **found** **that** **the** **money** **you** **have** **given** **,**
许多 的 你 有 成立 那 这 钱 你 有 给定 ,

你们中的许多人发现，你们捐出的钱，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['efərts] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]
and **especially** **the** **personal** **efforts** **you** **have** **put** **forth** **,** **for** **the** **spread** **of**
和 尤其 这 个人的 努力 你 有 放 前进 , 为了 这 传播 的
[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
the **gospel** **,**
这 福音 ,

尤其要感谢你们为传播福音所付出的个人努力，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['spɪrɪtʃuəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə]
have **not** **been** **in** **vain** **in** **the** **Lord** **,** **but** **have** **been** **spiritually** **advantageous** **to**
有 不是 到过 在 徒劳 在 这 主 , 但 有 到过 精神层面 有利 到
[jɔːr'selvz] ,
yourselves **,**
你们自己 ,

在主里你们并没有徒劳无功，反而使自己在灵性上受益。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] .
as **well** **as** **to** **others** **.**
作为 出色地 作为 到 其他的 .

以及对其他人。

[æz; əz][wʌn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'piːlz] [ænd; ənd] ['ɝːdʒɪŋz] ,
As **one** **consequence** **of** **these** **appeals** **and** **urgings** **,**
作为 一 结果 的 这些 上诉 和 敦促 ,

作为这些呼吁和敦促的结果之一，

[jʊr; jər]['pæstər][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]['meni] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk]

your	pastor	has	always	been	associated	with	many	fellow	-	labourers	in	the	work
你的	牧师	有	总是	到过	联系	和	许多	同伴	-	劳工	在	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,

of	the	Lord	,
的	这	主	,

你的牧师一直与许多同工一起为主做工。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [dɪst'rɪbju:təz] [ʌv; əv][trækts] , [kə'lektəz] [fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , ['krɪstʃən]

who	have	been	distributors	of	tracts	,	collectors	for	public	Institutions	,	christian
WHO	有	到过	分销商	的	小册子	,	收藏家	为了	民众	机构	,	基督教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['eɪdʒənts] ,

Instruction	Agents	,
操作说明	代理人	,

他们曾是传单分发者、公共机构的收款员、基督教教义代理人，

['sʌndeɪ] [sku:l] ['ti:tʃərz] , [kən'dʌktəz] [ʌv; əv] [prer] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] ['pri:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sunday	School	Teachers	,	conductors	of	prayer	meetings	,	and	preachers	of	the
星期日	学校	教师	,	导体	的	祷告	会议	,	和	传道者	的	这

['gɑ:sp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

gospel	in	the	neighbouring	villages	.
福音	在	这	邻接	村庄	.

邻近村庄的主日学教师、祈祷会组织者和福音传道者。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ]['du:ɪŋ] ,

And	by	so	doing	,
和	经过	所以	正在做	,

这样做，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] ['sɪnərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

you	have	been	the	means	of	converting	sinners	from	the	error	of	their
你	有	到过	这	方法	的	转换	罪人	从	这	错误	的	他们的

[wei] ,

way	,
方式	,

你一直是使罪人悔改、回归正道的途径。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər][soʊlz][frʌm; frəm] [deθ] ;

and	of	saving	their	souls	from	death	;
和	的	保存	他们的	灵魂	从	死亡	;

并拯救他们的灵魂免于死亡；

[jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l]['paɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [əd'vænst] ;

your	personal	piety	and	the	prosperity	of	the	church	has	been	advanced	;
你的	个人的	虔诚	和	这	繁荣	的	这	教会	有	到过	先进的	;

你的个人虔诚和教会的繁荣都得到了提升；

[jʊr; jər] ['pæstɚz] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] ['streŋθnd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]

your	pastor's	heart	has	been	strengthened	and	comforted	;	and	the	name
你的	牧师的	心	有	到过	加强	和	安慰	;	和	这	姓名

[ʌv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [bɪn] ['glɔ:rɪfaɪd] .

of	Christ	has	been	glorified	.
的	基督	有	到过	光荣的	.

你的牧师的心得到了安慰和力量；基督的名也得到了荣耀。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] ['nevər] [feɪl][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['leɪbərər] ,

May	the	Lord	of	the	harvest	never	fail	to	supply	us	with	such	labourers	,
可能	这	主	的	这	收成	绝不	失败	到	供应	我们	和	这样的	劳工	,

愿庄稼的主永远不停止向我们提供这样的工人。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [sək'siːdɪŋ] ['pæstər] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [biː; bi] [kən'streɪnd]

and	may	all	succeeding	pastors	and	members	of	the	church	,	be	constrained
和	可能	全部	成功	牧师	和	成员	的	这	教会	,	是	受限

, [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

,	by	the	love	of	Christ	,
,	经过	这	爱	的	基督	,

愿所有后来的牧师和教会成员，都因基督的爱而受到约束。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɑːt][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

“	to	live	not	to	themselves	,	but	to	Him	who	died	for	them	and
“	到	居住	不是	到	他们自己	,	但	到	他	WHO	死亡	为了	他们	和

[roʊz] [ə'gen] .

rose	again	.
玫瑰	再次	.

“不要为自己而活，而要为那位为他们而死、又为他们复活的主而活。”

” ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

”	Several	other	Institutions	,
”	一些	其他	机构	,

”其他几家机构，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrmd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

which	it	is	needful	or	desirable	should	be	formed	in	connection	with	a	church
哪个	它	是	需要	或者	理想	应该	是	形成	在	联系	和	一个	教会

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

有必要或适宜在基督教会内成立的团体，

[ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

exist	among	us	;	some	of	which	are	more	particularly	for	the	use	of
存在	之中	我们	;	一些	的	哪个	是	更多的	特别	为了	这	使用	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

our	own	congregation	,
我们的	自己的	会众	,

在我们中间存在着一些；其中一些更专门供我们自己的教会使用，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] .

and	others	for	the	general	interests	of	humanity	and	religion	.
和	其他的	为了	这	一般的	兴趣	的	人类	和	宗教	.

以及其他为了人类和宗教的普遍利益而提出的要求。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪk] [ænd; ənd][eɪdʒd] [pʊr] , [wʌz; wəz][institjuːtid][ɪn]

The	Society	for	the	relief	of	our	sick	and	aged	poor	,	was	instituted	in
这	社会	为了	这	宽慰	的	我们的	生病的	和	老年人	贫穷的	,	曾是	已设立	在
-	,													

1821	,
-	,

救济贫困病人和老人的协会成立于1821年。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [moʊst] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	has	all	along	been	most	economically	and	efficiently	conducted	by	a
和	有	全部	沿着	到过	最多	经济上	和	高效	实施	经过	一个

[kə'mɪti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

committee	of	ladies	,
委员会	的	女士们	,

而且一直以来，这项工作都是由一个女性委员会以最经济、最高效的方式进行的。

[huː] [miːt] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [huː] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['niːdi]

who	**meet**	**for**	**business**	**once**	**a**	**month**	**,**	**and**	**who**	**visit**	**and**	**relieve**	**the**	**needy**
WHO	见面	为了	商业	一次	一个	月	,	和	WHO	访问	和	缓解	这	贫困

[ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['ɑːbdʒekts] .

and	**afflicted**	**objects**	**.**
和	受苦的	对象	.

他们每月聚会一次处理公务，并探访和救济贫困和受苦之人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [fʊl] £330 .

They	**have**	**thus**	**distributed**	**full**	**£330**	**.**
他们	有	因此	分布式	满的	£330	.

他们因此已将全部 330 英镑发放完毕。

[ðə; ði]['prɑːvɪdənt][sə'saɪəti][wʌz; wəz][institjuːtid][ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

The	**Provident**	**Society**	**was**	**instituted**	**in**	**1835**	**,**	**and**	**affords**	**an**	**opportunity**	**for**
这	普罗维登特	社会	曾是	已设立	在	-	,	和	提供	一个	机会	为了

['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

any	**person**	**in**	**the**	**congregation**	**,**
任何	人	在	这	会众	,

普罗维登特协会成立于1835年，为教会中的任何人提供机会。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['wiːkli]

or	**for**	**any**	**child**	**in**	**the**	**Sunday**	**School**	**,**	**to**	**secure**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**weekly**
或者	为了	任何	孩子	在	这	星期日	学校	,	到	安全的	一个	和	的	钱	每周

['dʊrɪŋ] ['sɪknəs] ,

during	**sickness**	**,**
期间	疾病	,

或者为任何参加主日学的孩子，在他们生病期间每周筹集一笔钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['penʃən] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] ['mʌnθli] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

and	**a**	**pension**	**for**	**old**	**age**	**,**	**by**	**paying**	**a**	**proportionate**	**monthly**	**subscription**
和	一个	养老金	为了	老的	年龄	,	经过	付费	一个	成比例的	月度	订阅

['dʊrɪŋ] [helθ] .

during	**health**	**.**
期间	健康	.

在健康期间按比例缴纳月费，即可获得养老金。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪmənts] [ə'baʊt] £200 .

It	**has**	**received**	**from**	**these**	**payments**	**about**	**£200**	**.**
它	有	已收到	从	这些	付款	关于	£200	.

它已收到这些款项中的约 200 英镑。

[ðə; ði] ['vestri] ['laɪbrɛˌriːz] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] ,

The	**Vestry**	**Libraries**	**,**	**connected**	**with**	**the**	**chapel**	**in**	**Prince's**	**Street**	**,**
这	教区委员会	图书馆	,	连接	和	这	教堂	在	王子的	街道	,

与王子街小教堂相连的教区图书馆

[kən'teɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['vɑːljəmz] [ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət]

contain	**nearly**	**a**	**thousand**	**well**	**-**	**selected**	**volumes**	**on**	**various**	**subjects**	**,**	**but**
包含	几乎	一个	千	出色地	-	已选	卷	在	各种各样的	主题	,	但

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ;

especially	**on**	**religious**	**subjects**	**;**
尤其	在	宗教	主题	;

包含近千卷精心挑选的关于各种主题的书籍，特别是关于宗教主题的书籍；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] ['pɜːsənz][ɪn][ðə; ði]

to	**which**	**any**	**persons**	**in**	**the**
到	哪个	任何	人	在	这

任何人

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][hæv; həv]['ækses] , [ɑːn] [səb'skraibɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

congregation	**have**	**access**	**,**	**on**	**subscribing**	**a**	**shilling**	**a**	**quarter**	**,**
会众	有	使用权	,	在	订阅	一个	先令	一个	四分之一	,

会众可通过每季度缴纳一先令的订阅费获得访问权限。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['ækses]

and	**to**	**which**	**the**	**Sunday**	**School**	**Teachers**	**and**	**children**	**have**	**access**
和	到	哪个	这	星期日	学校	教师	和	孩子们	有	使用权

[grə'tuːɪtəsli] .

gratuitously	**.**
免费	.

主日学老师和孩子们可以免费使用。

['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [sə'saɪəti] , [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]

Our	**Christian**	**Instruction**	**Society**	**,**	**was**	**formed**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**paying**
我们的	基督教	操作说明	社会	,	曾是	形成	为了	这	目的	的	付费

[rɪ'lɪdʒəs] ['vɪzɪts] ,

religious	**visits**	**,**
宗教	访问	,

我们的基督教教导协会成立的目的是为了进行宗教探访。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dis'tribjuːtiŋ][trækts] , [ɪn] ['sevrəl] ['distrikts] , ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

and	**for**	**distributing**	**tracts**	**,**	**in**	**several**	**districts**	**,**	**chiefly**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**
和	为了	分发	小册子	,	在	一些	地区	,	主要	在	这	邻里	的

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

the	**chapel**	**;**
这	教堂	;

并将土地分发到几个地区，主要是在教堂附近；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] , [ɪn][sʌm; səm]

and	**though**	**the**	**subsequent**	**institution**	**of**	**the**	**City**	**Mission**	**has**	**,**	**in**	**some**
和	尽管	这	随后的	机构	的	这	城市	使命	有	,	在	一些

['meʒər] ,

measure	**,**
措施	,

尽管后来成立的城市传教团在某种程度上已经.....

[ˌsjuːpə'siːdid] [ɪts] ['leɪbər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['eɪdʒənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

superseded	**its**	**labours**	**,**	**there**	**are**	**now**	**about**	**fifteen**	**agents**	**connected**	**with**	**it**	**,**
被取代	它是	劳动	,	那里	是	现在	关于	十五	代理人	连接	和	它	,

它取代了之前的那些代理人，现在大约有十五个代理人与它有关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [kɪŋ] - [striːt] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

and	**it**	**occupies**	**a**	**room**	**in**	**King**	**-**	**street**	**for**	**religious**	**worship**	**on**	**the**	**Sabbath**	**.**
和	它	占据	一个	房间	在	国王	-	街道	为了	宗教	崇拜	在	这	安息日	.

它在国王街占用一间房间，用于安息日的宗教崇拜。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɔːg'zɪlərɪs] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːrmd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

We	**have**	**also**	**auxiliaries**	**and**	**associations**	**formed**	**among**	**us**	**on**	**behalf**	**of**
我们	有	还	辅助设备	和	协会	形成	之中	我们	在	代表	的

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,

the	**London**	**Missionary**	**Society**	**,**
这	伦敦	传教士	社会	,

我们当中也有代表伦敦传教会成立的辅助组织和协会。

[fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ; [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['mɪʃənz] ,

for	sending	the	gospel	to	the	heathen	;	on	behalf	of	British	Missions	,
为了	发送	这	福音	到	这	异教徒	;	在	代表	的	英国	任务	,

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,

embracing	the	Home	Missionary	Society	,
拥抱	这	家	传教士	社会	,

为了向异教徒传播福音；代表英国传教士团体，包括英国国内传教协会，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ;

the	Irish	Evangelical	Society	,	and	the	Colonial	Missionary	Society	;
这	爱尔兰	福音	社会	,	和	这	殖民	传教士	社会	;

爱尔兰福音协会和殖民地传教协会；

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn]

on	behalf	of	the	County	Association	for	the	spread	of	the	gospel	in
在	代表	的	这	县	协会	为了	这	传播	的	这	福音	在

['nɔːrfək] ;

Norfolk	;
诺福克	;

代表诺福克郡福音传播协会；

[ænd; ənd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] ;

and	on	behalf	of	the	Norwich	City	Mission	;
和	在	代表	的	这	诺维奇	城市	使命	;

并代表诺维奇城市救济会；

[bɪ'saɪdz] [g'rɑːntɪŋ] [kə'lekʃənz] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə] ['veriəs] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

besides	granting	collections	and	subscriptions	to	various	other	religious	institutions	,
除了	授予	收藏	和	订阅	到	各种各样的	其他	宗教	机构	,

除了向其他各种宗教机构捐赠款项和订阅费外，

[fɔːrmd] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd]

formed	for	promoting	the	spiritual	welfare	of	our	fellow	countrymen	,	and
形成	为了	推广	这	精神	福利	的	我们的	同伴	同胞们	,	和

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] .

of	mankind	at	large	.
的	人类	在	大的	.

为增进我国同胞及全人类的精神福祉而成立。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðiːz]

The	amount	of	money	required	for	these
这	数量	的	钱	必需的	为了	这些

这些所需的资金数额

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['veriəs] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [hæz; həz][ʌv; əv]

various	purposes	and	for	the	support	of	the	ministry	,	has	of
各种各样的	目的	和	为了	这	支持	的	这	部	,	有	的

[kɔːrs] [nɑːt] [bɪn] [smɔːl] .

course	not	been	small	.
课程	不是	到过	小的	.

当然，用于各种目的以及支持该部委的工作也绝非微不足道。

[ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] ;

A	careful	effort	has	been	made	,	to	obtain	a	full	and	correct	account	;
一个	小心	努力	有	到过	制成	,	到	获得	一个	满的	和	正确的	帐户	;

我们已尽一切努力，力求获得完整准确的记录；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɔːl][ðə; ði]['aɪtəmz] .

but	it	has	been	found	impossible	to	ascertain	all	the	items	.
但	它	有	到过	成立	不可能的	到	探明	全部	这	项目	.

但目前已发现无法确定所有物品。

[sɪns] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpənd] , ['meni] ['pʌblɪk] [kə'lekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ʌv; əv]

Since	the	chapel	was	opened	,	many	public	collections	have	been	made	,	of
自从	这	教堂	曾是	打开	,	许多	民众	收藏	有	到过	制成	,	的

[wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

which	there	is	no	record	,
哪个	那里	是	不	记录	,

自教堂开放以来，曾进行过多次公众募捐，但均无记录。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] .

and	which	are	now	entirely	forgotten	.
和	哪个	是	现在	完全	被遗忘的	.

现在这些都被彻底遗忘了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [kə'rekt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

The	following	account	may	be	considered	correct	as	far	as	it	goes	,
这	下列的	帐户	可能	是	经过考虑的	正确的	作为	远的	作为	它	去	,

以下描述在一定程度上可以被认为是正确的:

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [fɔːr; fər] [ə'mɪʃnz] .

and	at	the	end	of	it	something	may	be	added	for	omissions	.
和	在	这	结尾	的	它	某物	可能	是	额外	为了	遗漏	.

最后，可以添加一些内容来弥补遗漏。

[ɪk'spɛnsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Expences	connected	with	the	Building	.
费用	连接	和	这	建筑	.

与建筑物相关的费用。

[es] .

s	.
s	.

秒。

[diː] .

d	.
d	.

d.

[kɔːst][ʌv; əv] [graʊnd] , ['bɪldɪŋ] , ['frʌntɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːlz] , - – -

Cost	of	ground	,	building	,	frontage	,	and	walls	,	1819	–	1820483488
成本	的	地面	,	建筑	,	临街面	,	和	墙壁	,	-	–	-

1819-1820年间土地、建筑、临街面和围墙的成本为483488美元。

[nuː] [ruːf] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ɪk'spɛnsɪz] , [diː'dʌktɪŋ] £100 ['gɪv(ə)n][baɪ] ['ʌðər] congregations20000

New	roof	and	connected	expences	,	deducting	£100	given	by	other	congregations20000
新的	屋顶	和	连接	费用	,	扣除	£100	给定	经过	其他	congregations20000

新屋顶及相关费用，扣除其他教会捐赠的100英镑20000

[ɪn'kləuzɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [friː] [siːts] , & [siː] . , -

Enclosing	the	chapel	inside	,	and	improving	the	free	seats	,	&	c	.	,	183291179
封闭	这	教堂	里面	,	和	改善	这	自由的	座位	,	&	c	.	,	-

将小教堂围起来，改善免费座位等等，183291179

['tʃɪldrənz] ['gæləri] , ['sɪŋɪŋ] [pjuː] , -

Children's	gallery	,	singing	pew	,	183917805
孩子们的	画廊	,	歌唱	座位	,	-

儿童廊，歌唱长椅，183917805

[riː'plæstərɪŋ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] , -
Replastering **ceiling** **and** **walls** **,** **1842176119**
重新抹灰 天花板 和 墙壁 , -

重新粉刷天花板和墙壁，1842176119

['kwɔːrtərli] [səb'skrɪpʃənz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːt] ['hoʊldɚz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] -
Quarterly **subscriptions** **paid** **by** **the** **seat** **holders** **,** **from** **1818** **to** **18468797143**
季刊 订阅 有薪酬的 经过 这 座位 持有者 , 从 - 到 -

1818年至18468797143年间，席位持有者按季度缴纳会费。

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
Institutions **connected** **with** **the** **Chapel** **.**
机构 连接 和 这 教堂 .

与教堂相关的机构。

['sʌndeɪ] [skuːl] [kə'lekʃənz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] -
Sunday **School** **collections** **,** **from** **1821** **to** **1846533113**
星期日 学校 收藏 , 从 - 到 -

1821年至1846年主日学校捐款533113

[kə'lektɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] , [fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] [pʊr] ['sʌndeɪ] [skuːl]
Collected **at** **Christmas** **,** **in** **several** **years** **,** **for** **clothing** **poor** **Sunday** **School**
集 在 圣诞节 , 在 一些 年 , 为了 衣服 贫穷的 星期日 学校
children10000
children10000
children10000

多年来，每年圣诞节期间，我们都会筹集10000元，用于为贫困的主日学校儿童购买衣物。

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][eɪdʒd] [pʊr] Society330110
Received **and** **distributed** **by** **the** **Sick** **and** **Aged** **Poor** **Society330110**
已收到 和 分布式 经过 这 生病的 和 老年人 贫穷的 Society330110

由贫困病弱老人协会接收和分发330110

[kə'lektɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] poor15320
Collected **at** **Christmas** **,** **in** **several** **years** **,** **for** **the** **poor15320**
集 在 圣诞节 , 在 一些 年 , 为了 这 poor15320

多年来，每年圣诞节期间为穷人募集的资金15320

[kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] poor88898
Collected **at** **the** **Lord's** **Supper** **,** **for** **expenses** **,** **and** **for** **the** **poor88898**
集 在 这 主场 晚餐 , 为了 开支 , 和 为了 这 poor88898

在圣餐礼中募集的款项，用于支付开支和救济穷人88898

[pəːsiz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] minister15000
Purses **presented** **to** **the** **minister15000**
钱包 呈现 到 这 minister15000

赠予部长的钱包15000

['pɜːrtʃəs] , [ɪn][pɑːrt] , [ʌv; əv]['laɪbreri] books7000
Purchase **,** **in** **part** **,** **of** **library** **books7000**
购买 , 在 部分 , 的 图书馆 books7000

部分购置图书馆藏书7000

[ðə; ði]['prɑːvɪdənt] Society192121
The **Provident** **Society192121**
这 普罗维登特 Society192121

普罗维登特协会192121

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

['θɔːrp] [ænd; ənd] .
Thorpe **and** **Trowse** **.**
索普 和 特劳斯 .

索普和特劳斯。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['θɔːrp] chapel25000
Towards **the** **building** **of** **Thorpe** **chapel25000**
向 这 建筑 的 索普 chapel25000

为建造索普教堂25000

[rent] [ʌv; əv] ['tʃæp(ə)l] , - [tuː; tə] -
Rent **of** **Trowse** **chapel** **,** **1830** **to** **184619600**
租 的 特劳斯 教堂 , - 到 -

特劳斯教堂租金，1830 年至 1846 年 19600

['θɔːrp] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] -
Thorpe **and** **Trowse** **mission** **,** **from** **183934844**
索普 和 特劳斯 使命 , 从 -

Thorpe 和 Trowse 传教团，始于 183934844 年

[fɔːr; fər] ['nɔrwɪtʃ] .
For **Norwich** **.**
为了 诺维奇 .

诺维奇。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] Pockthorpe15000
Towards **the** **erection** **of** **the** **school** **at** **Pockthorpe15000**
向 这 勃起 的 这 学校 在 Pockthorpe15000

为在波克索普建造学校筹集15000

[tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] - ['sʌndeɪ] [skuːlz] , [fɔːr; fər] - years50100
Towards **the** **support** **of** **Pockthorpe** **Sunday** **Schools** **,** **for** **18** **years50100**
向 这 支持 的 - 星期日 学校 , 为了 - years50100

为了支持波克索普主日学校，18 年来 50100

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - Schools14000
Towards **the** **erection** **of** **the** **Peafield** **Schools14000**
向 这 勃起 的 这 - Schools14000

为建造皮菲尔德学校14000

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] Society1000
The **Christian** **Instruction** **Society1000**
这 基督教 操作说明 Society1000

基督教教育协会1000

[ðə; ði] ['sɪti] Mission45000
The **City** **Mission45000**
这 城市 Mission45000

城市使命45000

[ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd] ['nɔːrfək] Hospital2526
The **Norwich** **and** **Norfolk** **Hospital2526**
这 诺维奇 和 诺福克 Hospital2526

诺维奇和诺福克医院2526

[fɔːr; fər] ['nɔːrfək] .
For **Norfolk** **.**
为了 诺福克 .

致诺福克。

[ðə; ði] ['nɔ:rfək] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

The	Norfolk	Association	for	the	spread	of	the	Gospel	in	the	county	,
这	诺福克	协会	为了	这	传播	的	这	福音	在	这	县	,

[frʌm; frəm] -

from	1821432182
从	-

诺福克郡福音传播协会，成立于1821年、1832年、182年。

[tɔ:rdz] ['veriəs] ['tʃæpəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , & [si:] . -

Towards	various	chapels	in	the	county	,	&	c	.	18740
向	各种各样的	小教堂	在	这	县	,	&	c	.	-

前往该县各处教堂，等等。18740

[fɔ:r; fər] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

For	Great	Britain	.
为了	伟大的	英国	.

为了大不列颠。

['aɪrɪʃ] [ˌi:væn'dʒelɪkl][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] Union5000

Irish	Evangelical	Society	and	Irish	Congregational	Union5000
爱尔兰	福音	社会	和	爱尔兰	公理会	Union5000

爱尔兰福音派协会和爱尔兰公理会联盟5000

['brɪtɪʃ] Missions68150

British	Missions68150
英国	Missions68150

英国传教团68150

['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] Jews2258

British	Society	for	the	Jews2258
英国	社会	为了	这	Jews2258

英国犹太人协会2258

[skɑ:tʃ] [fri:] Church2100

Scotch	Free	Church2100
苏格兰威士忌	自由的	Church2100

苏格兰自由教会2100

[ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] ['kɑ:lɪdʒɪz] [fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] Ministers7580

Nonconformist	Colleges	for	education	of	Ministers7580
非国教徒	大学	为了	教育	的	Ministers7580

非国教牧师教育学院7580

[kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strest] Irish16636

Collection	for	the	distressed	Irish16636
收藏	为了	这	苦恼	Irish16636

为陷入困境的爱尔兰人收集的16636

['fɔ:rən] ['mɪʃənz] .

Foreign	Missions	.
外国的	任务	.

外国使团。

['lʌndən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] , [ɪn'klu:dɪŋ] [sʌmz] [fɔ:r; fər]['bæptɪst] ['mɪʃənz] , [mə'reviən] , [ænd; ənd]

London	Missionary	Society	,	including	sums	for	Baptist	Missions	,	Moravians	,	and
伦敦	传教士	社会	,	包括	总和	为了	浸信会	任务	,	摩拉维亚人	,	和

['aɪrɪʃ] , [frʌm; frəm] -

Irish	,	from	18202381173
爱尔兰	,	从	-

伦敦传教会，包括1820年2月23日、1811年7月1日及之后用于浸信会、摩拉维亚弟兄会和爱尔兰传教的款项

[trækt] Society478111

Tract	Society478111
田地	Society478111

福音书社478111

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [sʌmz] [ɪz] £22 , - 18s .

The	total	amount	of	all	these	sums	is	£22	,	200	18s	.
这	全部的	数量	的	全部	这些	总和	是	£22	,	-	18s	.

所有这些款项的总金额为 22,200 英镑 18 先令。

4d . ; [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ˌeɪ di: 'di:][æt; ət] [li:st] £300 [fɔ:r; fər] [səb'skrɪpʃənz] [ænd; ənd]

4d	.	;	and	we	may	safely	add	at	least	£300	for	subscriptions	and
4d	.	;	和	我们	可能	安全	添加	在	至少	£300	为了	订阅	和

[kə'lekʃənz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [rɪ'membər] ;

collections	which	cannot	be	remembered	;
收藏	哪个	不能	是	记得	;

4d.；我们还可以保守地加上至少 300 英镑，用于支付无法记住的订阅费和收款；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪd] , [fɔ:r; fər] ['veriəs]

so	that	,	in	about	twenty	-	nine	years	,	there	has	been	collected	,	for	various
所以	那	,	在	关于	二十	-	九	年	,	那里	有	到过	集	,	为了	各种各样的

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

因此，在大约二十九年的时间里，人们出于各种目的收集了.....

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] £22 , - .

the	large	sum	of	£22	,	500	.
这	大的	和	的	£22	,	-	.

高达 22,500 英镑。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] , [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

All	this	money	,	it	must	be	remembered	,	has	come	from	a
全部	这	钱	,	它	必须	是	记得	,	有	来	从	一个

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðoʊ] ['nu:mərəs] ,

congregation	,	which	though	numerous	,
会众	,	哪个	尽管	很多的	,

必须记住，所有这些钱都来自一个教会，尽管这个教会人数众多，

[hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kən'trɪbju:tɪd][baɪ][ðem; ðəm] , [nɑ:t][æz; əz]

has	not	been	rich	;	and	it	has	been	contributed	by	them	,	not	as
有	不是	到过	富有的	;	和	它	有	到过	贡献	经过	他们	,	不是	作为

[ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [tæks] ,

a	compulsory	tax	,
一个	强制性的	税	,

它并不富裕；而且它是民众自愿缴纳的，并非强制性税收。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['tæksɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə]

but	in	addition	to	the	compulsory	taxes	which	they	have	been	compelled	to
但	在	添加	到	这	强制性的	税收	哪个	他们	有	到过	被迫	到

[peɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli]

pay	towards	the	Church	Establishment	from	which	they	have	conscientiously
支付	向	这	教会	建立	从	哪个	他们	有	切实

[di'sentid] .

dissented	.
持不同意见	.

除了被迫向他们出于良心反对的教会机构缴纳的强制性税款之外，他们还必须缴纳这些税款。

[wi:; wi][hæv; həv] , ['ðerfɔ:r] , “ [nɑ:t] [rɔbd] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
We **have** **,** **therefore** **,** **“** **not** **robbed** **other** **churches** **”** **for** **the** **support** **of** **our**
我们 有 , 所以 , “ 不是 被抢劫 其他 教堂 ” 为了 这 支持 的 我们的
[oʊn] ;
own **;**
自己的 ;

因此，我们并没有为了支持自己的教会而“掠夺其他教会的资源”；

[bʌt; bət][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['vɑ:lənteri] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd]
but **all** **our** **contributions** **have** **been** **given** **on** **the** **voluntary** **principle** **,** **and**
但 全部 我们的 贡献 有 到过 给定 在 这 自愿 原则 , 和
[æz; əz][ə; eɪ] ['fri:ˌwɪl] ['ɔ:fərɪŋ] ,
as **a** **freewill** **offering** **,**
作为 一个 自由意志 提供 ,

但我们所有的捐款都是出于自愿，是出于自由意志。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] , [bɪn] ['gɪv(ə)n][æz; əz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd]
which **in** **many** **cases** **have** **,** **no** **doubt** **,** **been** **given** **as** **unto** **the** **Lord** **,** **and**
哪个 在 许多 案例 有 , 不 怀疑 , 到过 给定 作为 到 这 主 , 和
[nɑ:t]['ʌntəˌʌntu][men] .
not **unto** **men** **.**
不是 到 男人 .

毫无疑问，在许多情况下，这些财物都是献给主的，而不是献给人的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] [kən'trɪbju:tɪd][baɪ][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [tɔ:t] [ðə; ði]
It **has** **indeed** **been** **contributed** **by** **a** **people** **who** **have** **often** **been** **taught** **the**
它 有 的确 到过 贡献 经过 一个 人们 WHO 有 经常 到过 教授 这
['du:ti][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['efərts] [tu:; tə][ðə; ði]
duty **and** **importance** **of** **giving** **both** **money** **and** **personal** **efforts** **to** **the**
责任 和 重要性 的 给予 两个都 钱 和 个人的 努力 到 这
[kɔ:z] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
cause **of** **Christ** **,**
原因 的 基督 ,

这的确是由一群从小就被教导要为基督的事业奉献金钱和个人努力的人们所做出的贡献。

[æz; əz][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðer; ðər][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] ,
as **a** **testimony** **of** **allegiance** **to** **their** **Lord** **and** **Master** **,**
作为 一个 见证 的 忠诚 到 他们的 主 和 掌握 ,

作为对他们的主和主人的忠诚的见证，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][prɑ:'sperəti][ænd; ənd] ['ju:sflnəs] .
and **as** **a** **means** **of** **personal** **prosperity** **and** **usefulness** **.**
和 作为 一个 方法 的 个人的 繁荣 和 用处 .

并将其作为个人致富和发挥作用的手段。

[ænd; ənd][let] ['eni] ['pi:p(ə)l] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['vɑ:lənteri]
And **let** **any** **people** **,** **under** **the** **influence** **of** **religion** **,** **which** **is** **the** **true** **voluntary**
和 让 任何 人们 , 在下面 这 影响 的 宗教 , 哪个 是 这 真的 自愿
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle **,**
原则 ,

任何受宗教影响的民族，宗教是真正的自愿原则，

[bi:; bi] ['su:təbli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][baɪ][ðer; ðər]['mɪnɪstər][fɔ:r; fər][pɪ'kju:nieri] [help] ,
be **suitably** **appealed** **to** **by** **their** **minister** **for** **pecuniary** **help** **,**
是 适当地 上诉 到 经过 他们的 部长 为了 金钱 帮助 ,

他们的部长可以适当地向他们请求经济援助，

[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,
on **behalf** **of** **institutions** **for** **the** **spread** **of** **the** **gospel** **,**
在 代表 的 机构 为了 这 传播 的 这 福音 ,

代表传播福音的机构，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm]['indʒərɪŋ] ['iːðər] [ðem; ðəm][ɔːr][hɪm'self] .

and	he	will	be	far	from	injuring	either	them	or	himself	.
和	他	将要	是	远的	从	受伤	任何一个	他们	或者	他自己	.

他绝不会伤害到他们或他自己。

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [baɪ] ['helpɪŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

They	will	become	better	and	happier	by	helping	others	,	and	he	and	his
他们	将要	变得	更好的	和	更快乐	经过	帮助	其他的	,	和	他	和	他的

['fæməli]

family
家庭

帮助他人会让他们变得更好、更快乐，他和他的家人也是如此。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [tuː] — [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['testɪmoʊni] [wɪtʃ]

will	be	the	better	and	the	happier	too	—	at	least	such	is	the	testimony	which
将要	是	这	更好的	和	这	更快乐	也	—	在	至少	这样的	是	这	见证	哪个

[ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] [kæn; kən] [ber] ,

the	pastor	of	Prince's	Street	can	bear	,
这	牧师	的	王子的	街道	能	熊	,

会变得更好，也会更快乐——至少王子街的牧师可以作证说，情况就是这样。

['relətɪv] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪbərəl][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

relative	to	himself	,	and	to	his	liberal	congregation	.
相对的	到	他自己	,	和	到	他的	自由主义	会众	.

相对于他自己以及他自由派的教众而言。

[sʌtʃ] , ['breðrən] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪ'ventf(ə)l][ænd; ənd] ['verid] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

Such	,	brethren	,	is	our	eventful	and	varied	history	,	as	a	church	and
这样的	,	弟兄们	,	是	我们的	多事	和	多种多样	历史	,	作为	一个	教会	和

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

弟兄们，这就是我们教会和会众丰富多彩的历史。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,

during	the	last	thirty	years	—	a	history	which	,	on	the	review	,
期间	这	最后的	三十	年	—	一个	历史	哪个	,	在	这	审查	,

在过去三十年中——回顾这段历史，

[moʊst] [ɪm'presɪvli] [ri'maindz][jʊr; jər]['pæstər][ʌv; əv] ['meni] [ˌimpə'fekʃəns] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

most	impressively	reminds	your	pastor	of	many	imperfections	and	infirmities	,
最多	令人印象深刻	提醒	你的	牧师	的	许多	瑕疵	和	弱点	,

最令人印象深刻的是，它提醒你的牧师自身存在诸多缺点和不足。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	have	been	connected	with	him	as	a	man	,	a	christian	,	and	a
哪个	有	到过	连接	和	他	作为	一个	男人	,	一个	基督教	,	和	一个

['mɪnɪstər] ;

minister	;
部长	;

这些都与他作为一个人、一个基督徒和一个牧师的身份联系在一起；

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l][hɪmˈself]
and 和
on 在
account 帐户
of 的
which 哪个
he 他
finds 发现
it 它
needful 需要
every 每一个
day 天
to 到
humble 谦逊的
himself 他自己
[bɪˈfɔːr] [gɑːd] ,
before 前
God 上帝
, ,

正因如此，他每天都觉得有必要在上帝面前谦卑自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , “ [ˈentər][nɑːt][ˈɪntuː]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [oʊ] [lɔːrd] ;
and 和
to 到
say 说
, ,
“ “
Enter 进入
not 不是
into 进入
judgment 判断
with 和
thy 你的
servant 仆人
, ,
O 哦
Lord 主
; ;

并说：“主啊，求你不要审判你的仆人；

” [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,
” ”
and 和
yet 然而
a 一个
history 历史
which 哪个
, ,
even 甚至
so 所以
far 远的
as 作为
he 他
is 是
concerned 担心的
, ,

然而，即便就他而言，这段历史也是

[hæz; həz] [əˈfɔːd] ['meni] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrsi] .
has 有
afforded 提供
many 许多
remarkable 卓越
manifestations 表现
of 的
divine 神圣的
love 爱
and 和
mercy 怜悯
. .

它展现了许多非凡的神圣之爱和慈悲。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [æn; ən] [əˈbʌndənt] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [helθ] ,
He 他
had 有
, ,
for 为了
many 许多
years 年
, ,
an 一个
abundant 丰富
degree 程度
of 的
bodily 身体上的
health 健康
, ,

多年来，他一直拥有非常健康的身体。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ləˈbɔːriəsli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ;
which 哪个
enabled 已启用
him 他
to 到
do 做
the 这
work 工作
of 的
the 这
Lord 主
laboriously 费力地
and 和
happily 快乐地
; ;

这使他能够辛勤而快乐地为主做工；

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] ,
he 他
has 有
had 有
a 一个
large 大的
share 分享
of 的
domestic 国内的
comfort 舒适
and 和
privilege 特权
, ,

他享受了大部分的家庭舒适和特权，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['fæməli] ,
and 和
now 现在
is 是
surrounded 包围
by 经过
a 一个
beloved 心爱
family 家庭
, ,

现在他被挚爱的家人围绕着。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['relətɪvz] ,
most 最多
of 的
whom 谁
are 是
his 他的
spiritual 精神
as 作为
well 出色地
as 作为
his 他的
natural 自然的
relatives 亲属
, ,

他们中的大多数既是他的亲属，也是他的精神亲属。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ;
and 和
some 一些
of 的
whom 谁
are 是
gone 已消失
to 到
be 是
for 为了
ever 曾经
with 和
the 这
Lord 主
; ;

他们中有些人已经离世，永远与主同在；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
he 他
has 有
been 到过
privileged 特权
with 和
a 一个
large 大的
degree 程度
of 的
public 民众
friendship 友谊
and 和
[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
approbation 赞许
, ,
and 和

他享有广泛的公众友谊和赞誉，这是他的荣幸。

第42页

[hæz; həz] ['meni] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [frendz] [ɪn] [sə'raʊndɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
has **many** **beloved** **and** **esteemed** **friends** **in** **surrounding** **churches** **,** **some** **of**
有 许多 心爱 和 尊敬的 朋友们 在 周围 教堂 , 一些 的
[huːm] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
whom **are** **of** **other** **denominations** **,**
谁 是 的 其他 面额 ,

他在周围的教会里有很多受人爱戴和尊敬的朋友，其中一些人属于其他教派。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ; [hiː; hi][hæz; həz] , [ə'bʌv]
and **some** **of** **whom** **are** **the** **fruits** **of** **his** **ministry** **;** **he** **has** **,** **above**
和 一些 的 谁 是 这 水果 的 他的 部 ; 他 有 , 多于
[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
all **these** **things** **,**
全部 这些 事物 ,

其中有些是他事奉的成果；最重要的是，他拥有……

[bɪn] [ə'bʌndəntli] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
been **abundantly** **honoured** **and** **blessed** **by** **the** **Great** **Head** **of** **the** **church** **,**
到过 大量 荣幸 和 蒙福 经过 这 伟大的 头 的 这 教会 ,

蒙受教会领袖的极大尊荣和祝福，

[ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði]
in **promoting** **the** **conversion** **of** **sinners** **,** **and** **the** **peace** **and** **union** **of** **the**
在 推广 这 转换 的 罪人 , 和 这 和平 和 联盟 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church **,**
教会 ,

在促进罪人悔改、维护教会和平与团结方面，

[ɪn] [huːz] [ə'fekʃənət] ['kɑːnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
in **whose** **affectionate** **confidence** **it** **has** **been** **his** **privilege** **to** **live** **;**
在 谁 亲热 信心 它 有 到过 他的 特权 到 居住 ;

他有幸生活在那位充满爱意和信任的人的怀抱中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['lætərli] [helθ] [hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [feɪld] ,
and **though** **latterly** **health** **has** **occasionally** **failed** **,**
和 尽管 后来 健康 有 偶尔 失败的 ,

虽然近年来健康状况偶尔会恶化，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əd'mɒnɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wɪl] [suːn]
and **now** **and** **then** **he** **has** **been** **admonished** **that** **his** **master** **will** **soon**
和 现在 和 然后 他 有 到过 告诫 那 他的 掌握 将要 很快
[rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
require **his** **services** **in** **another** **world** **,**
要求 他的 服务 在 其他 世界 ,

他时不时会被告知，他的主人不久后会在另一个世界需要他的效力。

[jet] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [wɪtʃ] [jet]
yet **,** **thanks** **be** **to** **God** **,** **for** **that** **degree** **of** **vigour** **and** **buoyancy** **which** **yet**
然而 , 谢谢 是 到 上帝 , 为了 那 程度 的 活力 和 浮力 哪个 然而
[rɪ'meɪnz] ,
remains **,**
遗迹 ,

然而，感谢上帝，我仍然保持着这份活力和乐观精神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəs][ðæn; ðən]['evər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][jʊr; jər]

and	which	he	is	more	desirous	than	ever	should	be	consecrated	to	your
和	哪个	他	是	更多的	渴望	比	曾经	应该	是	已祝圣的	到	你的

['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] ;

spiritual	welfare	;
精神	福利	;

他比以往任何时候都更希望这些奉献给你们的灵性福祉;

[ænd; ənd] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	,	thanks	be	to	God	,	for	that	good	and	joyful	hope	which	he
和	,	谢谢	是	到	上帝	,	为了	那	好的	和	快乐	希望	哪个	他

['tʃeriʃiz] ,

cherishes	,
珍惜	,

感谢上帝，因为他赐予我们那美好而喜乐的希望。

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['leɪbər] [ɑːr; ər] [kən'kluːdid] ,

that	when	his	earthly	labours	are	concluded	,
那	什么时候	他的	尘世的	劳动	是	结束	,

当他尘世的劳作结束时，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	shall	be	gathered	to	the	fellowship	of	the	redeemed	and	the
他	将	是	聚集	到	这	奖学金	的	这	已赎回	和	这

[rɪ'diːmər] ,

Redeemer	,
救世主	,

他必与蒙救赎者及救赎主一同聚集。

[ɪn][ðə; ði] ['meni] ['mænʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

in	the	many	mansions	of	his	Father's	house	.
在	这	许多	豪宅	的	他的	父亲的	房子	.

在他父亲家中的众多宅邸里。

[bʌt; bət] , [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] ,

But	,	beloved	brethren	,
但	,	心爱	弟兄们	,

但是，亲爱的弟兄们，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'fɔːrdz] ['meni] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]

the	history	of	the	last	thirty	years	affords	many	subjects	for	grateful	and
这	历史	的	这	最后的	三十	年	提供	许多	主题	为了	感激的	和

['hʌmbliŋ] [rɪ'vjuː] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,

humbling	review	to	yourselves	,
令人谦卑	审查	到	你们自己	,

过去三十年的历史为你们提供了许多值得感恩和谦卑地回顾的素材。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['pæstər] .

as	well	as	to	your	pastor	.
作为	出色地	作为	到	你的	牧师	.

以及向你的牧师汇报。

[juː; jʊ][hæv; həv] [i'rektid] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [trʌst] , ['dʊrɪŋ] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] ,

You	have	erected	a	noble	chapel	,	which	will	be	,	I	trust	,	during	future	years	,
你	有	竖立	一个	高贵	教堂	,	哪个	将要	是	,	我	相信	,	期间	未来	年	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	it
作为	它

您建造了一座宏伟的教堂，我相信，在未来的岁月里，它将一直如此。

第43页

[hæz; həz] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] ;
has **been** **during** **the** **past** **,** **the** **spiritual** **birthplace** **of** **immortal** **souls** **;**
有 到过 期间 这 过去的 , 这 精神 出生地 的 不朽 灵魂 ;

从古至今，这里一直是永生灵魂的精神诞生地；

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [fɔːrmd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] " [wʌn][ɪz][jʊr; jər]
you **have** **had** **a** **Christian** **church** **formed** **among** **you** **,** **in** **which** **"** **one** **is** **your**
你 有 有 一个 基督教 教会 形成 之中 你 , 在 哪个 " 一 是 你的
['mæstər] ,
Master **,**
掌握 ,

你们中间有人建立了基督教会，其中"只有一位是你们的主，

['iːv(ə)n] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɔːl][jiː; ji][ɑːr; ər] ['breðrən] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
even **Christ** **,** **and** **all** **ye** **are** **brethren** **,** **"** **and** **which** **,**
甚至 基督 , 和 全部 是的 是 弟兄们 , " 和 哪个 ,

甚至基督，你们都是弟兄。"而这，

[θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [hæz; həz] [ɪn'kriːst] , [frʌm; frəm]
through **the** **power** **and** **grace** **of** **the** **Holy** **Spirit** **,** **has** **increased** **,** **from**
通过 这 力量 和 优雅 的 这 圣 精神 , 有 增加 , 从
[ˌfɔːr'tiːn] ,
fourteen **,**
十四 ,

藉着圣灵的能力和恩典，人数从十四人增加到.....

[tuː; tə] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['membər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]
to **nearly** **seven** **hundred** **members** **;** **you** **have** **enjoyed** **,** **amidst** **the** **services** **of**
到 几乎 七 百 成员 ; 你 有 享受 , 在.....之中 这 服务 的
[ðə; ði]['sæŋktʃueri] ,
the **sanctuary** **,**
这 避难所 ,

近七百名成员；你们在圣殿的各项服务中享受了.....

['meni] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [rɪ'freʃɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ,
many **a** **time** **of** **sweet** **and** **heavenly** **refreshing** **;** **you** **have** **,**
许多 一个 时间 的 甜的 和 天上 令人耳目一新 ; 你 有 ,

你曾多次体验到甜蜜而令人神清气爽的滋味；

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , ['meni] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
in **connection** **with** **your** **own** **place** **of** **worship** **,** **many** **valuable** **institutions** **,**
在 联系 和 你的 自己的 地方 的 崇拜 , 许多 有价值的 机构 ,
[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
conducted **by** **zealous** **and** **laborious** **individuals** **,**
实施 经过 热心 和 费力的 个人 ,

与您自己的礼拜场所相关的，有许多由热忱勤奋的人士运营的宝贵机构，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
and **which** **are** **the** **salt** **and** **savour** **of** **the** **church** **;**
和 哪个 是 这 盐 和 品尝 的 这 教会 ;

他们就是教会的盐和味道；

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃənz] ['ʌndər][jʊr; jər] [ker] ,
you **have** **two** **very** **important** **and** **interesting** **village** **stations** **under** **your** **care** **,**
你 有 二 非常 重要的 和 有趣的 村庄 车站 在下面 你的 关心 ,

您负责管理两个非常重要且有趣的乡村车站，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,
in one of which you have built a chapel ,
在 一 的 哪个 你 有 建造 一个 教堂 ,

其中一处你建了一座小教堂，

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['mɪʃəneri] , [priːtʃ] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] ,
and in both of which you support a worthy missionary , preach the gospel ,
和 在 两个都 的 哪个 你 支持 一个 值得 传教士 , 布道 这 福音 ,

在这两件事中，你都支持了一位值得尊敬的传教士，宣扬福音。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ['sʌndeɪ] [skuːlz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
and teach Sunday Schools ; you have cheerfully and sufficiently supported
和 教 星期日 学校 ; 你 有 愉快地 和 足够 有
[jʊr; jər] [oʊn] ['mɪnɪstər] ;
your own minister ;
你的 自己的 部长 ;

并且教主日学；你们已经愉快地、充分地支持了自己的牧师；

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [ɪk'spɛnsɪz] ;
you have paid your own congregational expences ;
你 有 有薪酬的 你的 自己的 会众 费用 ;

你们已自行支付了教会的各项开支；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] ['veriəs] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðə; ðɪ]
and you have contributed to various religious objects and institutions the
和 你 有 贡献 到 各种各样的 宗教 对象 和 机构 这
['noʊb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;
noble sum of twenty - two thousand five hundred pounds ;
高贵 和 的 二十 - 二 千 五 百 磅 ;

您已向各种宗教物品和机构捐赠了高达两万两千五百英镑的善款；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
and now , at the close of the first thirty years of your ecclesiastical
和 现在 , 在 这 关闭 的 这 第一的 三十 年 的 你的 教会的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

现在，在你们教会历史的第一个三十年即将结束之际，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sembld] [tə'geðər] , [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ðɪ][pæst][wɪð; wɪθ]
you have assembled together , to review the past with
你 有 组装 一起 , 到 审查 这 过去的 和

你们聚集在一起，回顾过去。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] ; [tuː; tə]['testɪfaɪ][jʊr; jər] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pæstər]
humble gratitude to God ; to testify your unabated attachment to the pastor
谦逊的 感激 到 上帝 ; 到 作证 你的 持续不断 依恋 到 这 牧师
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɑːlənteri] [tʃɔɪs] ;
of your voluntary choice ;
的 你的 自愿 选择 ;

对上帝怀有谦卑的感恩之心；见证你对你自愿选择的牧师始终如一的忠诚；

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] [ə'lɔːŋ] ,
and to enter upon another thirty years , which , as they roll along ,
和 到 进入 之上 其他 三十 年 , 哪个 , 作为 他们 卷 沿着 ,

然后又将进入下一个三十年，随着时间的推移，

[wɪl] [ber] [ə'weɪ] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] , ['ɪntu:][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wɜ:rld] .

will	bear	away	many	of	you	,	and	me	also	,	into	the	eternal	world	.
将要	熊	离开	许多	的	你	,	和	我	还	,	进入	这	永恒	世界	.

它将带你们中的许多人，也包括我，进入永恒的世界。

“ [let] [ðaɪ][wɜ:rk] , [oʊ][lɔ:rd] , [ə'pɪr] ['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['glɔ:ri]['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

“	Let	thy	work	,	O	Lord	,	appear	unto	thy	servants	,	and	thy	glory	unto	their	children	.
“	让	你的	工作	,	哦	主	,	出现	到	你的	仆人	,	和	你的	荣耀	到	他们的	孩子们	.

耶和华啊，愿你的作为向你的仆人显明，愿你的荣耀向他们的子孙显明。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][bi:; bi][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ;

And	let	the	beauty	of	the	Lord	our	God	be	upon	us	;
和	让	这	美丽	的	这	主	我们的	上帝	是	之上	我们	;

愿我们主上帝的荣美归于我们身上；

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðaʊ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hændz][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ; [jeɪ] ,

and	establish	thou	the	work	of	our	hands	upon	us	;	yea	,
和	建立	你	这	工作	的	我们的	双手	之上	我们	;	是的	,

求你坚立我们手所作的工；是的，

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hændz] [ɪ'stæblɪʃ] [ðaʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	work	of	our	hands	establish	thou	it	.
这	工作	的	我们的	双手	建立	你	它	.

你当坚立我们手所造的。

” [pi:] . -

”	p	.	45
”	p	.	-

第45页

[ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] .

THE	GOOD	PASTOR	.
这	好的	牧师	.

好牧师。

['θɜ:rti] ['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] ,

Thirty	years	have	rolled	away	,
三十	年	有	滚动	离开	,

三十年光阴转瞬即逝。

[sɪns] [ðæt] ['hoʊli] , ['hæpi] [deɪ] ,

Since	that	holy	,	happy	day	,
自从	那	圣	,	快乐的	天	,

自那神圣而幸福的一天起，

[wen] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][fɜ:rst][hi:; hi] [keɪm] ,

When	amongst	us	first	he	came	,
什么时候	在	我们	第一的	他	来了	,

当祂初次来到我们中间的时候，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɔ:z] [ænd; ənd] [neɪm] ,

In	his	Master's	cause	and	name	,
在	他的	硕士学位	原因	和	姓名	,

以他主人的名义和事业，

['hɑ:rts] [tu:; tə] ['glædn] — [soʊlz][tu:; tə][wɪn]

Hearts	to	gladden	—	souls	to	win
红心	到	格拉登	—	灵魂	到	赢

取悦人心，赢得灵魂

[frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] .

From	the	power	of	death	and	sin	.
从	这	力量	的	死亡	和	罪	.

摆脱死亡和罪恶的权势。

['θɜ:rti] ['jɪrz] [ðer; ðər]['du:z] [hæv; həv] [ʃed]

Thirty	years	their	dews	have	shed
三十	年	他们的	露水	有	棚

三十年来，它们的露水一直在流淌

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] [hed] ,

On	his	loved	and	honoured	head	,
在	他的	喜爱	和	荣幸	头	,

在他挚爱和尊敬的头上，

[sɪns] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][gloʊ][ʌv; əv] [ju:θ] ,

Since	,	in	all	the	glow	of	youth	,
自从	,	在	全部	这	辉光	的	青年	,

因为，在青春的荣光中，

['tʃæmpiən] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [tru:θ] ,

Champion	of	celestial	truth	,
冠军	的	天体	真相	,

天界真理的捍卫者

[hi:; hi][hɪz; ɪz] ['hæloʊd] [tæsk][bɪ'gæn] ,

He	his	hallowed	task	began	,
他	他的	神圣的	任务	开始	,

他开始了神圣的使命，

['hoʊli:ɪst][wɜ:rk][ʌv; əv]['fɔ:lən][mæn] .

Holiest	work	of	fallen	man	.
最神圣的	工作	的	倒下	男人	.

堕落人类最神圣的作品。

[sɪns] [ðæt]['hoʊli] , ['hæpi] [deɪ] ,

Since	that	holy	,	happy	day	,
自从	那	圣	,	快乐的	天	,

自那神圣而幸福的一天起，

['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [hæθ] [pæst] [ə'weɪ] —

Many	a	soul	hath	passed	away	—
许多	一个	灵魂	有	通过了	离开	—

许多灵魂已经逝去——

['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] ['lisnd] [lɔ:ŋ] ,

Many	a	soul	that	listened	long	,
许多	一个	灵魂	那	听着	长的	,

许多长时间聆听的人，

[tu:; tə][ðə; ði] ['pli:dɪŋz] , [sɔ:ft] , [jet] [strɔ:ŋ] ,

To	the	pleadings	,	soft	,	yet	strong	,
到	这	诉状	,	柔软的	,	然而	强的	,

恳求，温柔而坚定，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪndld] [lɪps] [ðæt] [fel] ,

From	his	kindled	lips	that	fell	,
从	他的	点燃	嘴唇	那	跌倒	,

从他燃烧的嘴唇间流淌而出，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

For	the	Lord	he	loved	so	well	.
为了	这	主	他	喜爱	所以	出色地	.

他深爱着他的主。

[sɪns] [ðæt] ['hoʊli] , ['hæpi] [deɪ] ,
Since that holy , happy day ,
自从 那 圣 , 快乐的 天 ,

自那神圣而幸福的一天起，

[huː] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl][kæn; kən] [seɪ] —
Who amongst us all can say —
WHO 在 我们 全部 能 说 —

我们当中谁能说——

[seɪ] [haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [hæv; həv] [felt]
Say how many hearts have felt
说 如何 许多 心 有 毛毡

说出有多少颗心曾感受到

['stʌbərn] [praɪd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [melt] ,
Stubborn pride within them melt ,
固执的 自豪 之内 他们 熔化 ,

他们心中顽固的骄傲消融了。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,
As , with tenderness and love ,
作为 , 和 压痛 和 爱 ,

如同，带着温柔和爱意，

[ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] [kɔːz] [hiː; hi] [stroʊv] ?
In the Saviour's cause he strove ?
在 这 救世主的 原因 他 努力 ?

他是否为救世主的事业而奋斗?

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ][maɪnd] ,
Who shall say how many a mind ,
WHO 将 说 如何 许多 一个 头脑 ,

谁能说有多少心灵，

[ˌerˈhwaɪl] ['ɜːrɪŋ] , [wiːk] , [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Erewhile erring , weak , and blind ,
以前 犯错 , 虚弱的 , 和 瞎的 ,

曾经犯错、软弱、盲目，

[hæθ] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [hænd] ,
Hath , beneath his guiding hand ,
有 , 下面 他的 指导 手 ,

在他的指导下，

[sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] “ [ðə; ði] ['betər] [lænd] , ” —
Sought and found “ the better land , ” —
寻求 和 成立 “ 这 更好的 土地 , ” —

寻找并找到了“更好的土地”——

[siːn] [ɪts] ['dɑːrknəs] [fliː] [ə'weɪ]
Seen its darkness flee away
已见 它是 黑暗 逃跑 离开

眼见黑暗消散

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] - [deɪ] ?
In the blaze of gospel - day ?
在 这 火焰 的 福音 - 天 ?

在福音音乐的鼎盛时期?

[ðɪs] [wiː; wi] [noʊ]
This we know
这 我们 知道

我们知道

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [fiːl] ： —
and this we feel : —
和 这 我们 感觉 ： —

我们对此深有体会：——

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ziːl] ；
Something of his quiet zeal ;
某物 的 他的 安静的 热情 ；

他身上有一种默默的热情；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [lʌv] ，
Something of his holy love ,
某物 的 他的 圣 爱 ，

他神圣之爱的某种体现，

([laik] [ðæt] [wɪtʃ] [bluːmz] [ə'bʌv])
(Likest that which blooms above)
(最喜欢 那 哪个 花朵 多于)

（就像上面盛开的花朵一样）

['evər] [kwɪk] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [bles]
Ever quick to soothe and bless
曾经 快的 到 舒缓 和 保佑

总是乐于安抚和祝福他人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [toʊnz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ；
With its tones of tenderness ;
和 它是 音调 的 压痛 ；

它带着温柔的语气；

['sʌmθɪŋ] [tuː] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [noʊn]
Something too we all have known
某物 也 我们 全部 有 已知

这也是我们都明白的。

[ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ，
Of that wisdom — all his own ,
的 那 智慧 — 全部 他的 自己的 ，

那份智慧——完全是他自己的智慧——

[hweə'wɪð] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dɑːrkəst] [deɪ]
Wherewith in our darkest day
以及 在 我们的 最黑暗的 天

在我们最黑暗的日子里，我们该如何度过？

[hiː; hi][kæn; kən] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ；
He can guide us on our way ;
他 能 指导 我们 在 我们的 方式 ；

他可以指引我们前行的道路；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [hɑːrt] ，
Something of his genial heart ,
某物 的 他的 和蔼可亲 心 ，

他那颗善良的心，

[wer'ɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [pɑːrt] .
Wherein all the world hath part .
其中 全部 这 世界 有 部分 .

全世界都参与其中。

[sper] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] ! [ænd; ənd] [sper] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] !

Spare	him	Lord	!	and	spare	him	long	!
空闲的	他	主	！	和	空闲的	他	长的	！

主啊，饶恕他吧！让他长久地受苦吧！

[ɪn] [ðaɪ] [streŋθ] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [strɔːŋ] .

In	thy	strength	may	he	be	strong	.
在	你的	力量	可能	他	是	强的	.

愿他因你的力量而坚强。

[sper] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [ɑːn]

Spare	him	still	to	lead	us	on
空闲的	他	仍然	到	带领	我们	在

饶了他一命，让他继续领导我们。

[tuː; tə] [ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] .

To	the	fight	that	must	be	won	.
到	这	斗争	那	必须	是	韩元	.

去打那场必须打赢的仗。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [wʌn] [deɪ] , [lɔːrd] !

But	as	thou	wilt	one	day	,	Lord	!
但	作为	你	枯萎	一	天	,	主	！

但总有一天，主啊，你会如你所愿！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'wɔːrd] ,

Take	him	to	his	high	reward	,
拿	他	到	他的	高的	报酬	,

带他去领受他应得的奖赏，

['ʌntə,'ʌntu] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

Unto	us	and	him	be	given	,
到	我们	和	他	是	给定	,

愿恩惠赐给我们和他，

[wʌn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] !

One	eternal	home	in	heaven	!
一	永恒	家	在	天堂	！

在天堂里只有一个永恒的家！

[ɑːr] . [biː] .

R	.	B	.
拉	.	B	.

RB

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [prɑːm] [ðə; ði] [pres] .

The	Preacher	prom	the	Press	.
这	牧师	舞会	这	按	.

传教士向媒体发出抗议。

['səːmənz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Sermons	to	explain	and	to	recommend	the	Gospel	of	Jesus	Christ	.
布道	到	解释	和	到	推荐	这	福音	的	耶稣	基督	.

旨在解释和推荐耶稣基督福音的讲道。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . , [klɔːθ] ['bɔrdz] , [praɪs] 6s .

2	vols	.	,	cloth	boards	,	Price	6s	.
2	卷	.	,	布	板	,	价格	6s	.

2卷，布面精装，价格6先令。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər][æn; ən][ɪ'vent][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

The	Death	of	a	Minister	an	Event	of	Peculiar	Importance	.
这	死亡	的	一个	部长	一个	事件	的	奇特	重要性	.

一位部长的去世是一件意义非凡的大事。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['saɪks] , [ʌv; əv] .

A	Funeral	Sermon	for	the	Rev	.	John	Sykes	,	of	Guestwick	.
一个	葬礼	讲道	为了	这	牧师	.	约翰	赛克斯	,	的	格斯特威克	.

为格斯特威克的约翰·赛克斯牧师所作的葬礼布道。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'siːst] ['mɪnɪstər] .

The	Mourning	Congregation	reminded	of	the	work	of	their	deceased	Minister	.
这	丧	会众	提醒	的	这	工作	的	他们的	死者	部长	.

哀悼的信众们缅怀了他们已故牧师的生平事迹。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɪŋhɔːn] , [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .

A	Funeral	Sermon	for	the	Rev	.	Joseph	Kinghorn	,	of	Norwich	.
一个	葬礼	讲道	为了	这	牧师	.	约瑟夫	金霍恩	,	的	诺维奇	.

为诺维奇的约瑟夫·金霍恩牧师所作的葬礼布道。

[tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] .

Church	Membership	.
教会	会员资格	.

教会成员资格。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['kristʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]

An	Appeal	to	Christians	on	the	Duty	and	Importance	of	Communion	with
一个	上诉	到	基督徒	在	这	责任	和	重要性	的	圣餐	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

呼吁基督徒履行与教会共融的责任和重要性。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['məutivz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .

The	Objects	and	Motives	of	Modern	Nonconformists	.
这	对象	和	动机	的	现代的	非国教徒	.

现代非主流主义者的目标和动机。

[ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪŋəm] ['tʃæp(ə)l] .

A	Sermon	preached	at	the	Opening	of	Hingham	Chapel	.
一个	讲道	布道	在	这	开幕	的	欣厄姆	教堂	.

在欣厄姆教堂落成典礼上所作的布道。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

The	Baptism	of	the	Prince	.
这	洗礼	的	这	王子	.

王子的洗礼。

[ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði]

A	Sermon	preached	in	anticipation	of	the	Baptism	of	his	Royal	Highness	the
一个	讲道	布道	在	预期	的	这	洗礼	的	他的	皇家	高度	这

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

Prince	of	Wales	.
王子	的	威尔士	.

为迎接威尔士亲王殿下受洗而发表的布道词。

[ˌæpə'stɑːlɪk] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Apostolic **Ways** **in** **the** **Church** **.**
使徒 方式 在 这 教会 .

教会中的使徒之道。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['dɪskɔːrs] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['ændruː] [riːd] ,
The **Introductory** **Discourse** **delivered** **at** **the** **Ordination** **of** **the** **Rev** **.** **Andrew** **Reed** **,**
这 引言 话语 发表 在 这 授职 的 这 牧师 . 安德鲁 芦苇 ,

在安德鲁·里德牧师的按立仪式上所作的介绍性演讲

[biː] . [ə; eɪ] . [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] , ['nɔrwɪtʃ] .
B **.** **A** **.** **in** **the** **Old** **Meeting** **House** **,** **Norwich** **.**
B . 一个 . 在 这 老的 会议 房子 , 诺维奇 .

在诺里奇老会议厅获得学士学位。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
The **Christian** **serving** **his** **own** **Generation** **.**
这 基督教 服务 他的 自己的 一代 .

服侍他那一代人的基督徒。

[ə; eɪ]['sɜːrmən] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [lə'mentɪd] [deθ] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['gɜːrni] , [ɛs'kwɑɪər] .
A **Sermon** **occasioned** **by** **the** **lamented** **death** **of** **J** **.** **J** **.** **Gurney** **,** **Esq** **.**
一个 讲道 引发 经过 这 哀叹 死亡 的 J . J . 格尼 , 先生 .

为悼念 JJ Gurney 先生的逝世而作的布道

[briːf] ['memwɑːr][ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['gɜːrni] , [ɛs'kwɑɪər] . [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
Brief **Memoir** **of** **J** **.** **J** **.** **Gurney** **,** **Esq** **.** **With** **Portrait** **.**
简短的 回忆录 的 J . J . 格尼 , 先生 . 和 肖像 .

JJ Gurney先生的简短回忆录及肖像。

[tenθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Tenth **Thousand** **.**
第十 千 .

万分之一。

[piː] . -
p **.** **48**
p . -

第48页

['nɔrwɪtʃ] :
NORWICH **:**
诺维奇 :

诺维奇:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒəu'saiə] ['fletʃər] , ['ʌpər] ['heimɑːkit] .
PRINTED **BY** **JOSIAH** **FLETCHER** **,** **UPPER** **HAYMARKET** **.**
打印 经过 约西亚 弗莱彻 , 上 干草市场 .

由乔赛亚·弗莱彻（Josiah Fletcher）印刷，地址：上干草市场（Upper Haymarket）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神